

УВЕРТУРА. OUVERTURE.

Переложение Франца Blumenfeld
Réduction de Félix Blumenfeld.

Andante. M.M. ♩ = 66

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The first system is marked 'Andante. M.M. ♩ = 66' and includes dynamics like 'p', 'cresc.', and 'f'. The second system includes 'mf' and 'dim.'. The third system includes 'p', 'm.g.', and 'poco'. The fourth system is marked 'Allegro M.M. ♩ = 120' and includes 'pp', 'p', 'mf', and 'cresc.'. The fifth system includes 'poco a poco', 'f', and 'p'. The sixth system includes 'cresc.', 'f', 'mf', and 'cresc.'.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a piano (*f*) dynamic. A measure number '11' is written above the treble staff. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. This system contains extensive fingering numbers (1-5) written above the notes in the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. The system begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* (crescendo) marking.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. The system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *dim.* (diminuendo) marking. The word "Ossia." is written in the bass staff. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two sharps. The system begins with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a *ped.* (pedal) marking.

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a fermata over a quarter note. The middle and bottom staves form a grand staff with two bass clefs. The middle staff contains a complex accompaniment of sixteenth notes, often beamed in groups of four or six, with some slurs. The bottom staff contains a simpler accompaniment of eighth notes, also beamed in groups.

The second system continues the musical piece. The top staff features a melodic line with a fermata over a quarter note. The middle and bottom staves of the grand staff continue the accompaniment patterns established in the first system, with the middle staff showing more intricate sixteenth-note figures.

The third system shows further development of the melody and accompaniment. The top staff has a melodic line with a fermata. The middle and bottom staves of the grand staff continue with their respective accompaniment parts, maintaining the rhythmic and harmonic structure.

The fourth system introduces more complex textures. The top staff has a melodic line with a fermata. The middle staff of the grand staff features a dense texture of sixteenth notes, some with slurs, while the bottom staff continues with its accompaniment.

The fifth system concludes the page's musical content. The top staff has a melodic line with a fermata. The middle and bottom staves of the grand staff continue the accompaniment, with the middle staff showing a final flourish of sixteenth notes.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of a flowing melody in the treble and a supporting bass line. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood is indicated by the instruction *cresc. poco a poco* in the right margin.

Second system of musical notation. The treble clef part begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The bass clef part features a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *f* (forte).

Third system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line, while the bass clef part maintains its accompaniment. The system ends with a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a melodic phrase that concludes with a long note. The bass clef part continues with its accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present in the middle of the system.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning. The bass clef part continues with its accompaniment. The system ends with a double bar line.

Sixth system of musical notation. The treble clef part begins with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The bass clef part continues with its accompaniment. The system ends with a double bar line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same complex texture with rapid sixteenth-note passages in the right hand and more rhythmic accompaniment in the left hand.

Third system of musical notation. The right hand continues with intricate sixteenth-note patterns. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the left hand, indicating a decrease in volume.

Fourth system of musical notation. The right hand features a prominent triplet of sixteenth notes. A *dolce* (dolce) marking is placed above the right hand, and a *p* (piano) marking is placed below the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand provides a steady accompaniment with slurs.

Sixth system of musical notation. The right hand features a triplet of sixteenth notes. Dynamic markings include *pp* (pianissimo), *poco*, *a* (accanto), *poco*, and *cresc.* (crescendo).

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings *mf* and *dim.* and contains several triplet markings.

Second system of musical notation, continuing the piece with various melodic and harmonic lines.

Third system of musical notation, marked *Con anima.* It includes dynamic markings *pp*, *cresc.*, and *mf*, along with triplet markings.

Fourth system of musical notation, featuring a *p* dynamic marking and a triplet marking.

Fifth system of musical notation, marked with *p cresc.*

Sixth system of musical notation, marked with *mp* and *p* dynamics.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines. A dynamic marking of *mf* is present in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures.

Third system of musical notation, showing a change in texture with more active bass lines. Dynamic markings include *p* and *mf*.

Fourth system of musical notation, featuring a first ending bracket labeled '8' in the right hand. Dynamic markings include *p*, *mf*, and *f*.

Fifth system of musical notation, continuing the first ending section with dynamic markings of *p*, *mf*, and *f*.

Sixth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings of *p* and *mf*.

musical score system 1, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *mf* and *cresc. poco a poco*. The key signature has one sharp (F#).

musical score system 2, continuing the piece with complex chordal textures and melodic lines in both hands.

musical score system 3, showing further development of the musical themes with various articulations and dynamics.

musical score system 4, featuring a prominent melodic line in the right hand and a more active bass line.

musical score system 5, characterized by dense chordal accompaniment and rhythmic patterns.

musical score system 6, concluding the page with sustained chords and melodic fragments.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* is present in the left hand.

Second system of a piano score. The right hand continues with a dense texture of chords and eighth notes. The left hand has a more sparse accompaniment with chords and eighth notes.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and rests. The left hand features a rhythmic pattern of chords and eighth notes. Dynamic markings include *f p*, *mf*, *cresc.*, and *poco a poco*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and rests. The left hand features a rhythmic pattern of chords and eighth notes. Dynamic markings include *f p*, *cresc.*, *f*, *cresc.*, and *mf*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and rests. The left hand features a rhythmic pattern of chords and eighth notes. Dynamic markings include *mf*, *cresc.*, *f*, and *ff*.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with eighth notes and rests. The left hand features a rhythmic pattern of chords and eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present in the left hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with three staves. The top staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The middle and bottom staves provide harmonic accompaniment with chords and rhythmic patterns.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic development.

Third system of musical notation, showing further progression of the musical themes.

Fourth system of musical notation, marked with *p* (piano) and *poco a poco cresc.* (poco a poco crescendo). It includes dynamic markings *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

Fifth system of musical notation, featuring a complex texture with many notes and slurs.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of a series of chords and melodic fragments in the right hand, and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes the instruction *p cantabile* in the bass staff. The right hand features more complex melodic lines with slurs and accents, while the left hand continues with a steady bass line.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic material. The right hand has prominent slurs and accents, and the left hand maintains its rhythmic foundation.

Fourth system of musical notation, continuing the melodic and harmonic progression. The right hand features a series of slurred notes, and the left hand provides a consistent bass accompaniment.

Fifth system of musical notation, including the instruction *poco cresc.* in the bass staff. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand continues with a bass line.

Sixth system of musical notation, concluding the page. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand provides a final bass accompaniment.

Ossia.

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line at the top, a piano right-hand line in the middle, and a piano left-hand line at the bottom. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a fermata. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking 'p' is present in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same three-staff format. The piano accompaniment continues with similar chordal textures and a steady bass line.

Third system of musical notation. The piano accompaniment continues with a series of chords and a bass line. There are some triplets indicated in the right hand.

Fourth system of musical notation. The vocal line becomes more active with eighth notes. The piano accompaniment provides harmonic support. A dynamic marking 'mf' is present. The instruction 'marcato il canto' is written above the piano part. A second 'Ossia.' marking is present at the beginning of the system.

Fifth system of musical notation. The piano accompaniment continues with a series of chords and a bass line. A dynamic marking 'f' is present. The system concludes with a final cadence.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* and *mf*.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *p*.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic lines with dynamic markings such as *p*.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *mf cresc.*, *poco a poco*, and *f*. The notation includes slurs and accents.

Fifth system of musical notation, continuing the musical development with various note values and dynamic markings.

Sixth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings like *f* and *pp*, and a final cadence.

Ossia.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The first staff begins with a *cresc.* marking. The piece features a complex, flowing melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the two-staff format. The right hand part shows a dense texture of chords and moving lines, while the left hand provides a steady harmonic foundation. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present in the left hand.

Third system of musical notation. The right hand continues with intricate patterns, and the left hand features a more active role with moving bass lines. A *Animato.* marking is placed above the right hand staff, and a *ff* marking is in the left hand.

Fourth system of musical notation. The texture remains dense and complex. The right hand has many beamed notes, and the left hand has a strong rhythmic presence. The *ff* dynamic is maintained.

Fifth system of musical notation. The right hand part is highly technical with many sixteenth-note passages. A *sf sempre ff* marking is placed between the staves, indicating a sustained fortissimo dynamic with a sforzando accent.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. The music concludes with a final cadence in the right hand and a sustained chord in the left hand. The *ff* dynamic is still present.

ПРОЛОГЪ.

№ 1. ПИТРОДУКЦІЯ.

PROLOGUE.

№ 1. Introduction.

PROLOG.

№ 1. Introduction.

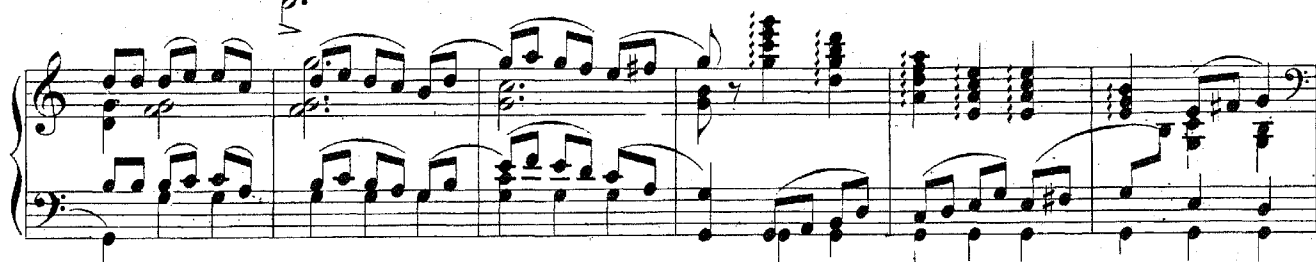
(Площадь въ Путивль. Дружина и рать готовякъ выступленію въ походъ. Народъ.)
(Une place publique de la ville de Putivle. Les troupes sont sur le point de partir pour la guerre. Le peuple les acclame.)
(Ein öffentlicher Platz in der Stadt Putivl. Die Truppen sind zum Ausmarschiren bereit. Das Volk.)

Andante maestoso. M.M. ♩ = 58.

Piano.



The first system of the musical score is marked 'Piano'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a series of chords and moving lines, while the bass staff provides a steady accompaniment with eighth notes. The tempo is 'Andante maestoso' with a metronome marking of 58 M.M. per minute.



The second system continues the musical composition. The treble staff features more complex chordal textures and melodic lines, while the bass staff maintains its accompaniment. The overall mood is solemn and grand.

pesante



The third system is marked '*pesante*', indicating a heavier, more somber character. The treble staff has a more pronounced melodic line, and the bass staff continues with its accompaniment. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat).

p



The fourth system is marked '*p*' (piano). The treble staff features a series of chords and moving lines, while the bass staff provides a steady accompaniment. The tempo remains 'Andante maestoso'.

(За навѣсъ.) (Князь Игорь съ князьями и боярами торжественно выходитъ изъ собора.)

(Au lever du rideau le prince Igor, accompagné de princes et de boyards, sort en grande pompe de la cathédrale.)

(Der Vorhang geht auf. Fürst Igor, von Fürsten und Boyaren begleitet, tritt feierlich aus der Kathedrale.)

cresc. stringendo



The fifth system is marked '*cresc. stringendo*', indicating a crescendo and a more urgent tempo. The treble staff features a series of chords and moving lines, while the bass staff provides a steady accompaniment. The tempo is 'Andante maestoso'.

ХОРЪ (НАРОДЪ).
(CHOR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Sopr. (tutti)
Али. (tutti)
Ten. (tutti)
Bassi. (tutti)

Солн-цу пра-чо-му сла-ва! сла-ва! Сла-ва въ не-бѣ у
Au so leil bril-lant gloi-re! gloi-re! Au noble I-gor, no-tre

Hel-ler Son-ne sei Eh-re, Eh-re, hoch am Him-mels-dom!

Солн-цу пра-чо-му сла-ва! сла-ва! Сла-ва въ не-бѣ у
Au so leil bril-lant gloi-re! gloi-re! Au noble I-gor, no-tre

Hel-ler Son-ne sei Eh-re, Eh-re, hoch am Him-mels-dom!

насъ! Кня-зю И-го-рю сла-ва, сла-ва, сла-ва у насъ на Ру-си!
prin-ce, vic-toi-re! gloi-re, gloi-re! Rus-sie, à toi gloire, hon-neur!

Dir, un-serm Für-sten sei Eh-re, Ruhm im hei-li-gen Russ-land, bei uns!

насъ! Кня-зю И-го-рю сла-ва, сла-ва, сла-ва у насъ на Ру-си!
prin-ce, vic-toi-re! gloi-re, gloi-re! Rus-sie, à toi gloire, hon-neur!

Dir, un-serm Für-sten sei Eh-re, Ruhm im hei-li-gen Russ-land, bei uns!

Буй-ту-ру Все-во-ло-ду
Gloire à Vse-vo-lod, vain-queur

Ех-ре-сеи dir, tap-fe-rem

Ту-ру-ли я-ро-му, кня-зю Труб-чев-ско-му, Буй-ту-ру Все-во-ло-ду
De Troub-tschèw-sky, hé-ros, à Vse-vo-lod, vain-queur, Sait gloire, hon-neur

Ех-ре-сеи tap-fe-rem Für-sten Troub-tschew-sky, dem mn-thi-gen Wse-

— Сви - то сла - ви - чу сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
Au guer rier, sou - gueux gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces gloi - re!

— Krie - ger Wsê - wo - lod, Heil dir! Heil dir! Un - serm Fürst sei Eh - re!
grand hon - neur! Heil! Heil euch! Heil euch! Un - serm Fürst sei Eh - re!

Младъ Во - ло ди - ми - ру да на Пу тив - ль, Младъ Свя - то - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, au jeu - ne Wla - di - mir, A. Swia - to - slâv, à ce lui que Rîlsk

Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - di - mir, wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von

Младъ Во - ло ди - ми - ру да на Пу тив - ль, Младъ Свя - то - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, a toi Wla - di - mir, A. Swia - to - slâv, à ce lui que Rîlsk

Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - di - mir wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von

Рыль - скъ, сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва!
doit bé - nir, oui, gloire, à tous, oui, gloi - re!

Rîlsk sei Eh - re, Eh - re, dem Fürsten Eh - re!

Рыль - скъ, сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва, сла - ва на Пу - си!
doit bé - nir, Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit chô - riv!

Rîlsk sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!

Рыль - скъ, сла - ва, сла - ва кня - зю, сла - ва, сла - ва на Пу - си!
doit bé - nir, Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit chô - riv!

Rîlsk, sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!

p dolce

Съ до - на ве - жи - ка - го - до ду - ко - морь - я ста - ва зве нитъ по ете -
Les step - pes ont l'é - cho de leur vail - lan - - ce, De - puis le Don jus - qu'à

Hell - tö - neud Lob - lied er - klingt in den Step - - pen wie an dem brei - ten Don

B

pp

пнѣ по - ло - вец - ннѣ. Въ зем - ляхъ не - зна - е - мыхъ ста - ву - по ютъ вамъ.
la mer im - men - se. Et les pa - ys loin - tains sa - vent leur gloi - - re,

bis an das weit' Meer. Für - steu, ihr wer - det ge - lobt in der Frem - - - de.

Ста - - - ва! Ста - - - ва! Ста - - - ва!
Gloi - - - re! Heil euch! Gloi - - - re! Heil euch! Gloi - - - re! Heil euch!

mf

Ста - ннѣ князь - ямъ на - шнмъ!
Gloire à nos grands sat - gneurs!
 Heil euch, ihr Herr - li - chen!

mf

Сла - - - ва! Heil - - - re! euch!

И на Ду - най рѣ - къ
Vers le Da - nu - be bleu

Und hol - de Mäd - chen am

Храб - рымъ дру - жи - намъ ихъ.
A leurs guer - riers vain - queurs!
Und eu - rem tapf - rem Heer.

И на Ду - най
Vers le Da - au - der

с - ла - вы по - ютъ вамъ,
les bel - les fil - les

с - ла - вы по - ютъ вамъ да
Cé - lè - brent leurs ex - ploits,

крас - ныя
dans les fa -

U - fer der Do - - - nau sin - gen im Cho - re euch, Für - sten, die

най рѣ - къ
nu - br on

с - ла - - - вы по
cé - - - ve lebre

Do - - - nau ihr wer - - - det ge - - -

лѣ - - ви - пы;
mil - - - les;

лѣтъ - ся ихъ
Jus - qu'à Ki -

го - лось отъ
ew leurs voix

мо - ри до
chan - tent vic - -

ли - - е - ва.
toi - - re!

Lob - lie - der. Sü - ssen Ton's flu - ten ihr' Lie - der bis Ki - - ew.

ютъ
choeur;

вамъ
ô

князь - - - ямъ
prin - - ces, vo - - tre

на - - - шимъ!
gloi - - re!

lobt ü - - ber - all, Für - - sten!

6

Сла - - ва! Сла - - ва! Сла - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - re! Gloi - - re!

Heil euch! Heil euch! Heil euch!

mf
 Стар-нымъ князь - ямъ на - шимъ
Gloire à nos grands sei-gneurs

Lobt nun die Herr - li - chen

Сла - - ва! Сла - - ва! Всѣмъ князь-
Gloi - - re! Gloi - - re! A nos
 Heil euch! Heil euch! Heil den

Сла - - ва! Па - ти хо - роб - рой ихъ, Всѣмъ князь-
Gloi - - re! A leurs guer- riers vainqueurs! A nos
 Heil euch! Und eu - rem tapf - ren Heer Heil den

Храбрымъ дру - жи - намъ ихъ, с - ла - - ва! Всѣмъ князь-
A leurs guer- riers vainqueurs. Gloi - - re! A nos
 Heil eu - ren Kriegs - leu - ten, Heil euch! Heil den

Храбрымъ дру - жи - намъ ихъ, с - ла - - ва! Всѣмъ князь-
A leurs guer- riers vainqueurs. Gloi - - re! A nos
 Heil eu - ren Kriegs - leu - ten, Heil euch! Heil den

Animato.

ямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва! сла - - валъ Па - ти храб - рой ихъ
grands sei-gneurs gloi - re, gloi - re, gloi - - rel Aux guer- riers vain- queurs

herr - li - chen Für - sten Heil euch! Heil euch! Eh - re sei eu - ren

ямъ на - шимъ сла - ва, сла - валъ сла - - валъ Па - ти храб - рой ихъ
grands sei-gneurs gloi - re, gloi - re, gloi - - rel Aux guer- riers vain- queurs

herr - li - chen Für - sten Heil euch! Heil euch! Eh - re sei eu - ren

c.ta - Ba, c.ta - Ba, c.ta - - - Ba! C.ta - - -
 gloi - re, gloi - re, gloi - - - re! Gloi - - -
 tapf - ren Krie - gern Heil - - - euch! Heil - - -
 c.ta - Ba, c.ta - Ba, c.ta - - - Ba! C.ta - - -
 gloi - re, gloi - re, gloi - - - re! Gloi - - -
 tapf - ren Krie - gern Heil - - - euch! Heil - - -

ba! C.ta - - - ba!
 re! Gloi - - - re!
 euch Al - - - len!
 ba! C.ta - - - ba!
 re! Gloi - - - re!
 euch Al - - - len!

pesante

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

И - демъ на брань съ врагомъ Ру - си!
Mar-chons, et mort aux en-ne-mis!
Vor - an, vor - an zum blut'-gen Krieg!

ХОРЪ, НАРОДЪ.
CHOEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Gott hel-fe euch zu schlagen Fein-des Hee-re!

E Andante maestoso.

Allegro moderato. $\text{♩} = 104$

По-дай вамъ Богъ по-бѣ-ду надъ вра-га-ми!
Et que Dieu donne au prin-ce la vic-toi-re!

И - демъ на ха - новъ по-ло-
Qu'ils soient en - fin par nous sou-
Zum Kampf, zum Kampf mit Hei-den

Гои!
Oui!

Го!
Oui!

Гои!
Oui!

Го!

Andante.

ихъ за Вар - - лои!
tout tom - be - - ra!
 an der War - - le!
 Го - ни вра - говъ какъ гнать ты ихъ за
Que soient par toi les hor - des é - cra - - sé - - es.
 Und Tod dem Feind, wie einst am U - fer Mer - - les.
 ихъ за Вар - - лои!
tout tom - be - - ra!
 an der War - - le!
 Го - ни вра - говъ какъ гнать ты ихъ за
Que soient par toi les hor - des é - cra - - sé - - es.
 Und Tod dem Feind wie einst am U - fer Mer - - les.
 Пусть по - ло - вчи - кухъ
Des Khans hos - ti - les
 Und mög' das mächt' - ge

Пл. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FUERST IGOR.

F

ха - новъ бу - дуть смя - ты
pour - suis les ar - mé - es.
 Heer der Cha - nen schmah - lich
 Бей ихъ
A - - - vec
 Schla - - - ge,
 вражь и пол - - ки!
Dieu pour nous se - - ra!
ganz un - ter - - gehn!
 вражь и пол - - ки!
toi Dieu se - - ra!
 Fürst, des Fein - des Schwarm!
 ха - новъ бу - дуть смя - ты
pour - suis les ar - mé - es.
 Heer der Cha - nen schmah - lich
 вражь и пол - - ки!
Dieu pour nous se - - ra!
ganz un - ter - - gehn!
 Бей ихъ
A - - - vec
 Schla - - - ge,
 вражь и пол - - ки!
toi Dieu se - - ra!
 Fürst, des Fein - des Schwarm!
 II
 Qu'en
 Wir
F

демъ мы съ на - деж - дой на Бо - - - га, за вѣ - ру, за Русь, за на -
Dieu l'es - pé - ran - ce nous gui - - - de. Mar - chons au com - bat pour la
 ziehn in den - kampf um zu strei - - - ten für Glau - ben, für Russ - land, für

Sopr. I.
 Богъ по - - мо - - жетъ!
Dieu vous gui - - de!
 Gott euch hel - - fe!

Sopr. II.
 Богъ по - - мо - - жетъ вамъ!
Dieu soit votre é - gi - - - de!
 Gott be - - glei - - te euch!

Alti I.
 Богъ по - - мо - - жетъ вамъ!
Dieu se - ra votre é - gi - - - de!
 Gott be - - glei - - te euch!

Alti II.
 Богъ по - - мо - - жетъ вамъ!
Mar - chez pour la foi!
 Gott be - - glei - - te euch!

Ten. I. (tutti)
 Да по - - мо - - жетъ Богъ!
Mar - chez pour la foi!
 Gott be - - glei - - te euch!

Ten. II. (tutti)
 Да по - - мо - - жетъ Богъ Гос - - - подь!
Dieu vous gui - - de Par la foi!
 Gott nun sei mit Al - - - len euch!

Bassi I. (tutti)
 Да по - - мо - - жетъ вамъ Богъ!
Dieu se - ra votre é - gi - - - de!
 Got - tes Se - gen auf euch!

Bassi II. (tutti)
 Богъ по - - мо - - жетъ
Mar - chez pour la
 Gott be - - glei - - te

pp

G

родъ.
fol.
Volk.

Ющъ -
Je
lech

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

намъ. Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
fol! Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
euch. So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

G

е пре - ло - мить мнѣбѣ хо - тѣ - - - - - лось во сла - ву Ру - си въ да -
veux où la gloi - re m'ap - pel - - - - - le, Al - - - - - ler glaice en main. Mal -
 мюч - те durch - strei - chen die Step - - - - - pen, kampf - lu - stig mit Speer die

p Богъ по - бѣ - - - ду дастъ!
Dieu vous guide, a - - - - - mis!
 Gott be - - - glei - - - te euch!

p Богъ по - бѣ - - - ду дастъ
Dieu soit votre é - - - - - вамъ!
 Gott be - - - glei - - - te euch *de!*

p дастъ по - бѣ - - - ду
Dieu vous gui - - - - - de,
 Gott euch füh - - - re

p Богъ по - бѣ - - - ду дастъ
Dieu soit votre é - - - - - вамъ!
 Gott euch führ' zum *gi - - - - - de!*
 Sie *de!*
 ge!

p И по - бѣ - ду на ха - - - - - новъ
Dieu vous ren - de vain - queurs des
 Füh - re Gott euch zum gro - - - - - ssen Sieg.

p И по - бѣ - ду вамъ дастъ
Que Dieu soit votre é - - - - -
 Füh - re Gott euch zum *gi - - - - - de!*
 Sieg.

p И по - бѣ - ду дастъ
Votre é - - - - - gide est Dieu!
 Zieht mit Got - tes Schutz.

p дастъ _____ по - бѣ - - - - - ду
Dieu _____ vous _____ gui - - - - - de!
 Gott _____ hel - - - - - le euch.

pp

- ле - князь сте - пяхъ по - ло - вец - - князь, съ честь - ю тамъ настъ иль вра -
heur à la race in - fi - de - - le! Je veux mourir ou trou -
 wei - ten, die weg - lo - sen Step - - pen. Dort ei - nen ruhm - vol - len

dim. morendo

Богъ.
Dieu.

dim. morendo

Gott.

dim. morendo

Богъ.
Dieu.

dim. morendo

Gott.

говъ по - бѣ - - дить, и съ честь - ю вер - нуть - ся.
ver au loïn - loïn Con - - quêt - te nou - vel - le.
 Tod fin - den, o - - der heim - keh - ren sieg - reich.

rallent. assai

Вер-неть - ся, князь, со
Tu re - vic - dras vain -
 Bald kehrst du heim, o

poco cresc. f f

rallent. assai

ff *a tempo* *f dim.*

Cra - - - - Ba!
Gloi - - - - re!

Heil dir!

Cra - - - - Ba,
Gloi - - - - re

Heil dir!

Cra - Boñ HO - BOñ TM DO - MOñ!
queur du ri - va - ge loin - tain.
Fürst, als Sie - ger un - sres Feinds.

Cra -
Gloi -
Heil

a tempo *f* *dim.* *poco*

cra - - - - Ba!
gloi - - - - re!

Heil dir!

Cra - - - - Ba!
gloi - - - - re!

Heil dir!

- - - - Ba!
re,
dir!

Cra -
gloi -
Heil

a *poco*

p *poco rit.* *pp*

cra - - - - Ba!
gloi - - - - re!

Heil dir!

- - - - Ba!
re!
dir!

p *pp*

Moderato. $\text{♩} = 88$
 Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
 FUERST IGOR.

(Темнѣетъ. Начало солнечнаго затмѣнія. Всѣ въ изумленіи глядятъ на небо.)
 (Le ciel s'assombrit. Une éclipse de soleil commence. Tous regardent le ciel avec surprise.)

Князь-я. по-ра намъ вы-сту-пать. (Es wird dunkel. Die Sonnenfinsterniss fängt an. Alle blicken mit Erstaunen zum Himmel auf.)
Al-lons, guer-riers, l'heure a son-né!
 Moderato. $\text{♩} = 88$
Auf! auf! Die Stun-de, sie ist da.

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦІЙ. *LE PRINCE VLADIMIR GALITSKY.*
 FUERST WLADIMIR GALIZKY.

Н
 Что э-то значитъ? Гля-ди-те: мерк-нетъ сол-нца
Mais quel pro-di-ge! sou-ez au ciel le jour voi-
 Was soll's be-deu-ten? den hel-len Tag verschlingt die

СВѢТЛ!
lé.
 Nacht!
 Sopr.

Alti. Охъ, то зна-мень-е Бо-жи-е, князь!
C'est là, prince, un pré-sa-ge fa-tal!

Ten. Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst!

Bassi. Охъ, то зна-мень-е Бо-жи-е, князь!
C'est là, prince, un pré-sa-ge fa-tal!

Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst! *tranquillo*

И, слов-но мѣ-сяцъ на не-бѣ, солнце стовѣтъ сер-
Au blanc crois-sant le so-leil semble à peine é-
 Und gleich dem Neumond, sieht wie die Si-chel die Son-ne

ПОМЪ!
gal.
 aus!

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, внизь!
Prin-ce, c'est là pré - sa - ge fa - tal!

Ach, die - ses Zei - chen droht mit Un - heil!

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, внизь!
Prin-ce, c'est là pré - sa - ge fa - tal!

Ach, die - ses Zei - chen droht mit Un - heil! *tr tranquillo*

Средь бѣ-ла дня за-жгли-ся звѣз-ды!
En plein mi - di l'é - toi - le luit!

К Sieh da: am Ta - - ge fun - keln Ster - ne!
 (На сценѣ совсѣмъ темно.)
 (Il fait tout à fait sombre sur le théâtre.)
 (Es wird ganz dunkel auf der Bühne.)

1, Tempo I. *ff*

mf
 О - ку - та - ть ве - млю у - жасный мракъ!
Et sur nous pla - ne la som - bre nuit!
 Die Er - de hüllt sich in Dun - kel ein!

На - ста - та ночь!
Oui, c'est la nuit!
 Die Nacht bricht ein!

Охъ, не хо -
Prin - ce, re -
 Fürst, blei - be
ff

На - ста - та ночь!
Oui, c'est la nuit!
 Die Nacht bricht ein!

Охъ, не хо -
Prin - ce, re -
 Fürst, blei - be
ff

stringendo *poco* *a* *poco* Tempo I. Fürst, blei - be

p cresc. *f* *mf* *f* *p cresc.* *ff*

L *poco più mosso*

дѣть бы въ по - ходъ те - - бѣ, князь!
nonce aux pro - jets glo - - ri - - eux!
 heim, zie - he nicht in den Krieg! Fürst, blei - be

дѣть бы въ по - ходъ те - - бѣ, князь!
nonce aux pro - jets glo - - ri - - eux!
 heim, zie - he nicht in den Krieg! Fürst, blei - be

m. g. *poco più mosso* *dim.*

rallent. *poco* *mf* *a* *poco* *f*

дѣть! Охъ, не хо - дѣть! Охъ, не хо - дѣть!
cor, reste en ces lieux! *Reste en ces lieux!* *Reste en ces lieux!*

heim! Fürst, blei - be heim! Ach, zieh' nicht aus!

дѣть! Охъ, не хо - дѣть! Охъ, не хо - дѣть!
cor, reste en ces lieux! *Reste en ces lieux!* *Reste en ces lieux!*

heim! Fürst, blei - be heim! Ach, zieh' nicht aus!

e *rallent.* *poco* *a* *poco*

poco *a* *poco*

И. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

(Мало по малу свѣтълѣть.)
(Peu à peu, le jour commence à reparaitre.)
(Allmählig wird es heller.)

Allegro risoluto. ♩ = 132.

Намъ Божъ - е зна-мень-е отъ Бо - га, къ до -
Au ciel s'il passe un noir nu - a - ge, Qu'im -
Was die - ses Zei - chen vor - an - deu - tet, das

stringendo assai

p

Allegro risoluto. ♩ = 132.

бру иль нѣтъ. Уз - на - емъ мы; судъ - бы сво - ей ни - кто не о - бойдетъ, че -
por - te? Mar - chez a - vec moi! J'ai là, plus forts que tout som - bre pré - sa - ge,
wer - den wir er - fah - ren bald. Da Nie - mand dem Ge - schick ent - ge - hen kann, wo -

го бо - ять - ся намъ? И - - демъ за пра - во - е мы дѣ - ло, за
Mon glaive et ma foi! Ar - més pour u - ne cau - se sain - te, Com -
zu dient un - sre Furcht? Wir strei - ten für ge - rech - te Sa - che: für

f *f* *mf* *cresc.*

въ ру, ро - ди - ну, за Русь. У - же - ли намъ безъ бо - я во - ро - тить - ся и
ment sans gloi - re re - ve - nir? Guer - riers, cou - rage! Al - lons, marchons sans crai - te, Pour
Gla - ben, Heimath, für das Volk. Es wä - re schänd - lich heim - zu - keh - ren ohn' Schwertstreich.

путь от-крыть вра - гу.
vaincre ou pour *mou - rir!*
 da der Feind uns droht.

Moderato. ♩ = 96 (14-16)
 Tenori. *p.*

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
Une partie du Chœur. LES BOYARDS.
 CHOR DER BOYAREN. Bassi.

Такъ то	такъ, князь, а	все бы	луч - ше не хо	дять.
<i>C'est bien</i>	<i> vrai, mais, pour-</i>	<i> tant,</i>	<i> Res - ter</i>	<i> se - rait pru - dent.</i>
Fürst, du	hast Recht, doch	wär'	bes - ser nicht zu	ziehn.

(12-14)

Moderato. ♩ = 96

А все бы
Res - ter *hast* *vau - wohl*

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
 FUERST IGOR.

poco riten. *a tempo. Risoluto.*

Bassi.

Братъ - я, ся - демъ па
Vite en selle! et qu'au
 Freun - de, schwingt euch auf

луч - ше не хо - дять.
drat mieux ce - pen - dant.
 Recht, doch blei - be heim.

poco riten. **M** *a tempo. Risoluto.*

бор - зыхъ ко - ней и по - зримъ си - ня - го мо - ря!
loin, vers la mer, Nos fiers cour - siers nous em - por - tent!
 Ros - se und fliegt zum blau - en Meer mit Fal - ken - ei - le!

... (Il fait tout à fait clair sur le théâtre)
(Es wird ganz hell auf der Bühne)

Sopr. *dim.* Сла - - - - - ба!
 Alt. *Gloria* - - - - - re!
 (Tutti) Ten. Heil *dim.* dir!
 (Tutti) Bassi. Heil *dim.* dir!
 Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!
 Heil *dim.* dir!

Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!
 Heil *dim.* dir!

Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!
 Heil *dim.* dir!

Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!
 Heil *dim.* dir!

Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!
 Heil *dim.* dir!

dim. poco a poco

Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!

Heil eueh!

Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!
 Heil eueh!

(Князь Игорь отходит и осматриваетъ рать. Князья и бояре его сопровождаютъ.)
 (Le prince Igor va vers le fond pour passer ses troupes en revue. Les princes et les boyards l'accompagnent.)
 (Fürst Igor entfernt sich, um seine Truppen zu besehen. Fürsten und Bojaren begleiten ihn.)

Сла - - - - - ба!
 Gloria - - - - - re!
 Heil eueh!

pp

ЕРОШКА. ERÖSCHKA. Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120

ЕРОШКА. ERÖSCHKA.
 СКУЛА. SKULÄ.

Во-яз-но.
 Grand merci!
 Wohl bin ich

Пур - кай се - бѣ п - дуть, а мы братъ, не пойдёмъ.
 J - mis, al - lez là bas, si vous ai - mez le fer.
 Ihr, Freunde, zieht zu Feld; wir blei - ben a - ber hier.

Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120

убь-ють, глѣ-ди...
Moi j'en ai peur...
 kein Freund vom Krieg...

Къ Во-ло-
Qui, chez
 Beim Fürst

Пой-демъ, по-и-щемъ служ-бы по се-бѣ.
Chan-geons de mai-tre, quit-tons cet en-fer?
 Wir wol-len Glück ver-su-chen an-ders-wo.

p

ди-ми-ру Я-ро-сла-ви-чу, князю Га-лиц-ко-му!
Gilitsky, Chez ce bon seigneur? Fort bien on s'y por-té!
 Gâ-lizky, unserm gu-ten Herrn. Frei und frank lebt man dort!

Вѣрно! тамъ и
To-pe! Lù se
 Richtig! da ge-

sf colla parte

сѣт-но, и пѣ-но, и цѣ-лы бѹ-демъ.
trou-ve le bon vin, Ga-gnons la por-te.
 niesst man Bier und Meth im Ge-ber-flus-se.

a tempo

mf p pp

(Бросивъ доспѣхи,
Ils se débarrassent de
 (Sie werfen ihre Waffen

крадучись, убѣгають.)
leurs armures et se sauvent furtivement.
 zu Boden und schleichen davon.)

pp

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAFNA.
JAROSLAWNA.

Andantino. $\text{♩} = 104$

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ.
VLAD. IGOREVITCH.
WLAD. IGOREWITSCH.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

БН. ВЛАД. ГАЛИЦКИИ.
P. VLAD. GALITSKY.
F. WLAD. GALIZKY.

Пусть придутъ кня- ги- ни и бо- я- ры- ни, про- щаль- но- е отъ
Ap- pe- les nos da- mes: un der- nier a- dieu, Et puis en selle, a-
 Wol- len wir jetzt Abschied nehmen, Kriegsgesell, von un- sern hol- den

Piano.

Andantino. $\text{♩} = 104$

ладъ мы примемъ цѣ- ло- ванье.
mis; voi - ci l'in- stant su - prême.
Frau- en, an die Brust sie pressen.

Allegro agitato. $\text{♩} = 104$

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAFNA. (бросается къ Игорю.) (courant à Igor.)
JAROSLAWNA. (Igor umarmend.)

Ахъ, ла- да, мо- я ла- да! О- тань- ся здѣсь, ней- ди, ней-
Ô noble é- poux que j'ai- me, De- meure au- près de moi, reste
Mein See- lenfreund, o, blei- be. o blei- be doch bei mir: o

ди въ по - - ходъ. Но вре - мя князь по - вѣри ты мнѣ: пер-
 en ce lieu. Les temps sont gros do - ra - ge, Re-
 zieh' nicht hin, es ist nicht Zeit. glaub' mir, mein Ilerz;

вись до-мой, мо - лю те - бя. То зна - ме - нье бѣ - дой гро - зить, бѣ - дой о - но гро -
 doute un noir pré - sa - ge. Ah! reste en - cor au - près de moi. Je crains, hé - las! du
 keh' zu mir. o hör' mein Flehn! ein gro - sses Un - glück wird er - gehn, o mein Ge - lieb - ter,

зигъ те - бѣ и намъ. Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.
 ciel le noir pré - sa - - - - ge. *p*
 ü - ber dich und uns.

O, ла - да, пол - но,
 Ma fem - me bien ai -
 Mein hol - des Lieb, hör'

пол - но пла - кать, пол - но сле - зы лить на - пра - сно; намъ нельзя до - мой вер - нуть - ся,
 mè - e, Point de lar - mes, soit cal - mé - e. Le de - voir est de par - tir, Et je dois
 auf zu wei - nen; trü - be nicht um - sonst die Au - gen. S ist nicht mög - lich heim - zu - keh - ren,

cresc.

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

Я серд - цу вѣ - про - ми - лый мой; та -
 Mon cœur frè - mit de crain - te, E -
 Ich glau - be mei - nom Her - zen. Lieb; es

вѣр - ь ты мнѣ.
 o - - bé - - - ir!
 glau - - be mir.

f *p* *p subito* *trv*

- кой тос - ки не зна - ла я, и страхъ, _____ страхъ, _____
 corde en - fin sa plain - te. J'ai peur, _____ Oui, _____
 thut mir weh, so furcht - bar weh, die Angst, _____ die Angst, _____

Ахъ, пол - но, ла - да, что съ то - бо - ю? Ты не разъ со
 Pour - quoi frè - mir de crain - te? Je pars, ma cause est
 Ach, lass' dein Kla - gen, lass' dein Wei - nen. Man - ches mal schon

_____ страхъ _____ ме - - ня око - - вить _____
 j'ai peur! L'ef - froi me ga - - - -
 die Angst _____ presst mir die Brust. _____

cresc.

мною про - ша - лась; стра - ха преж - де ты не зна - ла ни - ко - - га.
 sain - te. Jo - bé - is à l'hon - neur. Sois forte, ô ma com - - pa - - -
 hast du Abschied von dem Gat - ten, Lieb, ge - nom - men oh - ne Furcht. _____

cresc. *sf* *p*

0

g^{ue}. Bee зна - ю я, что ска - жешь
 La voix qui parle i - ci d'hon -
 Ich weiss ja, was du sa - gen

g^{ue}! Намъ долгъ ве - литъ, намъ честь ве -
 Mais faire en - fin ton ten - dre
 Die Eh - re will's, die Pflicht zwingt

ты, Bee Bee зна - ю я
 neur, Ah! c'est la rai - son.
 wirst; ich weiss es im vor - aus

литъ ид - ти на брань съ вра - гомъ
 cour. Le sort le veut! Un fol ef - froi te
 uns zu strei - ten für das Va -

ca - Ma, y
 Mais moi, moi und
 ja schon

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. VLAD. IGOREVITCH.
 WLAD. IGOREWITSCH. Князь
 der Ganz

g^u - Ру - en Нель -
 - ter - - g^{ue} Mais
 - - land Wir

МОМЪ я все по - няТЬ мо - гу; я
ta com - - pagne, hé - - las! j'ai peur. Ah!
 ich be - - grei - fe dei - ne Wor - te,

правъ! нель - зя, нель - зя ней -
lons! Al - - lous! Il - - faut par - -
 recht! Es muss so sein; wir

зя ней - ти. по - вѣрь ты мнѣ, да!
va, crois moi, je dois par - tir, ah!
 müs - sen ziehn, o glau - be mir! Ja,

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.

P. VL. GALITSKY. Князь правъ, нель - зя ней - ти, нель -
 F. WL. GALIZKY. *Al - lons, Il - - faut. il - - faut par -*
 Ganz recht; Ihr müs - set ziehn zum

я по - ня - ла, но съ сердцемъ вѣщимъ со - вла - дать не въ си - лахъ
Mon cœur fré - mit, lef - froi le ga - gne, Oui, j'ai peur. J'en-tends cri -
 ver - ste - be dich; doch nagt am Her - zen bit - tres Leid: es ah - net

ти долгъ и честь ве -
tir, c'est le cri de
 ziehn. Eh - - re wills, die

нель - зя - ней - ти, вамъ
pour mon hon - neur, Au -
 wir müs - sen ziehn. Die

зя, да! вамъ долгъ и честь
tir. Il - - faut. Je - - suis en -
 Krieg? Ja, die *va dr catre*
 Eh - re wills,

я, ——— о нѣтъ! ——— Про - шай, ——— про - шай, мой другъ!
er ——— mal - heur! ——— *A - dieu, ——— mon seul bon-heur!*
 Miss - - - ge - schick. ——— Leb wohl! ——— Leb' wohl, mein Lieb!

ЛЯТЬ ——— да!
l'hon - - - neur!
 Pflicht zwingt uns. ———

долгъ и честь ве - лять. ——— Про - шай, ——— про - шай, мой другъ!
nom de notre hon - neur! ——— *A - dieu, ——— mon seul bon-heur!*
 Eh - re will's, die Pflicht. ——— Leb wohl! ——— Leb' wohl, mein Lieb!

ве - - - лять.
hon - - - neur.
 die ——— Pflicht.

Meno mosso tranquillo

шай! ———
las! ———
 wohl! ———

Кн. ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR.
 FUERST IGOR.

Хра - ни те - бя Гос-подь! Мо - лись за насъ, го дуб-ка!
Sur toi que veil-le Dieu. Pour nous dis ta pri-è-re!
 Nun, Gott mit dir, mein Schatz. Zum Höch-sten fleh' für uns, Lieb!

Meno mosso tranquillo

Andante alla brece. $\text{♩} = 72$
 (à Galitzky)

Те - бѣ, какъ бра - ту, е - е я по-ру - ча - ю; о - бе - пе - рай по -
Je la con - fi - e à l'a-mi-tié d'un frè - re; *Cherche à cal - mer son*
 Wla - di - mir, nimm mei-ne Frau in dei-nen Schutz jetzt, und hü - te sie vor

Andante alla brece $\text{♩} = 72$
 dolce

кой сес-тры тво - ей, и об-лег-чай ты ей тос-ку раз - лу - ки
cru-el dé-ses-poir. *Fais quelle ou-blie en-fin* *sa peine a-mè-re.*
 Un-glück und vor Gram. er-leichtre ihr die Last des bitteren Loo-ses

p *dim.*

бе - еб - - дой лас - ко - вой сво - ей. Те-бя про - му о
En toi je mets tout mon es-poir! *Veil-te sur elle, ô*
 durch ko - - - send' Wort, durch ko-send' Blick. Ich bit-te dich da -

poco rit. *poco rit.* *mf*

Recit. Moderato.

томъ, какъ брата.
toi, mon frère.
 rum, Wla-di-mir.

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. P. VLAD. GALITSKY.
 F. WLAD. GALITZKY.

Из-воль, ye-лу-га за y-слу-гу; те-бѣ о-бязанъ я не-
C'est bien! sur ma re-connaissance, I-gor, tu peux compter je
 Be-reit bin ich dir stets zu die-nen, du hast mir manchen Dienst er -

Recit. Moderato.

pp *colla parte* *p*
trem.

ма-ю. Ко - гда о - тецъ ме - ня из-гналъ, из-гна-ли бра-тья мѣ род - ны - е.
pen-se. Mon pè-re, pris d'un grand cour-roux, Ma-vait chas-sé de nos do-mai-nes
 wiesen. Zur Zeit, als Va-ter mich ver-bannt, und mei-ne Brü-der mich ver-lie-ssen,

a tempo ♩ = 116. *a tempo* ♩ = 116.

ты во-мръ у - час - тье при-нялъ, далъ какъ бра-ту мръ при-ютъ; дѣ - ла мо - и съ от -
I ci, près de vous Tu m'as fait pla - ce loin des hai - nes. Puis mon père a par - don -
 hast du Hil - fe mir ge - lei - stet, hast den Va - ter mir er - setzt, ver - söhn - test dann den

помъ у - ла - дилъ, мой о - тець ме - ня про - стилъ и съ чее - тью я до - мой вер -
né, je suis heu - reux, ma foi. Bien libre eu - fin, Je vais gai - ment dans mon do -
 Hei - math - lo - sen mit dem Va - ter, der ver - zieh; dann kehr - te ich zu - rück zur

Recit.

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*

FUERST IGOR. Ну пол-но, пол-но, п
Eh bien, mon frè - re, i -
 Ei, geh doch. lass es. Es

пул - ся, бла - го - да - ря те - бѣ.
mui - ne... Et toujours grâce à toi.
 Heimath, und dir ver - dank' ich das.

riten. **Q** Andantino. ♩ = 104
 рать, что могъ те - бѣ по - - мочь. (Ярославна, княгини и боярыни уходятъ.)
ci, je m'en fie à ta foi! (Jaroslawna sort avec les princesses et les femmes des boyards.)
 freut mich, dass ich dir ge - - hoffen. (Jaroslawna mit den Fürstinnen und Boyarinnen ab.)

riten. Andantino. ♩ = 104

Moderato. ♩ = 96

Князь Игорь подходит къ старцу.
 (Le prince Igor s'approche du vieillard.)
 (Fürst Igor nähert sich dem Greise.)

КН. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FUERST IGOR. poco rit.

Andante maestoso (come prima).

По - ра ид - ти вамъ въ пути!
 Par - tons, il en est temps!
 S ist Zeit; nun auf, zum Krieg!

Благосло - ви, чес - тной о -
 Ré - vérend pé - re! Ah! bé -
 Ehrwürd'ger Greis, o se - - gne

Soprani.

Али.

Тенори.

Басси.

Богъ въ бо - ю съ вра - гомъ въ бо - ю по -
 Ah! bé - nis, bou pé - re, nos guer -
 Zieht mit Got - tes Schutz Gott steh' euch

Въ бо - ю съ вра - гомъ - Гос - подь -
 Que Dieu pro - te - ge nos -
 Gott steh' euch bei - im blut' - -

Въ бо - ю съ вра - гомъ - Гос - подь по -
 Que Dieu nous gar - de, nous é -
 Gott steh' uns bei - im Kampf, Gott

Въ бо - ю съ вра - гомъ - Гос - подь въ бо - -
 Que Dieu nous gui - de, nous é -
 Gott steh' uns bei - im Kampf, Gott

Въ бо - ю съ вра -
 Que Dieu pro -
 Gott steh' uns

Въ бо - ю съ вра -
 Dieu - - - - ю съ вра -
 Gott hel - - - - fe

Andante maestoso (come prima).

poco rit.

- тецъ, на брань съ вра - гомъ ты насъ бла-го-сло-ви.
nis, i - ci, bé - nis tous nos vaillants guerriers,
 uns zum Kampf zum Streit für un - ser Va - ter - land.

Дай вамъ Богъ.
Ah, guer riers!
 Gott mit euch!

ю съ вра - гомъ, въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - жетъ.
nis, bé - nis nos fiers guer riers, bon pè - re.
 Got - tes Schutz; Gott steh' euch bei im Kam - pfe.

мо - жетъ вамъ, въ бо - ю съ вра - гомъ.
riers, Que Dieu gui de leurs pas.
 bei im Streit, im blut' - gen Streit.

по - мо - жетъ вамъ.
vail lants guer riers!
 - - - - - im Kampf, - - - - - im Streit.

мо - жетъ по - мо - жетъ намъ.
clai - re Dans les com bats!
 schir - me, be - uns schüt - ze uns.

ю въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - жетъ намъ.
clai - re, nous vain crons dans les com bats!
 steh - uns bei im Kampf, - im blut' - gen Streit.

гомъ по - мо - жетъ Богъ.
té - ge les guer riers!
 bei im blut' - gen Kampf.

гомъ по - мо - жетъ намъ.
tesvail lants guer riers.
 uns im Kampf, im Streit.

(Старецъ благословляетъ рать.)
 (Le vieillard bénit l'armée.)
 (Der Greis segnet die Armee.)

R

Благосло - ви кня - зей и рать!
Que l'honneur gui - de les pre - miers!
 Die Fürsten se - - gne und das Heer!

Дай вамъ по -
Dieu, par toi
 Gott stäh - le

Дай вамъ по -
Dieu, par toi
 Gott stäh - le

Дастъ вамъ по - бѣ - - ду, дастъ вамъ по -
Dieu que par toi bien - tôt tri - om -
 Gott steh' euch bei und ge - be den

Дастъ вамъ по - бѣ - - ду, дастъ вамъ по -
Dieu que par toi bien - tôt tri - om -
 Gott steh' euch bei und ge - be den

Дастъ намъ по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду, дастъ намъ, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes - en - fants. Que bien -
 Gott geb' den Sieg euch und schütz' die Krie - - ger, scheuch' fort die

По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes - en - fants. Que bien -
 Gott geb' den Sieg uns und schütz' die Krie - - ger, scheuch' fort die

По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes - en - fants. Que bien -
 Gott schütz' die Krie - - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

Дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по - бѣ - - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - tè - ge tes - en - fants. Que bien -
 Gott schütz' die Krie - - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

R

pesante

Sopr. unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
tes en - fants Vain-queurs chas - se - ront les Khans.
 un - se - rer Käm - pfer Arm, scheuch' fort den Feind.

Alti unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
phants, Tes guer - riers au loin chas - sent les khans.
 glän - zen - den Sieg ü - ber furcht - ba - ren Feind.

Ten. unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
 Fein - de, zer - schmettre ihr furcht - ba - res Heer.

Bassi unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
 Sieg ü - ber mäch - ti - gen, furcht - ba - ren Feind.

(Игорь съ прочими князьями и боярами садятся на коней и выступаютъ впереди рати.)
(Igor et les princes montent sur leurs coursiers et marchent devant l'armée.)
 (Igor, die übrigen Fürsten und die Boyaren besteigen ihre Rosse und reiten voran.)

stringendo

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
 HALBSCHOR DER BOYAREN.

Славьте кня - зей и дру - жин - - ну!
Des guer - riers chan - tez la gloi - - re!
 Ruh - met die Für - sten, die Krie - - ger!

Славъ-те кня - зей и дру - жин - - ну!
Des guer - riers chan tez la gloi - - re!
 Ruh - met die Für - sten, die Krie - - ger!

stringendo

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

ста - ва, сла - ва въ не - бѣ вы - со - ромъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à

in der Hö - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen

ста - ва, сла - ва въ не - бѣ вы - со - ромъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à

in der Hö - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen

S Animato.

насъ на Ру - си! на - пер - во - боль - шимъ, а по - нимъ - мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - e,

Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,

насъ на Ру - си! на - пер - во - боль - шимъ, а по - нимъ - мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - e,

Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,

S Animato.

вѣмъ кня - зьямъ у насъ. вѣмъ сла - ва, сла - ва, сла - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - re, gloire à

seid nun Al - le ge - - lobt! Heil euch, Heil euch, Eh - re

вѣмъ кня - зьямъ у насъ. вѣмъ кня - зьямъ сла - ва, сла - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, ge - rühmt! Heil euch! gloi - re, gloi - re

seid nun Al - le ge - lobt, ge - rühmt! Heil euch! Eh - re

T *Pocchissimo*

ВСѢМЪ — ИМЪ — СЛА — — ВА, СЛА — — ВА ВСѢМЪ на Ру — си!
tous — les prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie!
 sei — euch, un — sren Für — sten im Rus — sen — land.

— ВСѢМЪ ИМЪ СЛА — ВА, СЛА — ВА ВСѢМЪ на Ру — си! Буй-туръ
 — à nos prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie! Au val -
 — sei euch, un — sren Für — sten im Rus — sen — land. Heil dem

T *Pocchissimo*

più mosso e stringendo.

СЛА — — — — —
Gloi — — — — —
 Heil — — — — —

СЛА — — — — —
Gloi — — — — —
 Heil — — — — —

СЛА — — — — —
Gloi — — — — —
 Heil — — — — —

più mosso e stringendo.

Allegro molto. $\text{♩} = 112$

Soprano: Ba! Ah! euch! Gloi - - -
 Alto: Ba! re! Ah! Gloi - - -
 Tenor: euch!
 Bass: Ba! re! Ah! Gloi - - -
 Bass line: len!

Allegro molto. $\text{♩} = 112$

Piano accompaniment for the first system, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line.

Soprano: re!
 Alto: re!
 Tenor: re!
 Bass: re!
 Bass line: *riten.*

Piano accompaniment for the second system, including a *riten.* section and a final *lunga* section with a fermata.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА IЯ.

№ 2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ГАЛИЦКАГО.

а) Хоръ.

ACTE I.

1^{er} TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince
Vladimir Galitsky.

а) Chœur.

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№ 2. Scene im Hofe des Hauses
Wladimir Galitzky's

а) Chor.

ХОРЪ (НАРОДЪ.)
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Allegro. M. M. ♩ = 152.

Tenori. (TUTTI)

Bassi.

Гой!
Ho!
Ho!

Гой!
Ho!
Ho!

Занавѣсъ. (Княжой дворъ Владимира Галицкаго.)
Au lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Galitsky.
(Der Vorhang geht auf. Hof des Hauses des Fürsten Wladimir.)

Allegro. M. M. ♩ = 152.

PIANO.

Poco stringendo.

Ten. I.
Тла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру. Гой!
Vi - - ve, Vla - di - mir Gā - lits - - ky! Ho! ho!

Ten. II.
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Bassi I.
Тла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру.
Vi - - ve, Vla - di - mir Gā - lits - - ky! Ho! Гой!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Bassi II.
Тла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру.
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gā - - lit - sky! Гой!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Тла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру!
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gā - - lit - sky!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Poco stringendo.

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *Gloi - - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *Gloi - - re!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! *A lui!*
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - ва!
Chez lui fort gai - ment le temps pas - se!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

СКУЛА.
 SKOULA SKULA.

И - грай! То не рѣ - ка вско - ли - ха - лась, вско - ли - ха - лась,
Sou - ons! Mais quel bruit rem -plit l'es - pa - ce? *Le fleuve a - t - il*
 Nun spiel! Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
 Ho!
 Ho!

Allegro assai $\text{♩} = 88$.

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - ре - га.
donc dé - bor - dé? Courant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?
 tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber - schwemmt

A

Ten. *f*

ХОРЪ. КНЯЖЬ - П МО - - ТОД - ЦЫ ГУ - ЛЯ - ЛЯ, КНЯ - ЗЮ ХЪВ - - КУ ВО - РО - ВА - ЛИ.
CHOEUR. Non, du prin - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.
 СНОР. Sich, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

A

f

Animato. $\text{♩} = 100$.

Гой! Гой! За - ру - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis, pour les fil - les! Ri - ez, jo - yeux dril - les!
 Но! Но! Wie sie schwelgen! Но! Но! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! КНЯ - ЗЯ ВЪРЪ - НЯХЪ
Tant pis, chan - - tons! Gare aux fil - les!
 Но! Но! Но! Но! Rüh - men ih - ren

Animato. $\text{♩} = 100$.

Tempo I.

До у - тра, Мно - га - и лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve, le prin - ce, bit - sky! On
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

ве - ли - ча - ли, до у тра, кня - зю Во - ло -
Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve, le prin - ce, bit - sky! On
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch. Tempo I.

Tempo I.

Tempo I.

ди - ми - ру, князю Во - ло - ди - ми - ру Га - лиц - ко - му. Гой! —
a chez lui, bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
 ди - - mir, es le - be hoch Wla - di - - mir, der Fürst Wla - di - mir. Но!

dim.

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA. EROSCHKA.

Кра - сна дѣ - ви - ца взмо - ли - лась, вѣно - ги кня - зю по кло - ни - лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.
 We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da - heim zum Vä - ter - chen,
 СКУЛА. SKOULA. SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Will da - heim zum Vä - ter - chen

p

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

p

Animato.

ХОРЪ. Гой! Гой! За - ру - ля - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
 CHOEUR. Tant pis! pour les fil - les! Ri - ons, jo - yeux dril - les!
 CHOR. Ho! Ho! Ker - le - schwelgen! Ho! Ho! Ker - le - spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Бня - зя въ пь - с - няхъ.
 Tant pis! Ri - ons! ons!
 Ho! Ho! Ho! Ho! Gave aux fil - les!
 Animato. Rüb - men ih - ren

Musical accompaniment for the first system, including piano and bass staves.

до у - тра. Мно - га я лъ - та кня - зю Во - ло -
 Vi - ve, vi - ve. Vi - ve la prin - ce fil - lit - sky! Ou
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

ве - ли - ча - ли до у - тра.
 Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve,
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Musical accompaniment for the second system, including piano and bass staves.

C Tempo I.

ди - ми - ру, кня - зю Во - ло - ди - ми - ру Га - лит - ко му. Гой!
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

C Tempo I.

Musical accompaniment for the third system, including piano and bass staves.

Musical accompaniment for the fourth system, including piano and bass staves.

Musical accompaniment for the fifth system, including piano and bass staves. Includes the instruction *poco rit. e dim.* and dynamic marking *pp*.

б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitzky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

PIANO.

Vivo. $\text{♩} = 80$.

cresc.

più sostenuto ed

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. $\text{♩} = 112$.

mf

Грѣ - шно та - ить, я
Je hais ven-nuit, je
Für - wahr, so ist's: ich

Tenori. (14-16)

ХОРЪ. (Приближенные князя.)
CHOEUR.
CHOR.

Bassi. (14-16)

На - тѣ - ши - ли ли князь?
Le prince est - il con- tent?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

acceler.

Moderato. $\text{♩} = 112$.

f

mf

ску - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горь Князь, и дня - бы я не про - жить. За -
veux oi - vre gai-ment. I - gor pré - fe - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treiß wie I - gor. Mein

ба - вой кня - же - ской люб - лю по - тѣ - шить сердце,
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pais - se!
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben.

люб - лю я
Tou - jours cou -
Mich e - kein

Be - se - lo по-жить.
ris, quel a-grément!
 Gram und Kummer an.

Эх, толь-кобъ съеть мнѣ
Que de Pou - tiv - le
 Ach, wählt mich ein - mal

княземъ на Пу - ти - влѣ:
prin - ce ton mas - cla - me,
 doch zu ih - rem Für - sten!

Я захотѣть бы на сла - ву.
ri - ra, surmon â - me!
 Ich führ dann flot - tes Le - ben.

Э -
Oui!
 Ei

D = ff *Impetuoso e vivo.* $\text{♩} = 144.$

хъ.
Oui!
 was!

più sostenuto. accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

Толь-кобъ мнѣ дож - дать - ся че - сти, на Пу - ти - влѣ княземъ съ - сти,
Si ton me trou - vait bien di - gue Dab - le - nir l'hon - neur in - si - gue
 Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - rel Ach, hätt ich mal die - se Eh - re

ябъ не стать ту - жить, Я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
Dè-tre prince aus - si, *A Pou-ticle i - ci,* *En ban-quets ne*
 führt ich dann für - wahr flot-tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem

ми сто-ла-ми, за ве-се-лы-ми пи-ра-ми, ябъ су-дить ря - дить, — въ дѣ-ла вер-
cous dé-plai-se, Je fe-rais jus-tice à l'ai-se, Ar-ro-sant de vin, — Mon joy-eux fes-
 Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge-richt wohl güthlich, un-ter heit-rer Lust, — mei-ner Kraft be-

rit. **E a tempo**
 пить. Възмъ чинилъ бы я рас-пра-ву, какъ пришло бы мнѣ по нра-ву, Възмъ бы судъ чи-
tin. — Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans vos in-stances, Vite e - xé-cu-
 wusst. Bei mir wär's so ein-ge-richtet, dass wohl Je - der - mann ge-richtet würd nach meiner

Poco string.
 ниль, Въхъ ви-номъ по-иль. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - дяи!
tés Par mes co-ton-tés. Vi - ce, — vi - ce — la gai - té!
 Art, ohn' dass er drauf wart! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!

Poco string.

p dolce

Къно - чи въ те - - ремя бы его - ня - ли Кра - - сныхъ дѣ - - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je se - - rais re -
 Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

всѣхъ ко - - мнѣ, Дѣв - ки пѣ - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,
nir chez moi, Je - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,
 dick und - - weiss, stimm - ten an Chor Ge - sän - ge,

Кни - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А - - кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
 tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

да бѣ - - лѣ - - е, у се - бя бы ое - та - - влялъ;
les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi,
 hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ дѣ - - виць мнѣ ми - дѣ - е сътѣ - ми но - - чи
 Et la nuit qui donc em - pѣ - che_ Que je fusse à
 Ehr - te sie auf mei - ne_ Wei - se: schwelgt mit ih - - nen

rall. я гу - - ляль. Э - хъ!
 Paise un_ choix, un_ choix!
 in ler_ Nacht. Ei was!

Impetuoso e vivo.

più sostenuto ed accelerando

Ка - бы мнѣ да
 Pour god - ter tant
 Sol - ches Loos wär'

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся - бѣ я въво - лю, Ябъ не сталъ эб - вать,
 de dé - li - ces, Dé - pen - sons sans a - ra - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
 zu he - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

Знать съе-го на-чать;
De ton de-san-cier.
 was ich ma-chen soll.

Ябъ имъ кня-же-ство у-пра-вить, Ябъ казны имъ
Si grand train tou-jours je mè-ne, Sou-vernant tout
 Wür' die Kas-se bald zu En-de, da ich Hab und

по-у-ба-вить, По-жить бы я-власть, Вѣдъ на то и-власть. Эхъ! Лишь-толь-кобъ
mon do-mai-ne, C'est qu'on peut a-voir. Tout a-vec pou-voir. Ah! pour-cu que
 Gut ver-schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo-zu die Macht? So im glücklich

riten. a tempo p

p cresc. riten. mf p

мнѣ по-кня-жить, Я съу-мѣть бы-вѣхъ у-ва-жить, И се-бя, и-васъ.
je l'ob-tien-ne, Tous vic-ront heu-reux, sans gè-ne. Qui plus tard vi-gra
 hei-tern Krei-se leb-te ich in fro-her Wei-se bis zu mei-nem Tod

Не за-бы-ли-бъ насъ! Гой, гой, гой, гой! Гу-ляй!
Nous ap-pré-cie-ra! Fi-ce, vi-ce qui ri-ra!
 oh-ne Müß und Noth! Hol-la, hei! nun, Wein her-beit

poco string.

с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

В.І. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.

Allegro. ♩ = 114.

ЧАСТЬ ХОРА.
UNE PARTIE DU CHŒUR.
HALBCHOR.
(14-16) *mf*

ХОРЪ,
CHŒUR.
CHOR.

Tenori.

Bassi.

TUTTI.

Госи!
Oui!
Ho!

Кня - зю Га - лиц - ро - му сля - ва!
Au bon prin - ce joie et gloi - re!
Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!

A рин -
Mais la
Und die

(14-16) *mf*

A рин -
Mais la
Und die

PIANO.

Allegro. ♩ = 114.

Recit.

Сес - тра - то? Схим - ни - ца, еми - реп - ни - ца? Въ мо - на - стырь е - е!
La da - me? Dit là bas ses o - rai - sons. Que ma sœur - te sœur
Die Schwester? He, sie ist zu sanft - mü - thig. Mag ins Klo - ster gehn,

Гри - ни?
da - me?
Für - stin?

Гри - ни?
da - me?
Für - stin?

Recit. colla parte.

грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ні - и ду -
se fus - se non - ne, et bu - cons! *Ja - ros - lav - na pour nous ob -*
 und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel, dass

ши мо - ей ра - дѣть... Пои - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. *Fé - nez et su - chez*
 er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

въ те - ремя кня - жихъ мо - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
doi - re. Au brace est la cie - toi - re. *Ris, bon peu - ple, et je*
 mir All, von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

слу - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
af - fre du vin! à foi - son! *(Il se dirige vers son tĕrem.)*
 Vol - ke ein Fass Wein her - aus! *(Er will in den Terem gehen.)*

Тен. ХОРЪ. *CHŒUR.* *CHOR.* ТУТТИ. Гой!
 Bassi. *OH!* *HO!*

Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

Allegro. $\text{♩} = 80$. (Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)
(Un groupe de jeunes filles entre en courant, Vladimir Gal. s'arrête.)

PIANO.

(Eine Mädchenschaar läuft herein, Wlad. Gal. bleibt stehen.)

p *cresc.*

f dim.

ДѢВУШКИ.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr.

TUTTI.

Oï,	ли - хонь - ко!	Oï,	го - рюи - ко!	Твой ли кня - жой на - родъ,
Ah!	mé - cré - ants!	Ah!	vils mé - chants!	Prin - ce, les gens i - ci,
Ach!	We - he uns!	Ach!	Noth und Pein!	Fürst, dei - ne Ker - le sind

Alti.

лю - ди не - до - бры - е,	вы - кра - ли	дѣ - вонь - ру,	вы - кра - ли	кра - сну - ю,
Sont pour nous sans mer - cil	Ils ont, mal -	gré l'hon - neur,	En - le - vé	no - tre sœur,
sehr un - ver - schäm - te Leut.	Ha - ben ein	Mäg - de - lein	pfif - fig ent -	füh - ret uns

Sopr. I. *f* ой! Ah! Ach! *p cresc.* вы Sei - gneur, Lief' - *p cresc.*

Sopr. II. *f* ой! Ah! Ach! *f* смн - тый - он! ой! *f* смн - тый - он. *f* вы Sei - gneur, Lief' - *p cresc.* *f* mon - tre - toi! doux! Ah! Mon - sei - Hab Mit - leid! Hab Mit - leid!

Sopr. III. *f* oui, *f* днн reuds - re e! lu sie nous. uns!

В.І. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.

mf Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв - ка у кня - зя въ свѣ - тел - кѣ си - Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? Yo - tre fil - let - te boit, mange à loi - He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt dem die Maid nicht im Te - rem des

mf Poco più sostenuto.

дуть. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - че - го боль - но о str. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Tot - tes, elle a grand hon - Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

Spacio cresc.

дѣв - кѣ ту - жить; въ жен-кахъ у кня - зя о - на бу - деть жить. Ей ни ра -
neur et plai - sir. *Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans*
 sollt' fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѡбѣть и слад - ко пить. Ну, ету -
gè - ne, Sa seu - le rei - ne, *C'est de rire, ai - mer, chan - ter!* *Ah! vos*
 Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain - tes *res - tent* *vai - nes.* *La* *fil -* *let - te* *doit res - ter.*
 geht fort, hört mein letzte Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

К ДѢВУШКИ. *CHŒUR DE JEUNES FILLES.*
К CHOR DER MÄDCHEN.

Ой, ли - нонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! *sort cru - el!* *Ah!* *jus - le - ciel!* *E - cou - te*
 Ach! we - he - uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

К Tempo I.

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ли - тесь око -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

рѣй по до - мамъ, а то бу - деть пло - хо и дѣв - къ и вамъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diable, bien vi - te sor - tez!
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein Zorn!

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

*(Дѣвушки убѣгаютъ.)
 (Les jeunes filles s'enfuient.)*

p Tempo I.

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(Le Prince sort.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA. (moqueur)
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl. Vā - - ter - chen,

Tempo I.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vā - - ter - chen,

къ ма - тюш - къ; съ чѣмъ при - - шли, съ тѣмъ и у - шли.
quit - le son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тюш - къ.
bon pa - pa!
Müt - - ter - chen!

СКУЛА.
SKOULA. SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom-me, Mä - del, euch der Schmaus!

е) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro. $\text{♩} = 100.$ СРЪЖА.
SKOULJA.
SKULA.

Стой, ре-бя - та, сау - хай! А ну, кня - ги - ня
Hé! si la prin - ces - se ap - prend,
 Still, ihr Ker - le! hört zu! Doch wenn die Für - stin

PIANO.

всѣ у - зна - етъ, насъ ве-лѣтъ за - брать? Пра - во!
tôt la cho - - se? C'en est fait de nous. Oui dà!
 Wind be - kommt da-von und lasst uns dann pa - cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ.
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Ten.

Что намъ кня - ги - ня! Вѣдь насъ не ма - жо! а у не -
No - tre prin - ces - se! A nous la for - ce! Ses gens au
 Schwach ist die Für - stin! Wir sind die Mächt-geu; sie ist zu

Кѣмъ за - би - рать ей?
Lan - guit mo - ro - se!
 Ihr fehlt's an Leu - ten.

е на - ро - ду нѣтъ, на - рождъ въпо-ходъ у - гна - ли, че - ро бо - ять - ся
loin sont tous par - tis. Fen - dant qu'ils font la guer - re, à nous ce beau pa -
 schwach, ihr feh - len Leut; das Volk zog ja zu Fel - de. Wohl an! Nichts schreckt uns

M

p

И то... ску - па кня - ги - ня, ков -
Au fait, *c'est vrai!* *la* *Du - me, la*
 Ganz recht! Nicht reich an Gna - den die

НѢМЬ?
ys!
ab.

НѢ - КО!
Mar - che!
Ist's wahr?

M

f *p* *dolce p*

ЕРОШКА. **ЕРОШКА.**
EROSCHKA. **EROSCHKA.**

ВѢ - ТИ - МО, не бу - деть
Sa tē - te *s'é - ga - re.*
 Ver - steht sich, du hast recht.

на вѣ - на ей жал - ко, не бу - деть слугѣ у ней. Не
Dame est fort a - va - re; *Pour - quoi donc la ser - vir?* *Oui*
 Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. So

то, что у кня - зя Во - ло - ди - ми - ра!
Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce *Vla - di - mir!*
 steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онъ то, о - тецъ нашъ
Il fait *lar - ges - se*
 Der schont, der liebt uns

на - родъ жа лѣ - етъ, гля - ди: боч - - ку вы - ка - тиль. (Слуги выкаты -
De vin, d'i - cres - se. *Voi - ci* *pour* *nous re - jou - ir!* вануть бочку.)
 wie gu - - ter Va - ter; schau hin: Wein ein gan - zes Fass! (Des serviteurs avan -
(Die Diener des Fürsten
rollen ein Fass Wein
heraus.)

dim poco a poco
lunga

f Книжная пѣсня.
 Chanson en l'honneur du prince Galitzky.
 Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.
 Vivo. 8

PIANO.

СВУЛА.
 SKOULA.
 SKULA.

(Грубо; съ комической важностью.)
 (Avec rudesse et une gravité comique.)
 (Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

Что у кня-зя да Во - ло - ди - ми - ра,
 Qui re-cherche un bon maî - tre, Vienne i - ci.
 Es ver - sam-melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Во - ло - ди - ми - ра свѣтъ Я - ро - сла - ви - ча со - би - рал - ся кня - жой на - родъ, да
 Et nous lui fe - rons con - naî - tre Ga - lits - ky. Il ras-semble tout son mon - de Pour chanter,
 bei Wla - di - mir, un - serm Fürst von Ga - litz - ky, es ver - sam - melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня - жой на - родъ все горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
 Pour dan - ser en ron - de Et gai - ment trin - quer! Pour chan - ter, trin - quer!
 Für - sten Leu - te All; sie trin - ken arg und stark; ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
 CHOEUR.
 Bassi I.

Все кня - жой на - родъ.
 Pour chan - ter, trin - quer!
 ih - re Lust ist Wein.

СНОР.
 Bassi II.

Горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
 vours, ve - nez a - vec nous trin - quer!
 Säu - fer - schaar und des Für - sten Leu - te all!

N
ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

СРЪЛА.
SKOULA.
SKULA.

Moderato assai.

Сто - номъ сто - нетъ кня - жой — ни - родъ: да про - пи - ли - ся мы о - - ка -
 Mais à for - ce de boi - - re, Tout pas - sa! La mi - sè - re bien noi - - re
 Schmerzlich stöh - nen des Für - sten Leu - te: wir ha - ben Al - les ver - söf - - fen;

Сто - - номъ сто - нуть пь - ни цы, во - - емъ во - ють
 Mais — à boi - нуть, Tout pas - sa! La — mi - - sè - - re
 Schmerz - lich stöhnt die Säu - fer - schaar; furcht - - bar heult aus

Moderato assai.

ян - ны - е за тво - е ли здо - ро - вье кня - жье, все мы про - пи - ли князь —
 S'an - non - ça. A la san - té du prin - ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro - vin - ce
 Geld und Gut; tran - ken viel auf dein Wohl - sein, Fürst; da - bei ver - tran - ken All du,

горь - ки - е: про - - пи - - лись мы, о - ка - ян - ны - е, про - пи -
 S'an - non - ça. Au — bon prin - ce On but tant! Qu'en lu pro - vince Il n'est
 vol - ler Kehl: Ach, — wir ha - ben ja — ver - söf - fen All Geld und

Poco accelerando.

ты кор - ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -
 un - ser. Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

лишь, ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble comptant, Ô bon prin -
 Gut. Du, Er - mäh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - лый ты насъ,
De nous tous prends pi -
 Хабъ Er - bar - men mit

По - жа - лый ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi -
 Steh uns bei, habъ Er - bar - men mit

о - тецъ ба - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi -
 Un - ser gnä - di - ge Fürst.

Poco accelerando.

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! Ты бра - ги намъ горь - ки - я Ты ме - ду намъ
Quà flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - лый. на - ва - ри!
Quel mal - - heur! A grands flots!
 Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боц - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
 Metli biet' ein' Vom gei - sti - gen Wein schenk' uns ein Fass' star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!
et nous - seux! Tous jo - yeux!
 Hun - pen voll! reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ, о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur; Ils te fe - ront
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же нашъ,
En ces lieux, Pleins d'ar - deur,
 uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vaill - ant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,
 treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Scla - ven sein,

нашъ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur; Nous vien - drons, bon Sei -
 gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr. gnäd' - ger

poco acceler. *riten.*

Мы!
Oui!
Hei!

Гф!
gneur!
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *riten.*

ХОРЪ. За те-бя сло-жнѣмъ го-ло-вы буй-ны-я я.
CHŒUR. *S'ils ont* bu, tous tes serfs bra-ve-ront la mort!
Ja, für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf.

CHOR. Мы, князь, сло-жнѣмъ буй-ны-я го-ло-вы.
Bassi I. *Pour* toi, nous sau-rons tous bra-ver la mort!
Für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf.

За те-бя сло-жнѣмъ буй-ны-я го-ло-вы, князь.
Oui, pour toi, s'ils ont bu, tes serfs bra-vent la mort!
Ja, für dich op-fern wir un-ser Le-ben auf, Fürst.

poco acceler. *riten.*

cresc. *mf* *sf*

P Vivo. 8

ff m. d. *dim. riten. p*

СВѢТА.
SKOULA. Moderato assai.

Какъ воз-го-во-ритъ о-тець-нашъ ба-тющ-ка Во-ло-ди-миръ свѣтъ Я-ро-
A ce-ci ré-pond le pè-re Des bu-cours, No-bre prince de-bon-nai-re-
Al-so ant-wor-tet da-rauf der gnäd'-ge Herr, un-ser gu-ter Fürst Ja-ro-

Moderato assai.
dolce

(avec ironie)

с-ла - вичъ: Гой, вы пь-я-ни-цы слу - ги вѣр ны - е. а и какъ-жѣ не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ves fi - dѣ - - les, Chers a - mis, Va - yez des pei - nes cru -
 sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣтъ — мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el - les, Nuis sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -
 Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
 Ihr ar - bei - tet

ма - ла - я вамъ _____
dѣ - les a - mis!
 ihr wohl auf euch,

у ме - ня.
Bu - vez done!
 schwe - ren Dienst.

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.

Bassi I.

СНОР.
CHOR.

Bassi II.

И жи - тье то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
 Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

mf

И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
 Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

горь - ко - е.
Les beaux maîts!
 eu - ri - ge.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

въ праз-дниц-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и
est sui - re, *La vie est pour vous du - re!* *Par - tis dès que*
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohr' vom Mittag bis zur

ра - бо - тай, ра - бо - тай,
Hé - las, oui! *Un peu trop!*
 Rast und Ruh, Rast und Ruh,

дo но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ни Ра - бо - та не
nuit le jour, *Au bois, au fleuve, au la - bour,* *Bien plus que le*
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh - mess' ohr' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.
Dès le jour, *Au la - bour.*
 Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лег - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
bœuf, l'hom - me, *I - ci tra - vaille, en som - me.* *Mais moi qui suis*
 Ar - beit im viel Mühl und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,
Oui, vrai - ment, *Con - stan - ment!*
 Dienst bei mir, Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

же - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣ - ни пой, гу - лай, да
crai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Сор - ген им nun thut ih - re Pflich - ten im Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣ - ни
Franco bu - cœur! Un grand cœur! Chants; ri -
 Dienst bei mir, Dienst bei mir. Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни - чай, браж - ни - чай. Гош! *Vont é - ga - yer qui tra - vail - Heil -*
 viel nur ein Je - der mag. Heil

пой, гу, лай да браж - ни - чай. Гош! *pail - le Vont char - mer qui tra - vail -*
 singt so viel ein Je - der mag. Heil

Ten. *mf* Пѣ - ни, пой гу - лай да *mf*
 ХОРЪ. *CHEUR.* *Chant, fes - tins, ri - pail - le,*
 Bassi I. Trinkt und singt so viel ein

Пѣ - ни пой, гу - лай, да браж - ни - чай *mf*
CHOR. *Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est no - ble -*
 Bassi II. Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

Пѣ - ни пой, гу - лай, да браж - *mf*
CHOR. *Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est*
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье князь - е. Гой, _____ знай гу -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, *No - - - tre Sei -*
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, _____ singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, _____ знай гу -
En sage ain - si par - le *No - - - tre Sei -*
 Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, _____ singt und

браз - ни - чай, за мо - е здо - ро вье князь - е знай гу -
C'est par - ler! *Le grand prince il n'est pas* *maî - tre meil -*
 Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und
ment par - ler!

- - ни - чай, за мо - е здо - ро вье знай гу -
 - - пар - ler! *C'est par - ler vrai - ment en grand sei -*
 - - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

гнй! _____
gneur! _____
 schwelgt! _____

гнй! _____
gneur! _____
 schwelgt! _____

gneur! _____
Vivo. 8 _____
ff _____
mi/va. _____

g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

Allegro. $\text{♩} = 152.$

Tenori. *f*

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Да, вотъ ко - му бы кня - жить на Пу - тив - лѣ!
Que n'est - il donc dans Fou - ti - ble le maî - tre!
 Der könn - te wohl das Für - sten - thum re - gie - ren!

Bassi.

PIANO.

f

А
Ne
Wohl -

Bassi I. *p*

Росо più mosso. $\text{♩} = 84.$

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!
rou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?
 an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Bassi II. *p*

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!
rou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?
 an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Дру - жи - ны нѣтъ, а
Lur - mé est loin, I -
 Росо più mosso. Kriegs - leut' sind fort und

p

За кня - зя всѣмъ сто -
C'est vrai, que crai - gnons -
 Ihm stehn wir All' zur
 нѣтъ.

И - горь то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - на - сать - ся, че - ро?
gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons-nous? Cou - ra - ge! Nous se - rous con - tents tous!
 I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn? Че -
 C'est
 Was

ЕРОШКА.
 EROCHKI.
 EROSCHKA.

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULA.

Воя рать у - -
L'ar-mée est
 Das Heer ist

Воя рать у - шла, князь-
L'ar - mée est loin. Les
 Das Heer ist fort. Die

нть. вѣдь на-шихъ то не ма-ло: че-го бо-ять-ся-намъ?
nous? Of - frons-lui la cou - ron - ne. Nous se - rons heu - reux - tous!
 Seit! Es fehlt uns nicht au Len - ten, uns droht ja kein' Ge - fahr!

го? Че - го?
vrai! Foy - ons!
 denn! Was denn?

шла.
loin.
 fort.

Под-мо-ги нть,
Il faut a - gir!
 Die Hül - fe fehlt,

дру-
Non
 да -

я то вѣдь по-хо-дѣ, под-мо-ги нть въ по-семь-и, слышь, мы-тежь.
pru - ces font la guer - re. Il faut a - gir. Ils peu - vent ve - ve - nir!
 Für - sten aus - ge - zo - gen. Die Hül - fe fehlt, es brach ein Auf - ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf
 И
O'est
 Ganz
 то!
ga!
 recht!

И -
Dac -
 Ge -

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

жи - ны тамъ по - би - ты въ дав - но, да и князь - я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
 bei - zu Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла, под - мо - ги нѣтъ, *mf*
Lier-mée est loin, Il faut a - gir!
 Das Heer ist fort, die Hül - fe fehlt.

дѣтъ!
cord.
 wiss!

mf
 И впрямь!
 Al - lons!
 Ge - wiss!
mf

И впрямь!
 Al - lons!
 Ge - wiss!

у - би - ты въ. ЕРОШКА и СКУЛА }
Bien du plai - sir! } *EROSCHKA et SKOULA* } *ad lib. col Ten. I e Basso I.*
 ist es geschehn. } *EROSCHKA und SCULA* }

Tenori. *mf*
 И тамъ, ско - рѣй на по - щаль въ - сы -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ne -
 So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi. *mf*
 И - дѣтъ! И тамъ, на - рождъ на въ - че со - зы - вай - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
 Anf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

S

пай - те, ско - рѣй на - - рождь на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -
tché se ras - semble, i - - ci. Qu'un vé - lché se ras - semble, et d'I - gor na - vous sou -
 Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

ТАКЪ СКО - - рѣй на ПЛО - щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tché bien - - tôt s'as - semble et dé - li - bē - re. D'I - gor na - vous sou - ci! Nous
 sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стимъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ? И - - такъ, вне - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - - gor au loin se
 аб! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu

ди - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ?
bra - vous sa co - lē - re. A nous la force i - ci!
 di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло - щадь вы - сту - пай - те, на - рождь на вѣ - че, брат - цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
fait battre à la guer - re; Qu'un grand vé - lché bien vi - le dé - li - bē - re. I - - gor se - ra ban - ni! Et
 Schaa - ren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ди - ми - ра по - са - димъ: че - го бо - ить - ся намъ?
nous au - rons pour pé - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

Князь - и мо - лод - цы гу - ли - ли, кня - зя на - Ру - си са - жа - ли. Гоï, гоï!
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra — tou - jours bien boi - re! La, la!
 Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!

Animato. $\text{♩} = 100$.

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

За - гу - ля - ли, Гоï, гоï!
Que la fé - te, La, la!
 Wie sie schwelgen, Hei, hei!

Animato. $\text{♩} = 100$.

За - п - гра - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Soit com - ple - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гоï, гоï!
 La, la!
 Hei, hei!

кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo 1.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, кро - рѣ - е вѣх на
Tri - om - - phant! *Qu'en* *toi - te hâte un* *vé - tché se ras - sem - ble; Que* *l'on s'at - troupe et*
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра!
Tri - om - - phant!
 Nacht hin - - durch!

Князь-и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! *On pour - ra tou -*
 Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo 1.

глю - нядь вы - сы - пай - те, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли ^{ve} - чай - те.
dé - li - hère en - sem - ble. D'I - gor na - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
 Glock zum Wetsch er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли,
jours bien boi - re!
 Für - - sten mach - ten.

кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
Que la fé - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -
 San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Князь-и мо - лод - цы гу - - ля - ли, кня - зя на Ру -
Ky! *Har - di - ment chan - tons vic - - toi - re!* *On pour - ra tou -*
 Но! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, кро - рѣ - е вѣх на
Ky! *Qu'en* *toi - te hâte un* *vé - tché se ras - sem - ble, Que* *l'on s'at - troupe et*
 Но! So macht, dass gleich die Glock zum Wetsch er - schal - le, und sam - melt euch zu -

en ca - жа - ли, ве - ли - ча - ли въ вѣ - снѣхъ кня - зя Га - лии - ка -
jours bien boi - re! Que la fe - te Soit com - ple - te, Gloire à Gu - lits -
 Für - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

цю - шадъ вы - сы - пай - те, ве - ли - чий - те въ вѣ - снѣхъ кня - зя Га - лии - ка -
dé - li - hère ca - sum - ble! Que la fe - te Soit com - ple - te, Pour Gu - lits -
 Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

V Allegro. ♩ = 152.

ro! Гои! Сла - ва!
ky! Gloi - re! Gloi - re!
 ky! Ho! Ho! Heil dir!
 ky!

Гои! Гои! Гои! Гои! Гои!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!
 Ho! Ho! Ho! Ho! Ho!

Сла - ва, сла - ва Во - ло -
Gloi - re, gloire à Vla - di -
 Un - serm Fürsten Ruhm, Wla -

V Allegro. ♩ = 152.

Poco string.

сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, Гои! Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits - ky! Gloi - re au prin - ce Gu - lit - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!
 ди - ми - ру, Гои! Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
mir Ga - lits - ky! Gloi - re au prin - ce Gu - lit - sky!
 di - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!
 Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloi - re au prin - ce Gu - lit - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - mir sei Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce Gu - lit - sky, Gloi - re au prin - ce Gu - lit - sky!
 Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mir sei Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Poco string.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Всѣ уходятъ, вромѣ
охмѣльвиныхъ Скулы
и Ерощки.)

Tenori. Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Bassi. Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Гой!
Оуи!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et
Eroschka, déjà gris, restent
seuls à leurs places.)

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Alle gehen ab, ausser Skula
und Eroschka, die ziemlich
berauscht sind.)

f *dim.*

ЕРОШКА. EROCHKA. (chancelant)
EROSCHKA.

СКУЛА. SCOELA. (chancelant)
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez - ma dé - tres - se. Je
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би! (Занавесъ.)
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der? (Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn! (Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn, ach, hör mein Flehn!

dim. *pp*

КАРТИНА ПЯ
№3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№3. Arioso Jaroslavnäs.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO.

Занавѣсь. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tѣrem d' Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

(Ein Zimmer im Terem Jaroslavnäs. Jaroslavna allein.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Не ма-ло вре-мѣ-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, да-да мой,
De-puis long-temps I-gor, Mon noble é-poux, mon doux et cher I-gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-erer Mann, mein hol-der See-len-freund

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frere Est par - ti pour la guer - re; Mais
 ge - gen die Pö - lov - zer mit sei - nem Sohn. mit Wsê - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pe - re!
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
 Seit-dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.
ciel j'im - plo - re le se - cours! **C**
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann. *Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes; Qu'il*
 И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

чай-но обь И - го - рь мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ мнѣ
tar-de, *ce - lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours!* *Triste é -*
 I - gor und ge - bet mei-ner See - le Ruh! *Ach. mein*

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-мить, бо-лѣть и но-етъ ре-ти-во-е, то-
rou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! *En vain pour toi s'e-cou-le l'heu-re!* *Tou-*
 Herz ist voll Un-ruh; es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Küm-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужь вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passeet gé-mit le souf-fle du mal - heur! *Le*
 Her-ze-leid quält mich, weis - sagt nichts Gu - tes mir! *Wo*

D Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю. про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E - tait du doux fo-yer l'i - do - le. A -
 seid ihr heit - ren Та-ге, wo mein Mann stets war mit mir mein Heiss-ge - lieb - ter? die

пла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, всѣ дни съу - тра, од - на, въ слезахъ, не
 lors mon cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
 heit - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso
 сплю я но - чи и стра - стно жду я дру - га мо - е - го, и жад - но
 me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gür; En toi mon
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich späht' nach dir!

жду все - той я отъ не - го: не б - деть онъ, все - той не плечь и
 cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain cers toi, mon cher tré - sor, Ma
 Gib mir Nach - richt, schick mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - го.
 plainte au loin s'en - vo - - - le!
 war - te lan - ge, lan - - - ge.

crescendo *f*

E

И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му - тятъ мнѣ
De tris - tes son - ges ont pas - sé dans ma nuit
 Von bö - sen Träu - men wer - de ich ge - plagt bei

Tempo I.

но - чью.
som - bre.
 Tag und Nacht.

Маѣ час - то снит - ся
Je vois I - gor ten -
 Ich träu - me oft von

ла - да мой, какъ буд - то онъ о - пять со мною. ма -
dant les bras; Et m'ap - pe - lant vers lui tout bas. Mon
 mei - nem Mann, als ob er noch mit mir war. Dann

con moto poco a poco

нить ру - кой, зо - веть съ со - бой, а самъ все
cœur é - tu pal - pite a - lors dans l'om - bre!
 macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - gen.

даль - - - ше. даль-ше отъ ме-ня и - деть, и я од - на О -
Mais *bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -*
 Weit. weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

Tempo I.

пять. Мнѣ стра-нетъ страшно и тос -
last *L'ef-froi me gla - ce, je frys -*
 lein. O, dann er - greift mich Gram. Ent -

или - во.... Про-сну - ся я, рѣ - ко-ю еле-зы такъ и льют-ся, и не мо -
son - ne.... A mon ré - veil, A la dou-leur je ma-ban - don - ne, Et puis a -
 set - zen.... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu

dolce Poco più animato. ♩ 100.

гу я ихъ у - нять. Бы - ла по-ра, не
lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où
 fas-sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

зна-ла го-ря и, мой ла -- да былъ то-гда со мно-ю: про-шла по-
mon I-gor ché-ri E-tait du doux fo-yer l'i-do-le! A-lors mon
 Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg-los. Da-hin ge-

ратъхъ красныхъ дней. на серд-цѣ мракъ. вьду-шѣ то-ка, я пла-чу дни, я
cœur é-tait ra-vi! Je pleu-re main-te-nant, je pleu-re! Rien, hé-las! ne
 flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be-stürzt, Bei Tag und Nacht ver-

пла-чу но-чи. Од-на, од-на лишь ду-ма у ме-ня, Од-на, од-на за-
me con-so-le! Re-ciens-en-fin, re-viens, mon noble I-gor. En toi mon cœur; mon
 gress' ich Thränen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei-ne Sor-ge

бо-та на ду-шѣ: не ъ-детъ онъ, гон-имовъ не шлетъ, а
cœur es-père en-cor: Re-viens, re-viens, mon seul tré-sor. Vers
 plagt mich in der Nacht: wa-rum schickt er kein Bo-ten mir, seit

вре-мя-ни-про-шло ужъ, мнѣ - - го мнѣ - - го...
toi tout mon es-poir au loin s'en - vo - - le!
 lan-ger Zeit, und lässt mich war - - ten lan - - ge...

cresc. *f*

Tempo I.

Н
 Ско-ро-ль ко мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-
Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
 O! komm zu mir, mein theu-erer, hol-der Gat-te. O,

f Tempo I. *p*

жду-сь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, да-да?
pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon à-me!
 eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

p *dimin.* *dolce*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)

(*Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.*)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp *pp*

№ 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ.
LA NOURRICE.
DIE AMME.

(Входитъ.) Тамъ дѣвущ-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня. про-сить тво-ей у-
 (Entre la Nourrice) *Voi - ci des jeu-nes fil - les, ô maî-tres-se, En pleurs i - ci - ce-*
 (Die Amme tritt ein.) Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit - ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?
Eh oui!
Ge-wiss!

пра - вы; по - во-лишь-ли впу - стить? по - во-лишь-ли вой - ти имъ?
nant, Pour se plaindre d'un mé - chant. Les reçois-tu, prin - ces - se?
 pflē - ge. Sag? sol-len sie her - ein? Darf ich sie gleich ein - füh - ren?

(Няня уходитъ и возвращается съ дѣвущками.)
 A (La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

Впу - сти ихъ, пусть вой - дутъ!
Qu'on ou - vre à l'in - stant.
 Nun thu' es! Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвущки кланяются Ярославнѣ.)
 (Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
 (Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-16)
Soprani. Andante. ♩=60.

ХОРЪ
СНОЕВЪ.
CHOR.

Алти I. (6-7)
Алти II. (6-7)

Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня. Мы къ те - бѣ, род - на - я, про - ситъ, мо - - лимъ,
 Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - ver ton

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten. fle - - hen

Andante. ♩=60.

p

не оставь насъ; мы у - пра - вы просимъ, ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,
 cœur, ton bon cœur. Ah! fais - nous jus - ti - ce, Et que ton pu - nis - se Qui - me - na - - ce

dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un - srer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I.
Soprano II.
Алти I.
Алти II.

B Poco animato.

Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ,
 Ce - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stür - misch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

за - ступи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ.
 notre hon - neur! Ce - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stürmisch drang ein Bö - se - wicht ins Heim der Mäd - chen,

за - ступи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ.
 notre hon - neur! Ce soir mé - me dans nos lo - gis, Des vrais ban - dits

Noth. O hilf! Stürmisch drang er un - ser Tod - feind ins Heim der Mäd - chen,

B Poco animato.

cresc.

дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣ - зь къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣ - зь къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - рѣ - зь къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

мы къ не - му хо - ди - ли, мы р - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки,
Vers leur maître nous al - tons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et
 Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

Poco animato.

вы - дай дѣв - ку. на - ру - га - л - ся, на - смѣ - я - ся,
Dieu bé - ni - ra! Rends - lui! Des in - ju - res, Dis in - ju - res, et des
 ar - mes Mäd - chen. Онъ не вы да - ть. на - ру - га - л - ся, на - смѣ - я - ся,
Rends - nous - la donc si - lo! Des in - ju - res, et des
 Er ver - schmä - h - te un - sre Bit - ten. Hö - nisch la - chend, Hö - nisch la - chend, Hö - nisch la - chend,

mf при - гро - зить, да съ брань - ю, съ по - бо - я - ми вы - гна - ть онъ насъ.
Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

при - гро - зить, да съ брань - ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гна - ть насъ.
coups Nous mi - rent lou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - wicht!

D
 Soprani

Вотъ и про - симъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

Вотъ и про - симъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig. bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

D

Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выда - ть на - шу дѣв - ку, за - сть - нись!
Rends à sa fa - mil - le, Lin - no - cen - te fil - le, Seu - le tu peux la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!

Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выда - ть на - шу дѣв - ку, за - сть - ни - ся!
Rends à sa fa - mil - le, Lin - no - cen - te fil - le, Tu peux seu - le la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I.
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
 Sopr. II. Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la pau-vre
 Alt. I. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich noch. Nein.
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-
 Alt. II. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich der Fre-che. Nein,
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
 Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re
 Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА,
 JAROSLAJNA,
 JAROSLAVNA.

Sopr. I.
 ли е-му, ве-ли от-дать дѣв-ку то-наму, А
 soeur. Vois notre an-goisse, et vois no-tre dou-leur! Qui
 Alt. I. bü-ssen soll er das Ver-bre-chen, wenn du es be-fiehlt!
 Alt. unis.
 ли е-му, ве-ли дѣв-ку намъ от-дать!
 soeur. Vois notre an-goisse, no-tre dou-leur!
 bü-ssen soll er das was er uns ge-than!

Allegro moderato.
 Recit.

Кто-же вашъ о-бидчикъ? Кто дѣ-ви-цу у-везъ? Ска-жи-те. кто?
 donc ra-rit la fil-le? Al-lons, nommez sans peur. Cet of-fen-seur.
 nennt mir doch den Ver-füh-rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

Soprani. *p*

(hésitant) Ну что же, го-во-ри! *p* Ну что же, от-вѣ-чай! *p* Кто же? *mf*
nom! Ah! parle et dis ce *nom!* Prononce en-fin ce *nom!* Hé - si - te-rais-tu *donc?*
 So sagt es doch ge-schwind! Um Got-tes-wil-len sprich! Wer ist's? *mf*
 Ну же! *mf*
 Moi? *mf*
 Nun? *mf*
 Ну же! *mf*
 Par-le! *mf*
 Spich denn! *mf*

Че-го же ты мол-чишь? *p*
 Hé - si - te-rais-tu *donc?*
 Wasschweigst du denn; nun sprich!

Andantino. $\text{♩} = 80$

Soprani. Ска-жи-те, кто? *p* Намъ *p*
 Nom-mez le *donc?* Nous
 Wer ist es denn? Es

Алти. He сѣ-бѣ, *mf*
 Je n'o - se. *mf*
 Ich wag's nicht. *mf*

Andantino. $\text{♩} = 80$

Sopr. I. *mf* Poco più animato. *mf*

бо-из-но. *mf* Да что та-ить, раз-ска-жемъ все, на-до-же ска-затъ. *mf*
 a - vous peur! *mf* Cou-rage! *mf* il faut par-ler, *mf* I - ci tout dé - voi - ler!

Sopr. II. *mf*

Alti. ist - uns bange. *mf* Ge - steh - hen wol - len wir, gesteh'n Al - les so - gleich. *mf*
 Ah! j'ai peur! *mf* *mf*

Что та-ить, раз-скажемъ все, ска-жемъ все. *mf*
 Sans rien craindre il faut par - ler, *mf* oui, par - ler!
 Al-les wol - len wir ge-steh'n, *mf* und so - gleich. *mf*

mf Poco più animato. *mf*

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>
Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвь те - бѣ, не въо - би - ду будь, э - то <i>O maî - tres - se, c'est dû - ne voix bien trem - blan - te. Que nous di - rons quel</i>			
<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>
Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns. Für - stin. schau - e her. Der Be -			

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

<i>p</i>	<i>cresc.</i>	<i>poco</i>	<i>a poco</i>

онъ же. все нашъ бла - гоу то князь Во - ло - ди - мѣръ то Я - ро - сла - вичъ, нашъ князь отъ <i>est notre of - feu - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui. c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont</i>			
lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von			

<i>sempre stacc.</i>			

<i>f</i>	<i>dimin.</i>		
Га - ли - цкій. И до - прежь се - го. и дав - но ужъ таѣъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу - <i>lau - da - ce aug - mente. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - lé</i>			
<i>f</i>	<i>dimin.</i>		
Ga - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der			

<i>f</i>	<i>dimin.</i>		

ТИВ - лѣ то Во - ло ди - мѣръ отъ И - ро - сла - вичѣ то, князь отъ нашь,
dI - gor les bien - faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, Sohn Ja - ro slavs.

Онъ, —————
 Oui, —————
 Er —————

все —————
 c'est —————
 ist —————

Онъ! —————
 vrai! —————
 es! —————

А какъ И - горъ князь во - по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mée, La ci - té fut bien

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

E

p cresc. poco a poco

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il

glück - li - cher, denn Wla - di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

E

p cresc. poco a poco

dimin.

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - лю - ди - миръ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ
n'est plus da - si - le! *On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens ront pour lui*

Sturm los - bricht, mit der Krie - ger - schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

p cresc.

Га - лин - кий, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!
que leur bon plai - sir. Lof - fen - seur, c'est l'a - di - mi; fils d'Ju - ro - slav!

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

mf

День _____ и _____ НОЧЬ!
Oui, _____ c'est _____ lui!
 Tag _____ und _____ Nacht!

F *mf*

Да. все пня - ны - е. Да о - зор - ны - е. на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -
O ma! tres - se, c'est d'u - ne roix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

F *mf* *cresc.*

га - ют - ся; за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

schin - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug. trei - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

По - лов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
l'au - dace aug - men - te. Pou - t'iel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

f *dimin.*

И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - ja Pou - t'iel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

f *dimin.*

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
dI - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst l - gor

mf

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на
dI - gor les bien - faits. Vous Ha - no - len -

schla - gen jetzt ge - gen E - len -

mf cresc.

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то сла - ви - ча съ на - ми нѣтъ, уи -
Non, plus da - si - le. *Par - tout cest la ter -* *reur!* *Prin -*
 uns ver - liess. ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den

нихъ. у насъ! ма un poco animato
tre *ter* *reur!* *mf*
de! *Ganz* *hil - fe - los!*

Tempo I. (Andantino.)

- ми, хотъ ты уи - ми е - го. мо - лимъ те - бя, те -
ces - - se, de - fends - nous; he - lus! tu rois no - tre mal -

Für - - sten bring' zur Ru - - he. Für - stin, wir bit - teu dich da -

Ты уи - ми е - го уи - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те -
Ah! prin - ces - se, de - fends - nous! He - las, vois no - tre mal -
 Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -

⊕ Для окончанія

Для перехода.

при отдѣльномъ исполненіи.

бя!
heur!

rum!

бя!
heur!

rum!

ff *mf*

Pour continuer. *Pour finir*
 Für die Fortsetzung. Für das Ende

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

№ 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.

(Владимиръ Галицкий входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
VLADIMIR GALITSKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DES JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

(Entre Vladimir Galitzky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)
(Wladimir Galitzky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

Ай! Князь! Ба-тюш-ки!
Ah! Ah! Jus-te cie!
Ach! Ach! Er ist es!

Allegro vivo.

Piano.

(menagant les filles)

Вла - ди - мѣр!
Mon frè - re!
Wla - di - mir!

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
Ho - là, vous au - tres, hors d'i - ci!
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка - кой! Гос - по - ди по - ми - луй!
le voi - ci! Dieu nous soit en ai - de!
We - he uns! Gott sei uns nun gnä - dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL.
ЯРОСЛ. Allegro moderato. $\text{♩} = 108$.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночью-ю въ домъ вор-вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-
Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la
Mit ei - ner Schaar Verwegner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, в-везъ е-екъ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силъ-но.
toi? Un rapt in - dig-ne est donc ton oeuvre à toi! Réponds en - fin et sois sin - cè - re.
 Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent - ehrt; be - hältst es wi - der sei - nen Wil - len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуха?
Cette en - fant qui pri - e; Dis son nom; à qui tu - on ra - vi - e?
 Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got - tes Wil - len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
 VLAD. GALITSKY.
 WLAD. GALIZKY.

A
Moderato.
 ♩ = 96.
 А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ. за-
Ah, peu m'importe à moi! Puis est - ce ton af - fai - re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
 Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt was ich ge-kriegt. Ich

бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и звать я не хо-чу; на
gar - de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho - se et je n'y sou - ge guère. Ah!
 krieg' was mir ge-fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab da - zu kein' Lust. Die

poco cresc.

В Poco più animato. ♩ = 116,

свѣ - тѣ дѣ - воу мно - го. нѣ - ля - же всѣхъ мнѣ знать! Ну что - же ра - да, аль не ра - да.
ton courroux m'amuse, et vraiment, vraiment j'en ris! Oh ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,
 Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

лю - бь, аль не лю - бь, при - ни - май, честью го - стя ты встрѣ - чай, въ красный у - голъ
Ma vi - site est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin - ces - se, Qu'on ac - cueil - le
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich käm' auch

ты са - жай, ча - ру съ по - кло - номъ ты мнѣ под - но - си! Аль и
la no - blesse. En mon hon - neur - fais ver - ser les vieux vins! Mais hé -
 nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk' mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

впрямъ я по - мѣ - шать со - вѣтъ дер - жать, со - вѣтъ держать со смер - да - ми поллы - ми?
las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau - sais, je crois?
 ich dich wirklich stör', du hiel - test Rath mit dem Ge - sin - del, pfui, mit dem e - len - den.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Ког- да жь и гдѣ конецъ тво-имъ всеѣмъ ос-корбленьямъ, ко-
Ah! *l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends*
Ach! wann en-det mei-ne Noth?_ Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня - ги нѣ по - мѣ - шалъ?
Et moi, je suis gê - nant?
Ich stö - re dich, für - wahr.

Agitato.

гдажь и гдѣ конецъ всеѣмъ дер - зостямъ тво-имъ? Вотъ по - го - ди, до -
gar - de, Va - di - mir: Je puis en - cor pu - nir. Quand au re - tour d'I -
nicht mehr zu er - tra - gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war - te nur! bald

мой вер - нег - ся И - горь, я все е - му ска - жу, про все уз - на - етъ онъ: тор -
gor; je par - le - rai, sans pi - tié j'ac - cu - se - rai. O toi qui m'in - sul - tas. Ah!
kommt zu - rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. Ihm

ВЛАД. ГАЛ
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

да ты дашь во всеѣмъ е - му от - вѣтъ, во всеѣмъ. Да
trem - ble, trem - - - ble, car le maî - tre m'en - ten - dra. Et
wirst du Re - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

Moderato.

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло. не
que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка. я
pé dans les com - bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

poco cresc.

E Poco più animato. ♩ = ив.

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динь. Мнѣ сто - ить толь - ко кликнуть кличь, я
maitre i - oi je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves, wer - den mich wohl
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - тив - лѣ
Vout de - main ce - nir en bra - ves; Cet - te foule ière et stu - pi - de, Va me croi - re
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гла на - станеть мой чередъ вась тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
 wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! — Ты смѣ - ешь ли гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè - re, et crains en - fin ton maî - tre! Tu m'os - ses me - na - cer? Moi?
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! — Du wagst mich zu be - droh'n? Nun

Poco meno mosso.

пол - но, пе - ре - стань. я толь - ко по - шу - тить. хо - тѣ - лось ви - дѣть мнѣ те -
men pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter. Car j'aime à te voir en co -
 zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

Poco meno mosso.

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!
 du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

poco riten.

a tempo

poco riten.

a tempo

бро - висти - нулись, гла - за бле стять, за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли -
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de la pau - pié - re, Est superbe en vé - ri -
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Blut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, brennt dar -

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужь дав - но у - ѣ - халь, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, ché - re soui; bien franche - ment, Peux - tu vivre à ton a - ge, Ain - si dans le veu -
 auf!... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est é - tre trop cru -
 trau - rig, Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
 Bru - der? Ge - wiss be - glückt du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ-рю-я то-му. не можетъ быть!
tu res-tes fi-dè-le? Par Dieu, ton en-ri-ra! Nul n'y croi-ra!
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

riten. *pp* *a tempo* *f*

F Animato assai. $\text{♩} = 132$

ПРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Да ты за-быть, что я Кня-ги-ня, что кня-земь
As-sex d'au-dace et d'in-so-len-cel Je suis prin-
Vergisst du denn, dass ich bin Für-stin. dass Für-sten-

F Animato assai.

власть мнѣ здѣсь да-на? Да я те-бя ве-лю от-править. по-ль вѣр-но-ю ох-
cesse, on m'o-bé-it. Toi me bra-ver? Al-lons, si-len-cel Ou sois à no-tre
macht sei ja auch mein? На, war-te nur: ich werd ver-schicken dich nach Gã-litsch un-ter

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по-ру-ки! Пусть
pè-re con-duit. Tremble! fuis ou trem-ble! Bien
Va-che, zu dei-nem Va-ter, zu dem strengen. Dann.

Вѣ - да - ет - ся онъ съ то - бою. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - toi - gne - toi d'i - ci! *A ta cap - ti - ve rends la li - ber -*
 hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... Уй - ди... Уй - ди от - сю - да!
té! té! té! *J'ai dit! dit!* *Et toi, va, fuis, coupa - ble!*
 gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

В. ЛАД. ГАЛ.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

О - го! Вотъ какъ!... Ну чтожь? Из - воль! Я дѣвку о - во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! *Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -*
 Wohl - an! Nun, wie - du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

Moderato.

пу и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. Je n'vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. *A -*
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.

f (Уходить.)
(Il sort.)
(Er geht ab.)

хъ!
dieu!
was!

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano part includes dynamic markings like *ff* and *f*.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
Je tremble en-cor *et me contiens à pei-net...*
 Am ganzen Leib' beb' ich, mich kaum be-herrsche!...

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts with dynamic markings like *p* and *f*.

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли бѣ князь еско-рѣ-е во-ро-тил-ся. ду-
O cher é-poux, *re- viens, bri-se ta chaî-ne,* *Du*
 Ach! möch-te doch mein I-gor bald an- kom- men, dann

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment with dynamic markings like *p* and *f*.

по-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла.
doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne!
 ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den.

У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-dan don-ne!
 Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

Musical score for the fourth system, concluding the vocal and piano parts with dynamic markings like *p* and *dim.*

№ 6. ФИНАЛЪ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входятъ и кланяются Ярославнѣ.)
Andante. $\text{♩} = 66.$

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.
Bassi.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)
(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Piano.

Andante.

p

Allegro moderato. $\text{♩} = 96.$

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'ê-tes tous con-nus. Sou-
Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich eu'r Be-such; mir

дум-цы вѣр-ны-е мо-и, у-пра-вы кня-жес-кой о-
tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est vo-tre ca-
wei-se Rath-geber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. *Et* *de - les au mal - heur,* *Et fi - de - les aux ver - tus,* *Soy -*
 Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.

ра - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
ez les bien - ve - nus! *Mais di - tes - moi, de*
 kann Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

A Poco agitato.

на - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach, ei - ne

вожить онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
 bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist geschehn.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОРРЕ.
LES BOURBON.
BOHAREN.

Tenori. (14 - 16)

Bassi. (12 - 14) *p*

Му - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣс - ти те - бѣ мы не -
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron -
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge.

Andantino.
♩ = 84.

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не -
Au ciel a pla né le som - bre pré - sa - ge: Voi -
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

семъ. кня - ги - ня.
der Vo - ru - ge!
Mähr zu kün - den.

(quasi parlando)

Что слу - чи - лось? Го - во - ри - те!
Aht! qu'entends - je! quel pré - sa - ge?
Welches Unglück? spricht doch weiter? *mf*

до - бры - ю вѣсть. На Русь пе - реп -
ei le dan - ger! Des hor - des paï -
plötz - lich er - gan - gen. *mf* Die feind - li - chen

Му - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!
Die feind - li - chen

O, Bože!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ли кѣ намъ вра-жи по-ки и близ-ко отъ насъ и-дуть.
en - nes ra - va - gent nos ki champs. Ce sont les guer - riers des Khans!

Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in an - se - rer Nä - he zieh'n rasch.

Къ намъ и-дуть: и гроз-ны-я си-лы къ намъ на Пу-тивль ве-
ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant. C'est

Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У-же-ли ма-ло бы-ло го-ря намъ!
Tous nos mal - heurs ne sont douc pas fi - nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

дѣтъ по-ло-вѣд-ній ханъ Гзакъ, гроз-ный ханъ!
Gzak, si ter - rible et vail - lant! Non, hé - las!

zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - tivl. *Tout Uns*

А гдѣжь наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers *et le prince Igor?* *Oh, di-tes, de*
 Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

су за гро - - зой, Объ ду за Объ - - дой Гос - подъ по - сы -
est can - tre nous; *ces pa - iens mau - - dits* *Sont mai - tres de*
 rast - los ver - - folgt die stra - fen - de Hand des zur - nen - den

я - ре, гдѣ князь? У - жель по - би - та на - ша
grâce, en - cor! *Com - ment!* *nos trou-pes* *ne sont*
 fahren so - gleich! O weh! be - siegt ist un - ser

Отъ Бо - жья су - да ни - кто не ви -
Le sort nous tra - - hit *dans tous les com -*
 Wir kön - nen ja nicht ent - geha - dem Ge -

ла - - етъ намъ!
nos ra - ys!
 Got - tes schon längst!

ратъ? У - же ли князь по - гибъ? ска - жи-те мнѣ!
plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rait-ce crai?
 Heer. Der Fürst ist um - ge - D bracht. Er - kläret euch! *mf*

дѣть, ни - кто, по - вѣдь, Въ не - рав - номъ бо -
bais. Il frappe, hé - las! Des prin - ces lar -
 schick, und Nie - maud es kann. *mf* Zu Grun - de. ge -

ни - кто!
Hé - las!
 Ge - wiss!

cresc. f

Ахъ! —
 Ah!
 Ach!

ю мѣе, съ не сметнымъ вра гомъ кость ми по ле гла вся патъ, вѣс под -
mée, sur - prise, ac - ca - blée., Au nombre à la fin ce' - da: Tout est

gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки; и ра - нень самъ князь, и съ братомъ сво имъ и съ сы - помъ въ плѣ - нѣ онъ
vrai! Le prince est blessé, cap - tif des pa - iens, Ain - si que tous les

siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

У - же - ли ла - да ранень и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou - voir des pa - iens? Non, non! je
 Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взять, сiens! вѣс въ плѣ - ну. Tous cap - tifs.

ra - then, Al - le drei. ac - ce - le - ran - do -

un poco agitato

(aux bayards) (взволнованно)

Что врагъ и - деть сю - да на насъ? Бо - я - - ре,
la bas! i - ci les en - ne - mis! *Bo-yards*
 Des grau - sen Chaus Heer rückt her - an? Bo - ja - ren,

ска - жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?
fi - de - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!
 wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

Ни кня - - зя, ни ра - - ти, ни по - - мо - щи? кто - жь
Des hor - - des mau - di - - tes, ô mes a - mis, Qui
 Es fehlt uns an Hil - - fe. an Kriegs - leu - ten! Wer

го - родъ от - сто - ить? кто? кто?...
done nous dé - fen - dra? Qui, qui?
 wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer?

БОЯРЕ.
LES BOYERS.
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

Намъ, кня-ги-ня,	не впер-вы-е	поль стѣ-на-ми	го-род-ски-ми	у во-ротъ вострѣ-
<i>Main-les fois, lut</i>	<i>tant sans crain-te,</i>	<i>Nous a-vez gar-dé</i>	<i>l'en-cein-te.</i>	<i>Va, Pon-tif est</i>
Man-chesmal am	Stadt-thor ste-hend	harr-ten wir dem	Feind	ent-ge-gen
				mutvoll, treu der

p

p

Го-родъ крѣпокъ,	будь по-кой-на,	стѣ-ны крѣп-ки,	рвы глу-бо-ки,
<i>Les mu-rail-les</i>	<i>sont so-li-des</i>	<i>Et nos cœurs sont</i>	<i>in-tré-pi-des!</i>
Stark be-fe-stigt	ist die Stadt ja:	sei nun ru-hig:	un-sre Mau-ern,

чать вра-говъ.
forte en-cor.
ho-hen Pflicht.

8^{va} bassa

E f

и на-де-женья	пань о-строгъ.	Го-родъ крѣ-покъ,	будь спо-кой-на,	Богъ по-мо-жетъ,
<i>Nous sau-rons bra-</i>	<i>ver le sort.</i>	<i>Cal-me-toi, lut-</i>	<i>tons sans crain-te,</i>	<i>Dieu pro-tè-ge</i>
un-sre Grä-ben	sind verstärkt.	<i>f</i>		

Dess-halb sei nun au-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit

E f

8^{va} bassa

о-до-лѣ-емъ,	от-стоимъ Пу-тивль.	Не стѣ-на-ми крѣ-покъ	го-родъ, не въ о-с-
<i>notre en-cein-te,</i>	<i>Elle est forte en-</i>	<i>cor. Les mu-</i>	<i>rail-les sont so-</i>
			<i>ti-des, Et nos</i>

Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Pou-tivl; was sind Grä-ben und die Schan-zen? uns ver-

тро - гь вѣр - ность на - ша, не вѣо - ко - пахъ не во - рвахъ; на - ша вѣр - ность вѣ - ра -
cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -

leicht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вѣр - ность вни - зю и те - бѣ, кнн - ги - ня, и въ ро - ди - нѣ лю -
ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au nom du prince I -

Für - sten und zu dir, o gnäd'ge Für - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

riten.

ПРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.
Boy - ards, mer - ci! votre à - me
 Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

бо - я - ре!

land.

Allegro.

a tempo

f p dolce

мнѣ ва - ши вѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - вѣ
est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - cè - re E - clate et
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,
Dieu m'é-clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мяѣ си - лы вдох - ну ло
Par vos dis - cours jés - pé - re, vail - lan - te. Les - pôir nou -
 Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

(Elle s'incline devant les boyards.)
 (Sie verbeugt sich vor den Boyaren.)

(Набатный колоколъ за сценой. Бояре прислушиваются.)
(Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. $\text{♩} = 144$.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.
Bassi.

Ha - бaръ!
La - тар - - me!
Sturm - glo - cken!

Звонъ!
Quoi!
Horch!

G

Ha - бaръ!
La - clo - che!
Sturm - glo - cken!

И впрямь,
Mais oui,
Ja wohl.

на - бaръ!
là bas!
Sturm - glo - cken!

G

pp

mf

Бо - я - ро! На - бат - ный звонъ, зло -
 La clo - che d'a - larne, hé - las! Si -
 Бо - жа - ren!

Ihr Un - - glücks - klän - ge ver

f

въ - ший зvonъ! Въ - дой гро - зить, кня - ги - ня,
 nis - - - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

f

marcato

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - сно - ди! То врагъ на -
 Qu'en - tends - je? Pi - tié sei - gneur! Nous som - mes
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

охъ! То врагъ и - деръ; то гроз -
 heur! C'est l'zak qui vient et nul
 viel! Der Feind aacht, der macht - ge Feind

охъ. heur. viel. То Et Der гроз - nul Feind

(Въ окна видѣется зарево пожара.)
 (On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
 (Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

ЖЕНЩИНЫ
 CHOEUR DES FEMMES.
 БОЯРЕ.
 LES BOYARDS.
 БОЯРИН.
 BOJAREN.

гря - нуль къ намъ сю - да на - гря - нуль
donc sur - pris de - ja? pi - tie, Sei -
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf
 Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосягъ.)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris
 Охъ, Охъ, Охъ, Охъ.
Alti. (Tutti.) de détresse)
 Ah! Ah! Ah! Ah!

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)
 Weh! Oh Weh uns!

нынъ врагъ. По - жарь! To
se cours! Vo - yez! Tout
 Es brennt. Die

ist da.

ff

врагъ! О, Бо - же! Это
gneur! Dieu jus - te! Hé -
 uns! Hilf Him - mel! Was

то врагъ и - деть
C'est l'en - ne - mi!

Der Feind kommt ge - waff -

при - го - родъ пы - ла - етъ! О - строгъ го - рить! Въ по - лъ
ce feu - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -
 Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den

Ба - бы во - ютъ, на - родъ бѣ - жить: гра - бить.
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! die La bas,
 Wei - ber heu - len: das Volk ent - flieht: die Burg wird

pp

ка - ра, Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ!
sa co - lère A pro - scrit nos jours.
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

To Бо - жий гнѣвъ ка - ра, Бо - жий гнѣвъ!
Ah! c'est de Dieu le châ -

Ach! Got - tes Stra - fe, Got - tes Stra - fe,
To Aux Ach! Bo - ar - tes mes! les sol - dats triff

часть ое - тать - ся здѣсь дол - жна. кня - ги - ню
rons aux mé - cré - ants, cou - rous! Dieu gar - de
 hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготавливаются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
 (Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürteten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

O, Го - спо - ди! То Бо - жий
Ah! c'en est fait! Dans son cour -
 O du mein Gott! Ach Got - tes

жйи гнѣвъ. То Бо - жий
ti - ment! Ah! sois clé -

tes Zorn. ja Got - tes

ерь насъ, То Бо - жий гнѣвъ ка - ра - ерь
vail - lants! Sei - gneur, Sei - gneur clé -
 uns ja! Ach! Got - tes nous sois plus triff uns

о - хра - нять. То Бо - жий гнѣвъ, то Богъ ка - ра - ерь
les vail - lants! Que ton cour - rous, Sei - gneur, Sei - gneur clé -
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe triff

K

гнѣвъ, то Божь - я ка -
roux, le, ciel, nous, frap - pe, ô
 Zorn ist's, Got - tes Stra -

гнѣвъ, Охъ, Охъ,
ment! Ah! Ah!

Zorn! Weh, o

насъ. То Бо - жиі гнѣвъ
ment! Ne Je, frap - pe pas, ment, Stra
 ja! Ja, Got - tes tes

насъ. То Божь - я ка - ра, Бо - жиі гнѣвъ
ment, Ne Je, frap - pe pas, châtiment, ment, Stra
 uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes tes Stra -

pa! Bo - жиі
Sei gneur! Sois
 fe trifft uns!

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!

Weh! O Weh uns!

ка - pa puis - сь
Dieu sant!

fe trifft uns!
He - las!

L

ГНѢВЪ Ка - ра - етъ . насъ!
nous en fin clément!
 Got - tes Zorn trifft uns!

ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, врагъ!
Dieu, sois, nous, clément!

О Weh uns, Weh uns!

насъ, Ка - ра - етъ насъ!
Ce peuple in nocent!

Got - tes Zorn trifft uns!

f

L

Отъ Божь - я су - да
E pargne un peu - ple
 Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te - ge nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te - ge nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

f

не уи - - дешь ни - - ку - да!
in no - - cent. Sei - - gneur clé - - geh'n!
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дешь ни - - ку - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дешь ни - - ку - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

-ment.
 -ment.
 -ment.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

АСТЕ II

ZWEITER AKT.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАГНА.
Une jeune fille polovtsienne.
Ein polovezkisches Mädchen.

Soprani.
ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.
Alti.

Andantino con moto. *M.M.* ♩ = 92.

Piano.

Andantino con moto.

ПОЛОВЧ.
Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

На без - во - дьи,
O fleur fu - né - e,
Son - nen - glut ver -

днѣмъ на солн - цѣ, въ нѣтъ цвѣ - тнѣ, со - хнетъ
ô fleur ti - mi - de, Dé - ja tu tom - des vers le sol a -
dörft dich, Blüm - chen, dich er - frischt kein Tro - pfen

a piacere
lento *accel.* *rit.* *a tempo*

бѣд - ный, а Онъ взем - лѣ склонилъ го - лов - ру, листъ - я
ri - de, Ah! Al - té - rée - est ta co - rol - lé, Nul zé -
Was - ser, Al! Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths -

a piacere *accel.* *rit.* *dim.*

грус - то о - пус - та - я. и
phir - dans l'air - ne vo - le. Ah!
 voll - die wel - ken Blätt - chen. A!

pp *lar.*

A *a tempo dolce*

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой - деть, ро - са па -
Mais des nuits - la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - - der -

Sopr. dolce
 Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой - деть, ро - са па -
Mais des nuits - la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - - der -

Alt. p.
 Ся деть солн це ночь на ста неть зной прой - деть ро са па
Mais des nuits la fraîche ha lei ne Va sur nous bien tôt pas
 Doch wenn Nacht dir Küh lung zu weht wenn der Thau sich nie der
 Ся деть солн це ночь на ста неть зной прой - деть ро са па
Mais des nuits la fraîche ha lei ne Va sur nous bien tôt pas
 Doch wenn Nacht dir Küh lung zu weht wenn der Thau sich nie der

A *Viola*

p

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дой по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дой по -
ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

ста - неть и ро - са па - деть, и цвѣ -
lei - - ne Sur nous va pas - ser, Ap -
 zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst por - -
 du

dim. *pp* *cresc. poco*

ЛЪЕТЪ, ПОДЪ СТУ - ДЕ - НО - Ю - РО - СО - Ю ЦВѢ - ТИТЬ СНО - ВА О - ЖИ - ВЕТЪ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
 kleid. Und, vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. *pp* *cresc. poco*

ЛЪЕТЪ, ПОДЪ СТУ - ДЕ - НО - Ю - РО - СО - Ю ЦВѢ - ТИТЬ СНО - ВА О - ЖИ - ВЕТЪ.
ser. Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!
 kleid. Und vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. *ppp* *cresc. poco*

ТОКЪ ВО - ДОЙ ПО - ЛЪЕТЪ.
tant son - doux bai - ser!
 auch da - von be - netzt.

dim. *pp* *cresc. poco* *dolce*

mf Arpa. *a piacere* *lento* *accel.* *rit.* *cresc.* *dim.*

a tempo
B *a pienu voce*

СЛОВ - - -НО ЦВѢ - - -ТИТЬ НА - - - БЕА - - - ВО - - - ДЫ, СЕРД - - - ЦЕ
O fleur - - - *fa* - - - *né* - - - *e,* *à* - - - *toi* - - - *pa* - - - *reil* - - - *le,* *Notre âme* *es* -
 Gleich - - - dem Blüm - - - chen, dem - - - ver - - - dorr - - - ten, welkt - - - das

mf

СЛОВ - - -НО ЦВѢ - - -ТИТЬ СЕРД - - -
 Ain - - - si que - - - toi l'â - - -
 Un - - - ser hertz - - - leicht je - - -

B *p* Fl.

espressivo

Сох-негъ, ви - негъ, из - ны -
 Com-me toi, — dans la tris -
 Freudlos schmach-tet nach der

на - ше на - - буз - - до - жи.
 cla - re hé - las! som - - meil - le!
 Herz - vor Leid im Un - glück.

- дце на - - ше.
 - шр souff - - fre.
 - нем Blüm - - chen.

Arpa.

a piacere
lento, accel., rit.,
cresc.

ва-еть, яс-ки вѣж-пой о - - жи - да я.
 tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se. Ah!
 Lie-be, nachdem sü - ssen Ko - sungs - wor - te. Al!

dolce

Ся-деть солн-це, ночь на - ста - - нетъ, на сви-данъ - - е другъ при-детъ,
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - - e, Mes - sa - gè - - re de l'a - mour,
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len - freund mit ihr.

dolce

Ся-деть солн-це, ночь на - ста - - нетъ, на сви-данъ - - е другъ при-детъ,
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - - e, Mes - sa - gè - - re de l'a - mour,
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len - freund mit ihr.

Си - - деть солн - - це, другъ при - - деть,
 Mais la nuit nous rend l'a - - mour,
 Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сеть. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

и съ со - бо ю сер ду па
Et l'é - cho char mant chan te
 Al les was das Herz be küm mert

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.
Mai, dans lu - ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
 Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

доть при не сеть.
ra jus qu'au jour!
 mert, scheucht er fort.

rit. a piacere
ppp poco cresc.

№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes.

№ 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Piano.

Presto. $\text{♩} = 100.$

f *dimin.* *p* *mf*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a long slur over the first four measures. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth-note patterns.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line under a slur. The left hand accompaniment includes a *cresc.* marking in the fifth measure.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment features a *f* dynamic marking and a melodic line starting in the third measure.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes *sp* and *pp* dynamic markings.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes a *p* dynamic marking.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes a *p* dynamic marking.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff is in bass clef and provides a piano accompaniment with chords and eighth-note figures.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the same melodic and harmonic structure in both staves.

The third system includes vocal lyrics: "cre - scen - do poco a". The upper staff shows the vocal line with slurs and lyrics. The lower staff continues the piano accompaniment.

The fourth system features dynamic markings "poco" and "f". The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a piano accompaniment with chords and a dynamic shift to "f".

The fifth system includes a fermata over the final measure of the upper staff. The piano accompaniment continues with chords and slurs.

The sixth system concludes the piece with a final cadence. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a piano accompaniment with chords and slurs.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand (bass clef) plays a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment features a *cresc.* (crescendo) marking in the fifth measure, indicating a gradual increase in volume.

Third system of musical notation. The right hand features a more active melodic line with sixteenth notes. The left hand accompaniment is marked with a dynamic of *f* (forte) in the second measure.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is marked with *p* (piano) in the second measure and *pp* (pianissimo) in the fourth measure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment consists of chords and eighth notes.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment features a steady eighth-note pattern.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The lyrics "ore -" and "scen -" are written above the notes in the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The lyrics "do" and "poco" are written above the notes in the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The lyrics "poco" are written above the notes in the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *ff* is present in the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *f* is present in the lower staff.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *mf*. The fifth measure has a dynamic marking *fp*.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *p*. The fifth measure has a dynamic marking *mf*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *mf*. The fifth measure has a dynamic marking *mf*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *mf*. The fifth measure has a dynamic marking *mf*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *mf*. The fifth measure has a dynamic marking *mf*. The text *molto cresc.* is written below the first two measures.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The system contains five measures. The first measure has a dynamic marking *f*. The fifth measure has a dynamic marking *f*. A first ending bracket labeled '1' is shown at the end of the system.

№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakôvna.

№ 9. Cavatine Kontschakôvna's.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
MEUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Piano.

Largo. $\text{♩} = 18$

Soprani. (11-16)
Alti. (12-14)

Мер - кнеть
Ah! ces -
Та - ges -

свѣтъ дневной; пѣс-ни пѣти, плясать кон-чимъ мы! Тем-на
sons les chants, ar - rê - tons nos jeux. Le jour meurt! Et sur
licht erlischt. En-det den Gesang, und den Tanz! Schwarze

ночь свой по-кровъ разсти-ла-еть.
nous de la nuit sont les voi-les.
Nacht brei-tet aus ih-ren Schleier.

a piacere
pp *rit.*

A

amoroso

Ночь, спу - - скай-ся еко-ртіі, тьмой о - - ку-тай мѣ-ня,
Oh! *des - - cends des cieux bleus,* *Dans ton - - manteau d'e -*
 Nacht, o - - brich doch schnell ein, in - - dein - - Flor hülf mich ein

u tempo

mf *p* *pp con Ped.*

мглюіі, ту - ма - номъ у кроіі, о - - днь! Чась сви - -
toi - les, O nuit, ô bel - - - le nuit: Le doux
 in - - dein Ne - bel - flor - grau und - - feucht. Aeh, die

dolce

Ско - - ро
Le doux
 Nacht bricht

Poco più animato.

В piena voce

дань - я на - - ста - еть для насъ. При-детъ ли
rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -
 Stun - de schlägt, wo wir uns sel'n. O, komm, mein

ночь, не - - да - лекъ часъ люб - - ви, стад - - кій часъ.
rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 ein, und es nacht sel - - ge Stun - de des Glücks.

Но да - лекъ часъ люб - - ви, стад - - кій часъ.
Doux mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 Und es nacht sel - - ge Stun - de des Glücks.

p

Poco più animato.

ми - лый мой, у - жель не чу - ешь онъ, что я да - вно, дав - но е - го здѣсь
mé, re-viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends-tu pas au lointain ma voix fi -
 hol - der Freund! ahnt nicht - dein Herz, dass ich dein' bar - re lan - ge, dass ich späh' nach -

жду. — Гдѣ же ты, ми - лый мой?
dé - le? Pour toi seul, oui, pour toi,
 dir? Wo bist du, See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je se - rai bel le!
 Sa - ge mir, Hol - der,

Ми лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré - ponds!
 Wo du bist? Sag' es mir!

esusc. *f*

D

Ночь, — спу — скай-ся его — рѣй. тьмой — о —
O nuit, des — — — cœurs des — cœurs bleus, — *Re - cois, ô*
 Nacht, — o — brich doch schnell ein, — in — dein

pp

ку - тай — му - на, мглой, — ту - ма ноть у — — крой о —
nuit, les — cœurs Des — — — cœurs ré - çant, dans son — ombre, heu -
 Flor hüßl' — mich ein, — in — den Ne - bel - flor — grau und —

днь! часъ сви — — дань — я слад — — кій
reux! Doux ins — — — tant doux ins —
 feucht! Ach, die Stun - de schlägt, wo —

Ско — ро ночь, не да — — легъ часъ люб —
Dans les voi - les, ô es nuit, A nos
 Nacht bricht ein, nad es naht sel - — ge

dolce

не да — — легъ
Doux mo - — ment!
 Die Stun - — de — — naht

S

p

№ 10. СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 10. Scène et Chœur.

№ 10. Scene und Chor.

Moderato assai. $\text{♩} = 69$

(Показываются русские пленники, идущие съ работы подь стражей.)
(Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gardes.)
(Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОПЧАКОВНА.
ΚΟΥΤΣΑΚΟΥΝΑ.
KONTCHAKOVNA.

ХОРЪ
(РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)

CHŒUR DE
PRISONNIERS RUSSES.

CHOR DER
RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN

Alti. (14-16)
Tenori. (14-16)
Bassi. (12-14)

Piano.

Moderato assai.

poco cresc. *mf* *f > dim.*

A *Récit.*
Под - ру - ги дѣ - ви - цы,
I - ci, mes ché - res sœurs,
Ihr, hol - den Freun - din - nen,

a tempo *Récit.*
на - пой - те пѣн - ни - ковъ питьемъ прохладнымъ,
les rus-ses cont pas-ser: Qu'ilsaient à boi-re,
gebt den Ge-fan-ge-nen zu trin-ken Kumyss
и рѣчь-ю лас - ко - вой
et pour les con - so - ler,
und lin - dert ih - ren Schmerz

(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ цѣлнниковъ и угощаютъ
(Les jeunes filles poloviens saluent les prisonniers et leur offrent à manger
 (Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

у - тѣшь - те бѣд - ня - ковь.
Vous sau - rez leur par - ler.
 mit süs - sem Ko - sungs - wort.

ИХЪ.)
et à boire.)
 und Speise.)

B

pp

Alt. *Tranquillo.*

Дай Гос - подь здо - ровь - я, крас - ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за - лас - ку,
Que Dieu donne aux bel - les, fil - les, De longs jours heu - reux, pour prix de
 Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, für das herz - lich

Тен.

Дай Гос - подь здо - ровь - я, крас - ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за - лас - ку,
Aux char - ma - les, fil - les, De longs jours heu - reux, pour
 Basso, Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit für das

Дай Гос - подь здо - ровь - я, крас - ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за - лас - ку,
Que Dieu donne aux bel - les, fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour
 Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, für das herz - lich

Tranquillo.

p

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Въ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakovea et les jeunes filles sortent. Vers la fin du chœur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩ = 120.

Tenori. (14-16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ).
CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.
CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12-14)

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по -
Au - som - met des monts le so - leil passe et
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

Allegro moderato.

Piano.

The piano accompaniment for the first system consists of a right-hand melody and a left-hand accompaniment. The right hand features a series of eighth notes in the upper register, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment in the lower register. There are some dynamic markings like 'p' and 'f'.

The vocal line for the second system continues the lyrics from the first system. The melody is in a tenor range, with some triplet markings. The lyrics are: "Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по - кой, / Au - som - met des monts le so - leil passe et fait. / Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich."

кой,
fait.
sich.

Свѣтъ днев - ной о -
Ses feux sont é -
Geht zur Ruh; mit

The piano accompaniment for the second system continues with the same rhythmic pattern as the first system. It includes triplet markings and dynamic markings.

The vocal line for the third system continues the lyrics. The melody is in a tenor range, with some triplet markings. The lyrics are: "Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой. / Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit! / Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt."

но у - во - дитъ за со - бой.
teints, voi - ci la fraî - che nuit!
ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

The piano accompaniment for the third system continues with the same rhythmic pattern as the previous systems. It includes triplet markings and dynamic markings.

Ten. I.

Ten. II.

Bass I.

Bass II.

He - бо на ночь мѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ
L'om - bre vient sur nous je - ter ses roi - les.
 Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

вы - сы - ла - етъ
Sous ses voi - les
 schickt uns sei - ne

He - бо на ночь звѣз - ды за - жи - га - етъ,
Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,
 Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

за - жи - га - етъ
Sous ses voi - les
 Zün - det Ster - ne an

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить. мѣ - сяцъ - сяцъ
Seuls nous veil - le - rous, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!
 Wan - delt dann der Mond und am Him - mel throust, herr lich

звѣз - ды, мѣ - сяцъ - сяцъ
nous le - rous!
 Ster - ne und den

звѣз - ды зем - лю о - свѣ - щать, насъ о - бе - ре - гать
Al - lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!
 Ster - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - ды мѣ - сяцъ - сяцъ
Nous veil - rons,
 Ster - ne und den

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
strahlt.

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Mond.

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Nachts.

f. *dim.*

НАМЪ.
Ah!
Mond.

Tenori. *unis.*

Bassi. *unis.*

Солн - це за го - рои у - хо - дитъ на по - кой.
Au som - met des monts le so - leil passe et
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich,

кой,
sich,
fait

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой.
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit. (La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)
geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt. (Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

бой. *mit!* (За сценой) *Bien* И ВСЕМЪ по - па на по -
 sieht. (Derrière le théâtre) *lon - - gue* sois, fraî - che
 'Sist Zeit zu ge - - hen zur

And. cresc. poco a poco

кой. *mit!* *morendo*
 sieht. *morendo*
 Ruh!

mf *dim.*
 Viol.
 Cor.

№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМИРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir.

№ 11. Recitativ und Cavatine Wladîmirs

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.Andante. $\text{♩} = 66$.

Piano.

p
Мед - лен - но лѣнь у - га - сать,
Len - te - ment baîs - sa le jour,
Та - 'ges - licht lang - sam er - lîcht.

p dolce sempre legato e poco a poco cresce.

солн - це за тѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ні - я мер - кли,
Sur la fo - rêr té - né - breu - se; Lom - bre va, mys - té - ri - eu - se
Son - nen - ball steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю, тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -
E - veil - ler l'é - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten -
Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den; nâcht - li - che Schat - ten hül - len die

кро - вомъ степь за - сти - ла - ли. Тепла - я юж - на - я ночь!
dres - se, Qui nous ca - res - sel! Trê - de nuit d'a - mour, Ah!
Step - pe in schwar - zen Schlei - er. O, lau - e süd - li - che Nacht!

*rall.**rall.**fz**mf*

u tempo
cresc. poco a poco

Гре-зы лю-бви на-вв-ва-я, раз-ля-ва-я иб-гу вькро-ви, зо-веть кь сви-
Mal-gré lar-deur de ta flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon
 Du wehst uns zu Lie-bes-träu-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur

p pp cresc. poco a poco
u tempo

mf **A** *mf animato ed appassionato*

дѣнь-ю. Ждешь ли ты ме-ня, мо-я ми-ла-я?
à-me! Chè-re bien-ai-mée, une é-toi-le luit!
 Lie-be. Har-rest du mein. ô hol-de Her-zens-maid?

animato

mf *fp* *mf*

u tempo

Ждешь ли? чу-ю серд-цемъ, что ждешь ты ме-ня.
An-ge! tu m'at-tends et mon coeur me le dit!...
 Harrst du? wohl mein Herz ah-net es sagt es mir.

p

p

Ахъ!
Ah!
 Sprich,

B *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовѣ люб - ви! Ахъ, — ско-роль,
viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô — chère a -
 wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit — hei - sser

(Ped. partout où les harmonies le permettent.)

ско - ро - ли. я у - ви - жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! — est cru - ell! Viens, ré ponds
 Un - ge - duld harr'ich dein. — hol - des Lieb. Komm zu mir?

ско - рѣи, ско - рѣи, на зовѣ — люб - ви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter — d'un cœur est cru - ed!
 O, komm ge - schwind; Mein Herz — ruft dich, hol - de Maid!

cresc. *rall. e dim.* *a tempo*

Всѣм - ни: я въ то - кѣ, грудь го рить, я жду,
Viens! — Ton a - mour est — ma vi - e. А
 Fühlst du. dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

cresc. poco a poco

все мир-но, ти - - хо - спить.
sous un ciel de sa - - phir!
 ruht in dem Schoos der Nacht.

Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -
Ah! viens, ah! viens!... Ré-ponds en - fin à mon ap -
 Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los - mein

ви! Ахъ! до - ждусь ли, до - ждусь я дае - ки нѣж-ной тво - ей! ты при -
pel. Ah! pour moi, oui, pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -
 Ruf! Wann - um - schlingst du mich schmei - chelnd, zärt - lich, ko - send um - schlingst? Komm zu

ди, кро - пѣи на зовъ люб - ви от - зо - вись! При-ди подъ
ponds! A toi ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é -
 mir ge - schwind. Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

кро - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и лѣсъ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
té, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -
 schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съ то - бой гля дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.
 un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

Кру - ромъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко снитъ.
Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor -
 Die gan - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

При - ди! _____
mir. Oh! viens! _____
 О, komm! _____

№ 12. ДУЭТЪ.

№ 12. Duo.

№ 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Allegro agitato. $\text{♩} = 72$.

Piano.

Allegro agitato.

p *cresc.* *f*

Allegro moderato. $\text{♩} = 63$.

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - мѣрь мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты - ль, не - на - гля - д - ный мой,
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je cois, Jen-tends tu ché - re voix. Mon cœur sou - dain char - mé,
KONT. Bist - du es, Her - zens - freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge - schenkt?

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жа - ла я те - бя!
S'é - veil - le ra - ni - té, Prés de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig er - wünsch - ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! cre - - scen -

- - do

strin - gen - do e più animato

f *f* *lunga*

КОНЧ.
КОНТШ.
KONTSCH.

Lento.

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Лю - блю ли я, Лю - блю ли те -
Je suis à toi. Toi seul as ma
Herz - in - nig lich O, in - nig und

Лю - бишь ли? Лю бишь ли ты?
M'ai - mes tu? Est - ce bien vrai?
Liebst du mich! Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

pp

бя? Лю - блю ли я те - бя? О, мо - е сча - стье!
foi. Et tu n'en peux dou - ter: Oui, je t'a - do - re!
treu, Voll Lie - be ist mein Herz. Du, mei - ne Freu - del

Лю - бишь ме - ня?
Ah! parle en - cor!
Sag' es noch, Lieb!

Allegro appassionato. ♩ = 112

Да, лю - блю я те - бя, лю - -
Quel a - mour é - gale i - - ci
 Ja, ich lie - be dich, Freund, von

A Allegro appassionato.

блю - - всей стра - стью, всей си - лой ду - ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?
 gan - - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne flam - men - de -

дой те - - бя, о ми - - зий мой, лю -
Quel a - - mour l'é - ga - - le? J'ai bra -
 Seel' für dich, o hol - der Freund; nur

блю я те бя, всё - мь серд - цемъ. Мнѣ безъ те - бя весь
vé no - tre loi fa - - tale, Et je t'ai - me - rai jus -
 dir will mein Herz ge - - hö - ren. Du bist mir Al - - les

B

свѣтъ по - стыль.
qu'au tré - pas.
 in der Welt.

Ско - ро - ли ты
A - lors dis - moi:
 Wann schlie - ssen wir

Ско - ро - ли я
Le dire en - fin
 Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей?
sois mon é - poux!
 den Ehe - bund?

Ско - роль?
Sois mon
 Wird's bald

бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
 die Dei - ne sein?

Ско - роль? Да, ско - роль
é - poux. Toi l'ange ai -
 ge - scheln? Wann wirst du,

я на - зо - бы - ты - бя мо -
 mé, dis - moi donc ces mots si
 Her zens - maid, ganz die Mei - ne

ей, да - дой - мо - ей, мо -
 doux. sein? Dis - moi ces mots, ces
 Wann nenn ich dich mein

pp *cresc.*

Тво
 Toi
 Dein

ей - же - ной?
 mots si doux!
 süs - ses Weib?

pp *poco cresc.*

ей - же - ной, да -
 mon é - poux. Ah!
 süs - ses Weib. Ach,

да! ско - роль на - зо -
 Ah! par - let. Dans la
 Wann schlägt die sel - ge

p *poco cresc.*

Дои, Ah! mög' TBO le es eñ rève bald est Же trop ge
 By nuit Stun я ai de te mons des

p *cresc.* *3*

Нои? doux! scheln.
 бя! nous! Glücks?

p.

p. *dimin.* *poco*

p *f* *p* *riten. assai*

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

Second system of the piano introduction, marked *stringendo*. The tempo and intensity increase, with more complex rhythmic figures.

Third system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

КОНЦ.
KONTSCH.
KONTSCH.

Менo mosso. Appassionato. $\text{♩} = 96$

ВЛ. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Ми - лый мой, ра - дость мо - я!
Mon bon - heur, crois - le, c'est toi!
Her - zens - freund! Mein süs - ses Glück!

О, по - вто - ри сло ва лю - бь
Oui - tu pas dit: mal - gré la
Ach, wie - der - hol' dies Ko - sungs -

lunga

Менo mosso. Appassionato.

Piano accompaniment for the first vocal line, featuring a treble and bass clef. It includes dynamic markings like *f* and *pp*.

Сча - стье мо - е!
Je suis à toi!
Du hol - der Freund!

ви, дай вновь у - сли - шать ихъ!
loi, A moi ton cœur, ta foi.
wort! Es klingt so süß, so schön!

О мо - я да - да!
Ah! parle en - co - re!
Du, theu - res Herz - lieb!

Piano accompaniment for the second vocal line, continuing the musical accompaniment with treble and bass clefs.

rit.

блЮ - я те - бя всей ду - мой! Ско-роль
vé pour t'ai - mer, no tre loi. Je suis
 Treu - e, voll Lieb ist mein Herz! Ach, wann

о лю - би всей ду - мой! Ско-роль
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
 Lieb' mich in - nig und treul Ach, wann

riten.

p

a tempo stringendo poco a poco

ты на - зо - вешь ме - ня же -
à toi jus - qu'au tré - pas. L'a -
 wer - de ich - ganz die Dei - ne

я те - бя на - зо -
heur pour moi, le bon -
 wirst du denn ganz die

a tempo

pp cresc.

pp cresc.

нон? да, тво ей же
mour m'ap - pelle en tes
 sein? und auf e - wig

вУ же - ной мо ей же
heur, cher ange, est dans tes
 Mei - ne sein? auf e - wig

p cresc.

3

3

Vivo.

hoïï?
bras!
Dein?

hoïï?
bras!
Mein?
Vivo.

f

ad lib.

f dim.

15

11

ad.

Я тво -
Sois à
Ich bin

riten. a. piacere, amoroso

ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -
do - le de ma vie, en - fin, sois donc a -
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

rit. colla parte
p

f

ten. ad lib.

я
moi!
Dein.

я
moi!
Mein.

Tempo I.
mf

mf. dimin.

pp

Allegro. ♩ = 120

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Récit.

Ну чтожь о - тець твоѣ? Да - еть ли онъ со-гла-сі-е на сваль-бу?
Que dit ton pè - re? Est - il donc tou-jours sourd à ta pri - è - re?
 Was sagt dein Va - ter? Ach, wird er seg - nen un - ser Band, Ge - lieb - ter?

p *mf*

ВЛ. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы сънимъ въ плѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.
Non, non! Je. n'o-se lui par-ler. Mais li - bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie - be.

ЕОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тець до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-
I - gor n'est pas un pè - re ten - dre. Mon père à moi di - rait oui, sans tar -
Scha - del dass er dem Starr - siun treu bleibt. Mein Va - ter wünscht dich ja so - gleich zum

бя. ВЛ. ИГОР. Пол-но, ни-
-der. VL. IGOR. Res - te, par-
Sohn. WLAD. IGOR. Uns hört kein

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дутъ.
On nous é - pi - e, en - tends ces pas.
Ein leis Geräusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

dolce

кто ней-детъ!
lons plus bas!
Lau - scher hier.

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тець!
Non! mon pè - re, crois - moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer - den ge - stört... mein Va - ter ist!

Не бой - ся, о - стань - ся другъ! У - же - ли ты уй -
De grä - ce, ah! reste en - cor! *Eh quoi, dé -jà l'a -*
 Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du fliehst, lässt mich al -

Про - сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

дешь?
dieu!
 lein?

(Расходятся въ разныя стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
 (Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про - сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

p

Cadenza ad lib.

rit. *ten.* *a tempo*
meno mosso.

p

attaccu

№ 13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№ 13. Air du prince Igor.

№ 13. Arie des Fürsten Igor.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.♩ = 66. (ВЫХОДИТЬ НА АВАНСЦЕНУ.)
Andante. (Igor s'arrêtant sur le devant du théâtre.)

(Fürst Igor in den Vordergrund tretend.)

Ну
Иг-
Уи-

Piano.

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand plays a melodic line with a *p* dynamic, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The music is in a 2/4 time signature and features a key signature of two flats. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, and *mf*.

The second system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the following lyrics:

спя, ни от-ды-ха из-му-чен-ной ду-шѣ; мнѣ ночь не сплетъ от-

-las! mon âme est triste, A-dieu le doux re-pos! En proie à mon cha-

sonst nach Ru-he sucht das trü-be, schwe-re Herz. Er-qui-ekend sü-sser

The piano accompaniment continues with a *p* dynamic and includes a *cresc.* marking.

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes the following lyrics:

ра-ды и заб-вень-я. Все про-шло-е, я вновь пе-ре-жи-ва-ю. о-

-grin pro-fond, je veil-le; Le temps pas-sé re-nait, quand je som-meille. O,

Schlaf schliesst nicht die Au-gen. Du bist in der Er-riu-nerung ver-lo-ren, vom

The piano accompaniment features a *f* dynamic and a *dimin.* marking.

Poco string.

The fourth system features a piano accompaniment for strings. The music is in a 2/4 time signature and features a key signature of two flats. Dynamics include *pp*, *cresc.*, *f*, and *dimin.*

днѣ вѣти-ши но-чей: и Божь-я зна-мень-я у-гро-зу, и
 jours heu-reux et beaux! Je vois en-cor le noir pré-sa-ge! Et
 Gram um-wall-ter Geist! In Schmerz denk ich an Him-mels-zei-chen, vor

Poco string.

Più animato.

*risoluto***A**

бран-ной сла-вы ти-рь ве-се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра-гомъ, и бран-ной
puis je vois dans un mi-ra-ge, Fê-tes, vic-toi-res de ja-dis! Les jours de
 mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-rung-ner Sie-ge ü-ber Feind. Nach-jam-mer-

сла-вы го-рест-ный ко-нецъ, по-громъ, и ра-ну, и мой плѣнь, и
gloire, hé-las! sont bien fi-nis. Je suis ruin-ou, blés-sé, cap-tif, Dans
 vol-lem En-de mei-nes Ruhms, kontut die Ge-fan-genschaft, die Schmach. Die

Più lento.

ги-бель всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-ди-ну го-ло-вы сло-
tom-bre passe un cri plain-tif. Ra-ge! ma brave ar-mée Fut ex-ter-mi-
 Brust voll Kampf-lust, fie-let- ihr, Krieger, im Schlacht-gewähl für die Hei-mats

B Tempo I.

жившихъ. По-гиб-ло все, и честь мо-я и сла-ва, по-зо-ромъ
née!... I-gor lan-guit cap-tif! Par tout per-du, gloire, hon-neur, ra-
 Eh-re, Ge-schän-det sind mein Ruhm und mei-ne Eh-re; die trau-te

сталь я зем-ли род-ной. Пльнь, по-сты-мый пльнь
 - tri - e! I - gor flé - tril... Moi dans l'in-fu - mi -
 Hei-mat flucht ih - rem Fürst Schimpf und Schande, ach,

е! вотъ у - дѣль от - ны - нѣ мой, да мысль, что всё ви-пятъ ме-
 Oh! quel mi - sé - ra - ble sort! Pour moi bien mieux vaudrait la
 und der Schmerz der Pes - sel noch! und der Ver acht-ungpreis-ge-

poco string. *Più animato.*
 ня! О, дай - те, дай-те мнѣ сво - бо - ду, я мой по - зоръ съ у -
 mort! Que libre en - fin je sois en - co - re, Et je sau - rai trou -
 ge - ben. O, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der. und ich wasch weg die

мѣ - ю ис - ку - пить; спа-су я честь сво - ю и сла - ву,
 ver des bras en - geurs. Pour mon pa - ys lui - ra l'au - ro - re,
 Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret - te mei - ne Für - sten - eh - re,

C

я Ручь отъ не - дру - га спа - су!
Je frap - pe - rai ses oppres - seurs!
 vom grier - gen Feind mein Hei - mat - land!

Meno mosso.
dolce

Ты од - на го -
Tendre é - rou - se
 Du al - lein. mein

rallent.

люб - ка, Жа - да, ты од - на ви - нить не ста - нешь,
bien - ai - mé - e, Comme à - toi 'ca ma pen - sé - e,
 hol - des Tiüb - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,

серд - цемъ чут - кимъ все пой - мешь ты, все ты мнѣ про -
Sur ma som - dre des - ti - né - e, Toi, tu pleu - re -
 füh - len wärst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und

D

стишь.
ras.
drückt.

mf dolce ed amorosa

con tutta anima
f

Въ те - ре - му тво -
Ah! du haut de
Und in un - ruh -

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за - ты про - гля - дѣ - ла,
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb!

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

♩ Tempo I. ma poco più animato.

лишь. У - же - ли днь за дньмъ вл - чить вьплъну без -
pas. Comment survivre en - core à ma dé - fai - te?
 weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis - sen,
Pocchissimo string.
p

плод - но, и знать, что врагъ тер - за - еть Русь?
Là mon ra - ys, qui comp - te sur mon bras!
 dass un - ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,
f

Врагъ, что лю - тый барь. _____ Сто - нетъ
Là, ces klans mui - dist! sous leurs
 quält mit gier - ger Wuth! _____ Un - ter'm
f

Русь въ ког - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нить о - на ме -
grif - fes ont ma tè - le. I - gor cap - tif demeure, hé -
 gran - sen Joth der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen - land. flucht

Poco string.

Poco animato.

ня! О, дай те, дай те мнѣ сво - бо - ду,
 -lus! Re - nais, ô li - ber - té ché - ri - e,
 mir! O. gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,

я свой по - зоръ съу - мѣ - ю не - ку - пить, — я Русь отъ
 Et je sau - rai te ven - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour -
 und ich wäsch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, — vom Fein - de

poco rit.

Tempo I.

не - дру - га спа - су! Ни
 rai dans les com - bats! Hé -
 rett' das Hei - mat - land! Um -

сна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на спа -
 -lus, mon âme est tristé! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je
 sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwere Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schliesst nicht die

сень - е; лишь прош-ло - е я вновъ пе-ре-жи - ва - ю, о - днѣ вѣтн -
veil - le, *Le temps pas-sé re - naît, quand je som - meil-le.* *Oh! jours heu -*
 Au - gen. Du bist in der Er - rin - ne-rung ver - lo-ren, vom Gram um -

ши но - чей, и цѣтъ не - хо - да мнѣ - Охъ, тяж - ко,
veux et beaux! *Tap - pelle et nul ven - tend!* *Je souf - fre!*
 wall-ter Geist! Kein Aus - gang stellt sich dar! - Ach, drü - ckend

тяж-ко мнѣ! Тяж - ко со - звань-е без - снѣ-я мо - е -
Est - il donc *pei - ne* *pa - reil - le?* *Ah! grä - ce!* *Quel tour -*
 ist es mir. grau - sig. Kein Sternwinkl im Dun - kel freundlich

ро!
 - ment!
 mir!

№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№14. Scene. Igor et Ovlour.

№14. Scene. Igor und Owlur.

(Oвлуръ подхождѣ къ князю Игорю. На небѣ занимается заря; къ концу сцены (Ovlour s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.) *dolce*

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

(Owlur nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.) Поз-воль мнѣ, кня-же, сло-во
Sei-gneur, par-donne à mon au-
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-

Piano.

Moderato. ♩ = 96.

свѣтъ.)

МОЛ-ВИТЬ;
-da-ce,
re-den?

дав-но хо-тѣ-лось мнѣ ска-зать те-бѣ.
Si j'è-se te don-ner un bon con-seil.
Dir ei-nen Rath zu ge-ben wa-ge ich.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Что те-бѣ?
Que veux-tu?
Was ist denn?

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.

Князь-гля-ди: вос-токъ а-лѣ-еть, и свѣтъ за-ри раз-го-вить но-чи
Ces re-flets d'or en les-pa-ce, Du jour splendide an-non-cent le ré-
Glüh-roth flammt der Ost auf, sich da, und sei-ner Strah-len Glanz ver-scheucht die

Poco più lento. ♩ = 69

мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за - ря на ста - неть. А средство есть, я средство
œil. Pour la Rus - sie et pour les tiens l'in - ro - re brille; Je veux bri - ser tes fers. ó
 Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer - de dir zur Flucht ver -

КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
 LE PR. IGOR. OVLUR.
 FÜRST IGOR. OWLUR.

зна - ю. Ты? Ко - ней ли - хихъ те - бѣ до - ста - ну я, бѣ - ги изъ плѣ - на ты по -
prin - ce. Toi? Un fier coursier t'at - tend, set - lé par moi, Il fend l'air, son re - gard pé -
 hel - fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flin - kes Ross... Schwing dich rasch drauf und zieh von

A

p
 Tempo I.

КН. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR. Poco a poco più animato.

тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ - жать изъ
il - le. Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil. in -
 dan - nen. Ich? Flielin! Heim - lich die Flucht er -

f *p* *cresc.*

плѣ - на, по - тай - но? мнѣ, мнѣ? По - ду - май,
- di - gne d'un prin - ce! Fuir, Moi? La fui - te
 grei - fen? Das wä - re nicht brav. He. bist du

poco a poco *allargando*

ОВТУРЪ.
O'LOGR.
OWLER.
cantabile

что ты го-ро-ришь? Князь про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май
c'est le dés-hon-neur! Non vrai-ment dai-gne m'en-ten-dre, Car le con-
wohl bei Sin-nen-Freund? Ach, ver-gieb mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

Poco più lento.

ты о томъ, что я ска-заль; не для се-бя, а для Ру-
seil me vient tout droit du cœur. Oui, tu dois fuir, et mon cour-
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

Poco stringendo.

си бѣ-жать ты дол-жень. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-
sier il faut le pren-dre. Songe à ta gloi-re, à ton pa-
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

ной, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! До-воль-но!
ys! Sau-re ton peu-ple, Va, ré-flé-chis! Si-len-ce!
Volk. Glau-ben, dein' Eh-re. Ver-schmäh es nicht! Schweig' still nun!

mf *cresc.* *f*

B

(Въ сторону,
(*A part.*)
(Für sich.)

Poco più lento. ♩ = 69

Ов-дурь бытъ мо-жетъ правъ.
Peut-être a-t-il raï - son?
Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-женъ.
Mon peuple au loin m'ap - pel-le.
Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-ства нѣтъ дру - га-го. Бытъ мо - жетъ, то за - ря раз -
Enc - ca - si - on est bel-le... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour -
Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сво - ва солн-ца ра-дост-на - го
tant, dans ce fier ra - zon, Las-tre des Rus-ses peut-être é - tin - celle A l'immense ho - ri -
Früh-roth, das jetzt er - wacht, des Jun-geu Mor-genGlanz, der flammt für mich bald auf, fürs Hei-mat-

(Къ Овлуръ.)
(A Orloir.)
(Zu Owlur.)

C

свѣтъ.
son?
land.

Бѣ-жать намъ; да раз-вѣ мож-но? Вѣдь
Ma fui - te se - rait hon - ni - e: A
Wie! Fluch - ten? Doch wä - res schändlich den

Recit.

я у ха - на на по - ру - кахъ. О - ставь ме - ня! Вѣдь клят - вой съ ха - номъ ты не
ta pa - ro - te on se fi - e.... Va, lais - se - moi!
Chan zu täu - sehen der für mich bürgt. Geh fort, geh fort! Dich bin - det ja kein heil - ger

ОВЛУРЪ.
ORLOIR.
OWLUR.

Tempo I.

свя - занъ, князь, крес - та на томъ не цѣ - ло - вать ты, князь. О - ставь ме - ня!
ment prêt - té, Et sur la croix ta main n'a pas ju - ré!
Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt. Ah, lais - se moi!
Geh fort, geh fort!

ЕИ. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

(Овлуръ, печальный, отходить
отъ Игоря.)

Спа - си - бо за у - слу - гу, бѣ - жать я не мо - гу. (*Orloir se retire triste et pensif.*)
Mer - ci pour le ser - vi - ce, L'hon - neur dé - fend de fuir. (Owlur geht ab mit trauriger Miene.)
Hab' Dank für dei - nen Dienst, Freund! Doch fluch - ten kann ich nicht.

lamentoso
poco rit.

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchâk.

№ 15. Kontschaks Aric.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.)
(Kontschak tritt auf.)

Piano.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Allegro moderato. Скорость: ♩ = 112. Ключ: B-flat major. Метр: 4/4. Вокальные партии на русском, французском и немецком языках.

До - ровъ-ли, князь? Что при-у -
Sa - lut à toi! Que te ciel
Wie geht es, Fürst? Wess-halb bist

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии на русском, французском и немецком языках.

Нылъ ты, гостъ мой? Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?
te bé-nis-se! Qu'il te don-ne joie et plai-sir.
du so trau-rig? Ist ge-schehn dir ein Un-glück. Fürst?

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più animato. Вокальные партии на русском, французском и немецком языках.

Аль съ-ти пор-ва-лись? Аль яс-тре-бы не-злы, И съде-ту пти-цу не взби-
Mais te voi-là rê-veur. Dis, tes vautours, trop doux, Peut-ê-tre font-ils tris-te
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper-ber mild? Er-le-gen nicht die Beau-te

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии на русском, французском и немецком языках.

ва-ють? Возь-ми мо-ихъ! И сътъ крѣп-ка, и яс-тре-бы на-
chas-se? Prends les miens, tous! Oh non, Kont-chak, ils sont de no-ble
pfeil-s anell. Die Mein-gen nimm. Es fehlt nicht d'rau. Die Sper-ber sind voll

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHLAK.

деж-ны, да со-ко-лувъне во-лѣ не жи-вет-ся. Все плѣн-ни-комъ се-бя ты здѣсь си-
ra - ge. Mais un sau-con cap-tif lan-guit en sa-ge. En prince i - ci cha-cun te rend hom-
 Hab-gier. Doch quält sich der ge-fang-ne Falk zu To-de. In mei-nem Lan-de bist du kein Ge-

та-ешь? Но раз-вѣ ты жи-вешь, какъ плѣн-никъ, а не гость мой?
ta - ge. J'ai fait du fier cap-tif mon hó - te. Va, sou - ra - ge!
 fang-ner. Du bist mein theu-rer Gast. Man liebt dich, schätzund ehrt dich.

A Ты ра-ченъ въ бит-вѣ при Ка-я-лѣ, И взять съ дру-жи-ной
A la Kai - a - la fut bat - tu - e. Ta brave ar - mee m'
 Ver - wun - det an dem Fluss Ka - jä - la. ge - fan - gen wur - dest

Allegro. ♩ = 132

въ плѣнъ; Мнѣ от-данъ на по-ру-ки, а у ме-ня ты
jour. Ta sau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son
 du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. *A moi* *li - cré,* *tu fus* *mon*
 Gast. Man ehrt dich hier wie ei - nen

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It contains the lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and triplets. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Ха - цу, вое мо - е къ тво - имъ у
ho - le. *Suis - - je un jour,* *un seul,* *en*
 Chan, Fürst. Al - les steht zu dei - nen

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment continues with the same complex rhythmic pattern. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

B
 елу - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на
fau - te? *Tes guer - riers,* *ton fils* *l'en -*
 Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

The third system of the musical score is marked with a 'B' and a '2.' above the vocal line. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings *f* (forte), *p* (piano), and *resc.* (ritardando). The vocal line contains the lyrics in Russian, French, and German.

то - же, ты какъ ханъ здѣсь жи -
- tou - rents *Comme un* *khan,* *Tu* *veux*
 Krie - ger. Du lebst hier wie ein

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings *poco* (poco) and *f* (forte). The vocal line contains the lyrics in Russian, French, and German.

вѣшь, жи - вѣшь ты такъ, какъ я.
vivre ain - si que dans ton camp.
 Chan. Du lebst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Сознай-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вуть!
La chaî-ne n'est pas lour-de à mon hô - te.
 Ge-fang-ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!

Andantino. $\text{♩} = 76.$

Такъ-ли? О нѣтъ, нѣтъ, другъ,
Cer-tes! I - gor, pour moi,
 Rich-tig? O, nein, bei mir

нѣтъ князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой, ты вѣдь гость у ме-ня до-ро - гои!
n'est qu'un guer-rier que j'ai - me: Un cap - tif n'est ja - mais tant ché - ri!
 bist du wohl kein Ge - fang - ner. Ich be - hand - le dich ja. ach - tungs - voll.

a tempo

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по-лю-бил-ся, За от-
Ré-ponds, a-mi: Tu dois ju-ger toi-mê-me, Si j'es-
 Theu-rer, Bru-der, dich hab' ich stets be-wun-dert, dei-nen

a tempo

cresc.

ва-гу тво-ю, да за-удаль въ бо-ю. Я у-ва-жа-ю те-бя, князь,
ti-me ton cœur, ton cou-rage aux com-bats. Tu sais bra-ver le tré-pas, Oui!
 Muth in dem Kampf, dei-ne Ta-pher-keit, Fürst. Hal-te dich theu-er und lieb. Ja,

poco rit. *a tempo*

poco rit. *a tempo*

ты любь мнѣ былъ всег-да, знай. Да, я не врагъ те-бѣздѣсь, а хо-
J'ai vu ta force aux com-bats, Oui! Et je veux è-tre pour toi Com-me
 dich schütz' ich im-mer hoch. O, halt mich nicht für dei-nen Feind. Nein, dein

rall. e dim.

rall. e dim.

зя-нть я твой, ты мнѣ гость до-ро-гой. Такъ по-вѣ-дай же мнѣ, чѣмъ же
l'hô-te d'un roi. Parle donc sans re-gret, Et dis-moi ton se-cret. Que peux-
 fremd-li-cher Wirth bin ich jetzt, lie-ber Gast. So er-zäh-le doch mir, was so

C *Pocchissimo più mosso.* ♩ = 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ. Хо - чешь? Возь - ми ко - ня лю -
tu dé-si-rer? Dis - le, car je t'ai - me. *Veux-tu* *mes fiers coursiers de*
 trü - be dich macht, so un - glück - lich. Willst du von mei - nen flin - ken

бо - ва, Возь - ми лю - бой ша - теръ, Возь - ми бу лать за -
guer-re? *Mes ten - tes, mon tré - sor?* *Le* *glai - ve de mes*
 Ros - sen? Niann auch das be - ste Zelt. Das schlar - fe Schwert der

вѣт - ный. мечъ дѣ - довъ! Не - ма - ло вра - жей кро - ви
pè-res? Prends en - cor. *Sa lame est bien trem - pé - e;*
 Ah - neu ist auch dein. Ge - walt - ge Nie - be führt es,

rit. *a tempo*

ме - чомъ я э - тимъ про - лилъ;
Sou-vent dans une ar - mé - e,
 und Strö - me Blut ver - goss es.

не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ
Large il fit la trou - é - e,
 sein Blin - ken ist To - des - leuch - ten.

riten. **D** Tempo I.

у - жась смер - ти оъ - яль мой бу - лать.
Et se - ta par - tout l'ef - froi, la mort!
 und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -
Le Khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
 An Macht, Stär - ke ist der Chan un - er - mess - lich. Al - les

зо - ю для всѣхъ _____ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣль,
voix on sin - cline _____ en trem - blant. Je suis rail - lant,
 zit - tert vor mir _____ rings um - her. Ich bin tap - fer,

стра - ха я не зна - ю, всё бо - ят - ся ме - ня, все тре - пещеть кру - гомъ;
Ter - ri - ble pour un traî - tre, Fas - ser - vis à mon joug qui pré - tend me bra - ver.
 un - er - schrocken fürcht - los. mei - nem Joch neigtsich All, mei - nem fürcht - ba - rem Joch.

poco rit. *a tempo* *rall. e dim.*

но ты ме-ня не бо-ял-ся, по-ща-ды не про-си-ль, князь. Ахъ, не вра-
Mais toi, de tu for-ce mai-tre, *Rien ne peut te dompter, Et...* *et je sou-*
 Doch hast du nie-mals ge-beu-get dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

poco rit. *a tempo* *rall. e dim.*

гомъ бы тво-имъ, а со-юз-ни-комъ вѣр-нымъ, а дру-гомъ на-деж-нымъ, а
-druis, par ma foi, Mal-li-er a-vec toi. Nous se- rions tous les deux Bons a-
 möch-te ich sein stets dein Bun-des-ge-noss und dein lie-beu-der Bru-der und

бра-томъ тво-имъ мнѣ хо-тѣ-ло-ся быть, ты по-вѣрь мнѣ!
-mis, très heu-reux, Car bien- tôt tu sau-ras me con-nâ-trel.
 Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in-nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!

Allegro moderato. $\text{♩} = 52$

Хо-чешь ты пѣн-ни-пу съ мо-ря даль-ня-го, Ча-гу, не-воль-ни-цу,
J'ai pour toi, si tu veux, Es-clave aux doux yeux, Fil-le, nou-vel-le-ment
 Willst du gleich krie-gen, Fürst. schön-ste Schi-viu-nen: neu-lich vom Kas-pi-meer

изъ за нас - пи - я, ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ,
ce - que en ces lieux Dou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot.
 sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach Sela - vin - nen? Nimm da - von

poco rit. E a tempo

я те - бѣ по - да - рю. У ме - ня есть кра -
Tu l'au - ras aus - si - tôt. Et puis dans mon ha -
 was dein Herz nur be - gehrt Vie - le pracht - vol - le

poco rit. a tempo

са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,
rem il est des beau-tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux at - traits en - chan - tés:
 Schön - hei - ten ha - be ich. In schwan - zen Flech - ten waltt lan - ges Haar. schlän - gelt sich.

mf

о чи чер - ны - я, вла - гою по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра - тно гля -
Yeux no - yes de lan - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et
 Feu - er - au - gen sind so voll von Lei - den - schaft. bald Fim - ken sprü - hen, bald

m. d

дитѣ изъ похъ тем-ныхъ бро - вей.
crois que ce - la com - te peu.
 ko - sen mit zärt - li - chem Blick.

cresc.

Чтожь мол - чишь ты?
Choi - sis vi - te:
 Nun, was schweigst du?

Ес - ли хо - чешь, лю -
lan - gueur ten - dre, bien
 Wäh - le gleich dir die

f rallent.

бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!
ten - dre ou re - gards de feu!
 schön - ste der Scla - vin - nen. Fürst!

a tempo

dim.

p

f

Poco piu vivo. ♩ = 60

f

№ 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif.

№ 16. Recitativ.

КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.БОИЧАКЪ.
KONTCHAR.
KONTSCHAK.Allegro moderato. $\text{♩} = 112$

Piano.

Гей!
Hé,
He!

Плѣнницъ при-вес-ти сю-да!
mes es-clu-ces, ac-cou-rez!
Sela-vin-nen führt gleich her-bei!

Allegro vivo. $\text{♩} = 160$

Tempo I.

Пусть о-нѣ пѣс-ня-ми и пляс-кой по-
A dan-ser i-ci qu'on s'em-pres-se. Al-
Мѡ-ген sie tan-zen. Lie-der sin-gen zu

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

тѣ-шатъ насъ и ду-мы мрач-ны-я раз-сѣ-ять. Спа-
lons chan-tez! Il faut chas-ser no-tre tris-tes-se! Mer-
uns-rer Lust und zur Er-götz-lich-keit des Für-sten. Ich

trem.
sf

A

сп-бо. ханъ, на до-бромъ сло-вѣ, я на те-бѣ о-би-ды здѣсь не
-ci! Je sais qu'a-vec no-bles-se, O khan, tu veux ou-bli-er ma dé-
dank' dir, Chan, für dei-ne Gü-te, du hast mich stets sehr gross mü-thig be-

(Жметъ руку Кончаку.)
(Il lui presse la main.)
(Er drückt ihm die Hand.)

зна-ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi! Hé-
han-delt. ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

КОНЧ.
KONTSCH.
KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить - е, ты плѣнь ко-гда то самъ из-вѣ-далъ. Не-
las! le sort est con-tre moi. Cap-tif i-ci, sombre est ma vi-e. Cou-
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich. Der

во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-шу те-бя на ро-ди-ну до-мой?
ra-ge! Sois li-bre! I-gor, c'est ton en-vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.
Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängnis, l'ürst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,
Mais ju-re-moi d'a-bord, quen-fin sou-mis, Tu ces-se-ras la guer-re.
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge-gen mich wirst du nie käm-pfen, I-gor.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту - пнѣ. Нѣтъ, не го - же кня - зю
De - viens des Khans l'a - mi sin - cè - re. *Non!* *par - ju - re je se -*
 und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

срать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux rien croi - re. *Un tel ser -*
 Wort, und dess - halb geb's nicht. Ich ge - steh' dir of - fen. dass ich nicht

Largamente. **B**
 сло - ва я не дамъ! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma
 hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

бо - ду, пол - ки я сво - ва со - бе - ру, и на те -
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. *Je com - bat -*
 kām - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

бѣ у - да - рю вновь, те - бѣ до - ро - гу за - ступ - лю! Ис - пить ше - ло - момъ.
traï jus-qu'à la mort! Pour vous bar - rer la route en - fin, Ah, je rai - drais ta -
 würd' ich in dein Land, ver - le - gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei - nem

КОНЦ.
 КОНЦ.
 KONTSCH. **C** Recit.

До - на сно - ва по - пы - та - юсь! Люб - лю! ты смѣятъ! И
rir le Don a - rec mon cas - que! C'est bien; c'est franc! Ta
 Hel - me Was - ser aus dem Dou schöpfen. Wohl - m! Wie derb sagst

Rallent. a tempo

прав - ды не бо - ишь - ся. Я самъ та - ковъ! Эхъ ког - да бѣ со - юз - ни - ка - ми.
lan - gue rien ne mas - que! C'est com - me moi! Ah, si nous é - tions bien al - li -
 du die rei - ne Wahr - heit, ganz so wie ich! Wenn wir Bunde - ge - nos - sen wä - ren.

мы съ то - бо - ю бы - ли: за - по - ло - жи - ли бы всю
- és et d'ar - mes frè - res, Brill - lant se - rait no - tre des -
 Krieger zu - sam - men führ - ten! Wir mach - ten Al - les un - ter -

Русь! Как два бар-са рыс-ка-ли бы вме-тѣ, кровь-ю
tin. *In - ein - ai - bles,* *com - me deux pan - thie - res,* *Par nos*
 than. Wie zwei Ti - ger jag - ten wir zu - sam - men und in

вражь-ей вме-тѣ у-пи-ва-лись и все бы ветра-хѣ дер-
ar - mes ra - ca - geant les ler - res, *A - lors tous deux nous fe -*
 gier-gem, wil - dem Trieb Blut trän - ken. Wohl Al - les neig - te sich

жа-ли подѣ пя-той: чуть что, такъ на колъ, нѣ го-ю-бу до-лю!
riens tout fris - son - ner. Mal - heur a l'hom - me qui nous vou - drait bra - ver!
 un - serm grau - sen Joeh. Weh - dem, der trotzt' uns! Er wä - re todt im Nu.

Rallent.

Такъ-ли? ха, ха, ха, ха! Да не сло-вор-чивъ ты! Са-дись!
Cer - tes! Ha, ha, ha, ha! *Près de moi viens i - vi,* *a - mi!*
 Rich-tig? ha, ha, ha, ha, Doch wei-gerst du dich noch? Nimm Platz!

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur.

№ 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (царя), некоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами: за ними свита и приближенные Кочака.

Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Koutchak.

Polovezkische Sklaven und Sclavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesem schreiten die Männer des Gefolges Koutschaks.

PIANO. *Andantino.* $\text{♩} = 84.$

(Пляска двѣхъшекъ плавная.)
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
A (Fließender Tanz der Mädchen.)

СОРЪ. CHOEUR. CHOR.

Sopr. sempre legato e dolce

У - ле - тай на крыльяхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на - я пѣ - ня
Alti. Va sur l'a - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va, chan - son, et
 Auf den Flü - geln lin - den Ze - phyrs, du, trau - tes Lied flieg' fort zum Hei - mat -

Ob. p con espressione e dolce

на - ша, ту - да, гдѣ мы те - бя сво - бод - но пѣ - ли, гдѣ бы - ло
 vo - le, Vers le pa - ys na - tal ou vont mes sou - pirs, Oû ma jeune
 lan - de, da - hin, wo hei - mat - li - che Тѣ - не klan - gen so lieb, so

ТАКЪ ПРИ - ВОЛЬ - - ВО НАВЪСЬТО - - БО - Ю.
à - me suit - - la brî - se fol - le.
 süß dem Ohr - - der frei - en Mäd - chen.

ТАКЪ, ПОДЪ ЗВОН - - НЫМЪ
L'air est plein - - de
 Wo die Luft - - voll

НЕ - - - БОМЪ, - - - ИБ - РОИ РОЗ - - ДУХЪ ПО - - ГОИЪ,
eres - - se - - Et l'é - cho ca - res - - ion,
 Won - - ne - - weh' uns sanft ent - - re - - ge - - gen.

ТАКЪ, ПОДЪ ГО - - ВОРЪ ВО - - РИ, ДРЕМЛОТЬ ГО - - РЫ ВЪ ОБ - - Я
Et les monts - - som - - meil - - lent ou mur - mu - - re de la -
 wo in Wol - - ken schlum - - mern Ber - ges - höhn, vom Meer ge -

B *f ma dolce*

ТАКЪ ТАКЪ ПР - - КО СОЛН - ЦЕ СВѢ - ТИТЬ, РОД - ИИ - Я
Le so - leil - - du sud in - - non - de Les monts du
 Wo die beim - - schen grü - nen Ber - ge mit lich - ten

ВѢ - - - ВО
me r. - - wiegt,

ТАКЪ
le
 wo

ТАКЪ
so
 die

ПР - - - КО
leil - - ny - - ne
 Son - - ne

го - ры свѣ - томъ за - ли - ва - я, въ до - линахъ пышно ро - зы раз - цвѣ -
beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -
 Strei - fen glüh um - zieht die Son - ne, in üpp - ger Pracht die Ro - se blüht und

солн - це, тамъ ро -
m glüh ne. ist. La ro - die
 Wo die

та - ють и со - ло - выи по - ють въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,
meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout sé - veil - le!
 duf - tet. Im Laub der Wäl - der wo die Vö - gel sin - gen

за - се - пецъ и тетъ и см - ра - дн -
se fleu - se rit. Le doux mi - rai -
 Ro se blüht. Wo süs - se

mp
 по - ють въ лѣ - сахъ. Тамъ те - бѣ при - воль - ный
Des ros - si - gnols les chan - sons pas - sent dans
 im grü - nen Laub. Schwing' dich, Lied, zu je - nem

ви - но - градъ по - тетъ
sin mi - rit pot - tis
 Bee - ren rei - fen frü - h.

пѣ - ня, ты - да и в - се - та!
Ve - ther, Vers le bord bleu de la mer!
 Lan - de. Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

p
 ты - да и в - се - та!
Vers le bord bleu de la mer!
 Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

(Танецъ мужчинъ дикая.)
(Danse des hommes. Sauvage.)

Allegro vivo. ♩=152. (Tanz der Männer. Wild.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of eighth-note chords with accents. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment of eighth-note chords.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff shows a continuation of the eighth-note chordal pattern with some melodic movement. The lower staff maintains the accompaniment. A *marcato* marking appears above the upper staff in the third measure of this system.

The third system features two staves. The upper staff has a *marcato* marking above it. The melody in the upper staff becomes more active with sixteenth-note runs. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

The fourth system consists of two staves. The upper staff continues with the sixteenth-note melodic lines. The lower staff provides a steady accompaniment. The key signature remains one flat.

The fifth system shows two staves. The upper staff has a *C* (Crescendo) marking above it. The melodic lines in the upper staff become more complex with triplets. The lower staff continues with the accompaniment.

The sixth and final system on the page consists of two staves. The upper staff continues with the sixteenth-note melodic patterns. The lower staff concludes the accompaniment. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) in the final measure.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *f* is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns, including a triplet. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. The right hand features a complex eighth-note pattern with slurs. The left hand accompaniment consists of quarter notes.

Fourth system of musical notation. The right hand has a dynamic marking of *mf* and includes a section marked *D* with a triplet. The left hand accompaniment is steady.

Fifth system of musical notation. The right hand includes a triplet and a section marked *accelerando*. The left hand accompaniment is steady. Dynamic markings *p* and *cresc* are present.

Sixth system of musical notation. The right hand includes a triplet and a section marked *poco*. The left hand accompaniment is steady. Dynamic markings *poco*, *a*, *poco*, and *sf* are present.

$\text{♩} = 69$. (Общая пляска.)
Allegro. (Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ.
CHOR.

Sopr. *f* Пойте *Honneur* *пѣ-ни* *ау* *khau,* *сла-вы* *ау* *chef* *ха-ну!* *puissant!*

Alti. *f* Rühmet, *prei-set* *un-tern* *grossen*

Ten. *f* Поите *Honneur* *пѣ-ни* *ау* *khau,* *сла-вы* *ау* *chef* *ха-ну!* *puissant!*

Bassi. *f* Rühmet, *prei-set* *un-tern* *grossen*

ff Пой! *dim.* *Ah!* *Chan!* *ff* *dim.* *Chan!* *ff* *dim.* *Chan!*

f Славыте *Qu'il soit* *си-лу* *vail-lant* *доблесть* *Tou-jours*

f Lo-bet, *prei-set* *sei-ne*

f Славыте *Qu'il soit* *си-лу* *vail-lant* *доблесть* *Tou-jours*

f Lo-bet, *prei-set* *sei-ne*

ff *dim.* *plus grand.* *Ха-на!* *Славы!* *Ах!* *Ха-на!* *Славы!* *Ах!* *Ха-на!* *Славы!* *Ах!*

ff *dim.* *Tha-ten!* *Lobt!* *Tha-ten!* *Lobt!* *Tha-ten!* *Lobt!*

p Славыте *gloire au* *ханъ!* *khau!*

p Heil dem Chan!

Ханя! *Ah!* Ханя! *Ah!* нашъ! *Ah!* Блескомъ *Hon-neur*
 Ханя! *Ah!* Heil ihm! Heil-ler
 Ханя! *Ah!* Славенъ онъ ханя! нашъ! Блескомъ *Hon-neur*
Gloire au Khan! *Ah!* *Ah!* *Hon-neur*
 Preis Ruhm und Preis! Heil ihm! Heil-ler

сла-вы солнцу ра-венъ ханя! *dim.*
au khan, Au chef puis-sant! Ah!
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*
 сла-вы солнцу ра-венъ ханя! *dim.*
au khan, Au chef puis-sant! Ah!
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*

Нѣ-ту равныхъ славою ха-ну! Нѣтъ! *ff*
Qu'il soit vail-lant, Tou-jours plus grand! Ho!
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!
 Нѣ-ту равныхъ славою ха-ну! Нѣтъ! *ff*
Qu'il soit vail-lant, Tou-jours plus grand! Ho!
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!

(Панска чагъ.)

*(Danse des prisonnières polonnes.)***E** (Tanz der Sclavinnen.)

Sopr.

Alti.

Ча - - - - - ги ха - - - - - на
Eu - - - - - les jeu - - - - - nes
 Ча - - - - - nes Мiд - - - - - chen

p

p

Ча - - - - - ги ха - - - - - на.
pri - - - - - son niè - - - - - res
 lo - - - - - ben, prei - - - - - sen.

cresc. *p*

ХАНЪ КОНЧАКЪ,

*KHAN KONTCHAK.**KHAN KONTSCHÄK. (à Igor)*

Ви-дшьли плънницъ ты съ мо - ря дадь - ня - го, видишь кра - са-виць мо -
Tou - les ces bel - les là, chan - tant si fiè - res, Se - ront à toi, les yeux -
 Siehst du die Scla - vin - nen? Die - se Schön - hei - ten hin - ter dem Kas - pi - meer

ста - - - - - вятъ ха - - - - -
Chan - - - - - tent - - - - - lou - - - - -
 ih - - - - - ren Her - - - - -

p

ИХЪ ИЗЪ за Кас - пи - я О ска - жи, другъ, ска - жи ТОЛЬКО СЛО - ВО МНѢ,
tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi - sis donc, prends la blonde qu'ap - por - te la
 hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel - che am mei - sten ge - fällt dir; Fürst,

Сла - вять
 La - gran -
 Lo - ben

Hé, jours. ren. *trium* *trium* *trium* *trium*

хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
mer, Ou la bruni qui semble un lu - tin de Ven - fer.
 Gleich werd' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählst.

ха - на сво - е го.
deur Du khan vain queur.
 ih - ren mächt' - gen Herrn.

Сла - вять ха - на.
Maitre et Sei - gneur!
 Rüh - men, prei - sen.

mf

Пойте пѣс - ни сла - вы ха - ну! Пой!
Hon - neur au chef puissant, No - tre Khan!

Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

Пойте пѣс - ни сла - вы ха - ну! Пой!
Hon - neur au chef puissant, No - tre Khan!

Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

(Общая пляска.) (*Danse générale.*)
 (Allgemeiner Tanz.)

ff *dim.* *tr*

Славьте щедрость, славьте милость! Славь! *dim.*
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!

Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

Славьте щедрость, славьте милость! Славь! *dim.*
Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!

Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

Хань! *ff* Хань *ff*
Ho! Gloi

Дявра говъ хань грозень онъ хань
No-tre grand khan Dicte à tous ses

Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht *ff*

нашь! Кто-же сла-вой ра-венъ ха-ну. кто? *dim.*
rei Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!

scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

нашь! Кто-же сла-вой ра-венъ ха-ну. кто?
lois. Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!

scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онь!
 Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
 Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser Chan!
 Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онь!
 Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!
 Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser Chan!

G

H

I $d. = 100.$ (Пляска мальчи́ковъ.)
Presto. (*Danse de petits garçons.*)
(Tanz der Knaben.)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is in 2/4 time. The first measure starts with a piano (*p*) dynamic. The melody in the upper staff is composed of eighth and sixteenth notes, while the bass line consists of quarter notes. The system concludes with the instruction *marcato*.

The second system continues the piece with two staves. The melody in the upper staff features eighth notes and rests, while the bass line continues with quarter notes. The system concludes with the instruction *marcato*.

The third system features two staves. The upper staff introduces a melodic line with eighth notes and rests, some of which are beamed together. The bass line continues with quarter notes. The system concludes with the instruction *marcato*.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests, some beamed together. The bass line continues with quarter notes. The system concludes with the instruction *marcato*.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests, some beamed together. The bass line continues with quarter notes. The system concludes with the instruction *marcato*.

The sixth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests, some beamed together. The bass line continues with quarter notes. The system concludes with the instruction *cresc.*

ХОРЪ. (Пляска мушкетъ.)
CHŒUR. (Danse d'hommes.)
CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f*
 Сла - - - - - Вой - - - - - Дѣ - - - - -
 Bassi *ff*
 Gleich - - - - - den - - - - - Ah - - - - -

дамъ - - - - - ра - - - - - вонъ - - - - -
 le - - - - - ses - - - - - ai - - - - -
 nen - - - - - bist - - - - - du - - - - -

ханъ - - - - - нашъ, - - - - - ханъ - - - - -
 en - - - - - en - - - - - gloire, - - - - -
 rühm - - - - - voll, - - - - - gross - - - - -

L
 ханъ - - - - -
 en - - - - -
 macht - - - - -

Кон - чать!
 gran - deu!
 ger Chan.

Сла - вой дѣ -
 Il o - ga -
 Gleich den Ah -

дамь да -
 la sis -
 nen bist

вѣнь онъ! гроз - ный
 ai - euw mach - tig,
 du gross,

<p>ханъ <i>leur!</i> stark,</p>	<p>ханъ <i>en</i> grau -</p>	<p>Кон - - - <i>ga</i> - - - ser</p>	<p>чакъ. <i>leur!</i> Chan.</p>
---	--------------------------------------	--	---

M (Пляска мальчиковъ.)
(*Danse de petits garçons.*)
(Tanz der Knaben.)

dimin.

M

f p

marcato

N (Пляска мужчинъ.)
(Danse d'hommes.)
(Tanz der Männer.)

Tenori.
Bassi.

Сла - - - венъ
Gloire au

N Heil dem

ханъ *grand* ханъ *khan* Кон - - - чакъ!
Kon - - - tschäk!

Chan, Ruhm. und Preis!

Сла - - - венъ ханъ ханъ Кон - - -
Gloire au grand khan khan Kon - - -
br. br. br. br. br.

Heil dem Chan, Ruhm und

чакъ!
tschäk!

Ханъ *dimin.*
Gloire
Ruhm

Кон - - -
au
und

Preis!

dimin. *rosso*

чакъ!
Khan!
Preis!

a *росо*

(Пляска дѣвушекъ, плавная.)
Moderato alla breve. (*Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.*)
 ♩ = $\frac{1}{2}$ = 100. (Tanz der Mädchen. Fließend.)

Soprani, *dolce*
 У - ле - тай на крыль-яхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на -
Ya sur l'ai - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va,
 Auf den Flü - - geln lin - den Ze - phyrs, du traü - tes Lied flieg' fort

Alti. *p*
 У - ле - тай на крыль -
Que zé - le des doux phyr -
 Flie - - ge fort auf Flü - -

- я нѣ - ня на - ша ту - да, гдѣ мы те - би
chan - son, et vo - le Vers le pa - ys na - tal,
 zum Hei - mat - lan - de, wo süß und lieb die heim -

яхъ вѣт - на на -
l'em - por - te sur
 geln Ze - phyrs, traü -

— сво - бод-но пѣ - ли, гдѣ бы-ло такъ при-воль - но намъ съ то - бо - ю. :
 — ой vont mes son - pirs, Ой та jeune â - me suit la bri - se fol - le.
 — schen Tü - ne klan - gen dem Ohr der frei - en Mäd - chen, die dich san - gen.

— ша пѣ - ня въ край род - ной.
 — sus ai - les, ъ chan son.
 — tes Lied - chen flieg' da hin.

Soprani.

Alti.

I. *dolce*

Tenori

II. *p*

I. *dolcissimo*

Bassi

II.

Гдѣ подъ зной - нымъ не бомъ
 L'air est plein di - vres - se
 Wo die Luft voll Won - ne

Въ край тотъ, гдѣ подъ зной - нымъ не бомъ
 L'air est plein di - vres - se
 Wo die Luft voll Won - ne

Въ край. гдѣ подъ зной - нымъ
 Sous le ciel tid - de,
 Wo die Luft Won - ne

Въ край, гдѣ подъ зной - нымъ
 Sous le ciel tid - de,
 Wo die Luft Won - ne

Sopr.
Alti.

нѣ-гойъ воз- духъ по- лонѣ.
Et l'é-cho uns ent-ge- gen - res - se. weh - te.

нѣ-гойъ воз- духъ по- лонѣ. гдѣ подѣ го
Et l'é-cho uns ent-ge- gen - res - se. weh - te. Et les monts Wo in Wol-

Tenori.
не - бомъ ю - га, гдѣ подѣ го
cho ca - res - se. Et les monts
ге - gen - weh - te. Wo in Wol-

не - бомъ ю - га, дрем-
l'air ca - res - se. Au
uns zu - weh - te. Ber-

Bassi.
не - бомъ ю - га, дрем-
l'air ca - res - se. Au
uns zu - weh - te. Ber-

Sopr.
Alti.

ворѣ мо- ря дремлютъ го- ры въ об- ла- кахъ.
som mo- lent au mur-mu- re de la mer.
ken schlum - mern Ber-geshöhn, vom Meer ge wiegt.

Tenori.
ворѣ мо- ря дремлютъ го- ры въ об- ла- кахъ.
som mo- lent au mur-mu- re de la mer.
ken schlum - mern Ber-geshöhn, vom Meer ge wiegt.

лютъ го- ры въ об- ла- кахъ.
mur- mu- re de la mer.
ge sind vom Meer ge wiegt.

Bassi.
лютъ го- ры въ об- ла- кахъ.
mur- mu- re de la mer.
ge sind vom Meer ge wiegt.

P
Sopr. *mf*

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн - це свѣ - тить, род - ны - я го - ры свѣ -
Le so - leil. du sud in non - de Les monts du beau pa - ys,
 Wo die heim' - - - - - schen, grü - nen Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh'

Alti.

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so leil ar - dent
 Wo die die Son - - - - - ne ist

Ten.

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so leil ar - dent
 Wo die die Son - - - - - ne ist

Bassi I e II.

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so leil ar - dent
 Wo die die Son - - - - - ne ist

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая.)
 (*Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.*)

P
mf

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- - томъ о - за - па - я, въ до - ли - нахъ пыш - но ро - - - за раз - цвѣ -
 - - *per - le du mon - de. Dans ses val - lées la ro - - - se naît ver -*
 - - um - zieht die Son - ne, in üpp' - ger Pracht die Ro - - - se blüht und

пе свѣ - - - - - тить, ро - - - - - за
l'in - - - - - non - de, O beau
 so glüh - - - - - end, wo die

пе свѣ - - - - - тить, ро - - - - - за
l'in - - - - - non - de, O beau
 so glüh - - - - - end, wo die

та - етъ <i>meil - le,</i> duf - tet.	и со - ло - вьи по - ютъ <i>Dans ses fo - rêts, doux chant</i> im Laub der Wäl - der Nach -	въ лѣсахъ зе - ле - ныхъ, <i>par - tout s'é - veil - le.</i> - ti - gal - len sin - gen.
тамъ <i>jar -</i> Ro - - -	въ са - дахъ <i>du</i> se blüht	цвѣ - тетъ. <i>mon</i> im Laub.
тамъ <i>jar -</i> Ro - - -	въ са - дахъ <i>du</i> se blüht	цвѣ - тетъ, <i>de!</i> Laub.
тамъ <i>jar -</i> Ro - - -	въ са - дахъ <i>du</i> se blüht	цвѣ - тетъ. <i>de!</i> Laub.

	но - ютъ въ лѣ - сахъ. <i>Et tout fleu - rit!</i> Im grü - nen Laub.		
слад - кій <i>Le doux rai -</i> Wo die	ви - но - градъ <i>sin mu - rit</i> sü - sse Bee -	рас - <i>Et tout</i> re	тѣтъ. <i>fleu - rit!</i> reift.
Ten. I. слад - кій <i>Le doux rai -</i> Wo die	ви - но - градъ <i>sin mu - rit</i> sü - sse Bee -	рас - <i>Et tout</i> re	тѣтъ. <i>fleu - rit!</i> reift.
Ten. II. слад - кій <i>Le doux rai -</i> Wo die	ви - но - градъ <i>sin mu - rit</i> sü - sse Bee -	рас - <i>Et tout</i> re	тѣтъ. <i>fleu - rit!</i> reift.
	Ты у - ле - тай. <i>Où tout fleu - rit!</i> Flieg' fort da - hin.		
	Ты у - ле - тай. <i>Où tout fleu - rit!</i> Flieg' fort da - hin.		

dolce

Тамъ те - бѣ при - воль - нѣй, гдѣ - ня.
Les chan - sons pas - sent dans le - ther.
 Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.

dimin.

Ten. I. *dimin.*

dolce

Ты ту - да и у - ле - тай.
Vers le bord bleu de la mer.
 Schwing' dich Lied zu je - nem Land.

dimin.

Alti.

Tenori I.

Alti.

Tenori I.

Presto. $\text{♩} = 100.$

Q (Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody in the upper staff is characterized by eighth-note patterns, while the bass line provides a steady accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piece with similar rhythmic patterns. The upper staff features eighth-note runs, and the bass staff maintains a consistent accompaniment. The dynamics remain consistent with the first system.

The third system introduces more complex melodic lines in the upper staff, including slurs and accents. The bass line continues with its steady eighth-note accompaniment.

The fourth system shows further development of the melodic material in the upper staff, with various articulations and phrasing. The bass line remains supportive and rhythmic.

The fifth system continues the melodic and harmonic progression. The upper staff has more intricate phrasing, and the bass line provides a solid foundation.

The sixth system concludes the piece. It features a *cresc.* (crescendo) marking in the upper staff, indicating a gradual increase in volume. The final measures show a clear resolution of the musical ideas.

R (Пляска мѹмчинѹ.)
 (Danse des hommes.)
 Tenori (Tanz der Mӄnner.)

ХОРЪ.
 СМЕЛ.
 ЧОРЪ.

Сла - - - - - вой дѣ
 No - - - - - tre khan

Gleich - - - - - den - - - - - Ah - - - - -

ff

дамъ ра
 o - - - - - sa.

- - - - - nen - - - - - ist

венъ ханъ
 le - - - - - la

- - - - - er - - - - - ruhm - - - - -

нашъ, ханъ S ханъ
 gran - - - - - deur. des
 o. - - - - - a.

voll grӄss, - - - - - mӄch - - - - -

КОН
al

tig

чакъ.
euk.

stark.

Стра
No
Gleich

вой
ire
den

дѣ
khan
Ah

дамъ
e
nen

ра
ga
ist

ВЕНЬ
le
er

ОНЪ,
gross,

гроз
un

Ный
leur
ser

ХАНЪ, des Chan,	ХАНЪ grands grau	КОН ai ser	ЧАКЪ. en. Chan.
-----------------------	------------------------	------------------	-----------------------

T

(ПЬЕСКА МАЛЬЧИКОВЪ)
Danse de petits garçons.
(Tanz der Knaben.)

U (Пляска мужчиць.)
 Tenori. (*Danse d'hommes.*) (Tanz der Männer.)

Сла - венъ ханъ ханъ Кон
Gloire au grand Khan Kon

Heil dem Chan | Ruhm und

чанъ! Сла - венъ ханъ
tchak! Gloire au Khan!

Preis! Heil dem Chan,

ханъ Кон - чанъ! Ханъ
Gloire au grand Khan Lobt

Ruhm und Preis!

Кон - чанъ!
Kon - tchak!
 den Chan!

dim.

Allegro con spirito.

(Общая пляска)
(Danse générale.)
(Allgemeiner Tanz.)

V

Sopr.

Пляс -	рой
Par	ros
Zur	Er
Alti.	
Tenori.	
Bassi.	

Allegro con spirito. ♩ = 152.

Ba -	mei	тѣшь
dan -	ses	et
götz	lich	keit

te	xa	на.
vos	chants	!!
des	Cha	nes

<i>mf</i> Пляс <i>faut</i>	рой <i>plaire</i>	Ва <i>à</i>	шей <i>nos</i>
<i>mf</i> тан	zet	Мäd	chen,
<i>mf</i> Пляс <i>Char</i>	рой <i>mez</i>	Ва <i>i</i>	шей <i>ci</i>
<i>mf</i> тан	zet	Мäd	chen,

ff

ТЪШЬ - <i>chefs</i>	те <i>tri</i>	Ха <i>om</i>	на . <i>phants.</i>
син	get,	спие	лет.
ТЪШЬ - <i>nos</i>	те <i>chefs</i>	Ха <i>vail</i>	на . <i>tants.</i>
син	get,	спие	лет.

W Piu animato.

ча - ги, *f* ча - ги *f*
Dan - se *fol - le!*
Mäd - chen, *lu - stig,*

p Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха на ча - ги
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

ча - ги *f* ча - ги *f*
Dan - se *fol - le!*
Mäd - chen, *lu - stig,*

p Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха на ча - ги.
Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!
Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Piu animato. ♩ = 176..

p Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *mf* ха - на *p* сво - е -
Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen

ча - ги *f* ха - на *mf* сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - ssen

p Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *mf* ха - на *p* сво - е -
Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kon -
Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen

ча - ги *f* ха - на *mf* сво - е -
Pour char - mer le Khan Kon -
tanzt zur Lust des gro - ssen

X *mf*

го. <i>tchäk.</i> Herrn.	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke	ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich,	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des
го. <i>tchük.</i> Herrn.		ча - ги <i>Dan - se</i> fröh - lich,	
го. <i>tchäk.</i> Herrn.	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke	ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich,	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des

го. <i>tchäk.</i> Herrn.		ча - ги <i>Dan - se</i> fröh - lich,	
--------------------------------	--	--	--

ха - на ча - ги <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le,		ча - ги, <i>Pour char -</i> schmu - cke	ха - на <i>mer le</i> Mäd - chen,
	ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те <i>fol - le, Viens char - mer le</i> Al - le tanzt zur Lust des	ха - на ча - ги, <i>maî - tre, no - tre</i> Cha - nes, schmu - cke	ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen,
ха - на ча - ги, <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le,		ча - ги, <i>Pour char -</i> schmu - cke	ха - на <i>mer le</i> Mäd - chen,

ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те <i>fol - le, Viens char - mer le</i> Al - le tanzt zur Lust des	ха - на ча - ги, <i>maî - tre, no - tre</i> Cha - nes, schmu - cke	ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen,	
---	--	---	--

СВО - e - ro, Khan, le grand	СВО - e - ro. Khan Kon - tchäk.
und er - götzt tout puis - sant	ih - ren Herrn. Khan Kon - tchäk!
СВО - e - ro, Khan, le grand	СВО - e - ro. Khan Kon - tchäk.
und er - götzt tout puis - sant	ih - ren Herrn. Khan Kon - tchäk!

Пляс Par vos	ба dan - шей ses,	ТЪШЬ - ro -
Zur Er - götz - lich - keit		
Пляс Par vos	ба dan - шей ses,	ТЪШЬ - ro -
Zur Er - götz - lich - keit		

te tre	ха chant,	на, char -	Пляс мес
des	Cha - nes		тан -
te tre	ха chant,	на, char -	Пляс мес
des	Cha - nes		тан -

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

АСТЕ III.

DRITTER AKT.

№ 18. Marche polovtsienne.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$.

Piano

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system is marked *p* and features a bass line of chords and a treble line of triplets. The second system continues the piano introduction. The third system begins the main melody in the treble clef, with the bass line providing accompaniment. The fourth system continues the melody and accompaniment, with dynamic markings *scen*, *do*, and *poco*. The fifth system concludes the piece with a *cresc.* marking and a final flourish in the treble clef.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure is marked with a forte *f* dynamic and a piano *p* dynamic. The notation includes various chords and melodic lines with slurs and accents.

Second system of musical notation. The bass staff includes the instruction *marcato assai* below it. The system concludes with a forte *f* dynamic marking.

Third system of musical notation. The bass staff features dynamic markings of *f* and *p* with a *mf* *mf* *p* marking below. The notation includes slurs and accents over the notes.

Fourth system of musical notation. A section marker **B** is placed above the treble staff. The system includes dynamic markings of *f* and *p* in both staves.

Fifth system of musical notation. The key signature changes to three sharps (F#, C#, G#). The system includes dynamic markings of *f* and *p*.

Sixth system of musical notation, continuing in the three-sharp key signature. The system includes dynamic markings of *f* and *p*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic and includes various articulations such as accents and slurs.

(Трубы на сцене за занавесом.)
 (Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.)
 (Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

Second system of musical notation. It includes dynamic markings such as *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *molto*. There are also triplet markings (3) and accents throughout the piece.

Third system of musical notation, featuring a forte (*ff*) dynamic. It includes a common time signature (*C*) and various articulations like slurs and accents.

Fourth system of musical notation, marked with *marcato assai*. It includes triplet markings (3) and various articulations.

Fifth system of musical notation, featuring a forte (*ff*) dynamic in the beginning and a mezzo-forte (*mf*) dynamic later. It includes triplet markings (3) and various articulations.

Sixth system of musical notation, featuring dynamics such as *f*, *p*, and *fp*. It includes triplet markings (3) and various articulations.

TRIO.

D

p

p

p

E

p *mf* *p*

p

p

F

p

cresc.

G

mf

3

cresc.

3

ff

marcato

(Трубы за занавѣсомъ.)
 (Trompettes derrière le rideau.)
 (Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

marcato

p

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзакъ. Войско Гзакъ входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями пріивѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (*C dur*) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры) Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и пріивѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polovces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci parait au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polovces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) entre a cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Koutchak va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igonofitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankuft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüßen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüßt ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

ХОРЪ. CHOEUR. CHOR.

Tenori. I

Bassi.

Рать и - деть до - мой. Рать и - деть съ во -
Nos guerriers vain - queurs Et cou - verts de
 Он - сре Крие - гер nahn, sieg - reich, im Tri -

I
 (трубы за сценой)
 (*Trompettes derrière le théâtre.*)
 (Trompeten hinter der Bühne.)

Bassi.

бѣ - ды. Сла - ва на - шей ра - - ти!
gloi - re. En tri - om - pha - teurs!
 um - phe. Heil dem bra - ven Hee - re!

cre - scen - do

Сла - ва па - ти храб - рой!
Fe tent leur vic re!
 Singt ihm Siegs ge - san - gel

Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
4 nos khans la gloi re!
 Heil den grau - sen Cha - nen!

К
 Гзакъ и - детьсь по - бѣ - ды, рать по - лонъ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe, a - vec ses cap -
 Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

дѣть по - лонъ ве - дѣть.
tifs, Hon - teux, plain - tifs.
 ziehn mit rei - cher Beut?

marcato assai

b2. *f* *b2* *p*

Сла ва проз - ЫМЪ
Gloire aux khans! oui,
 Heil den grau - sen

L

ха - намъ! Гро - зеньъ Гзакъ
gloi - re! *Bra - ve* *Gzak!*
 Cha - nen! Tapf - rer Chan!

сла-вень ханъ! Сла - ва ра - ти на-шеи,
Bra - ve *Gzak!* *Gloire* a ton ar - me - e
 Mächt'ger Gsak! Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой ра-ти! Гро-зеньъ Гзакъ, сла-вень ханъ!
Re - dou - té - e! *Bra - ve* *Gzak!* *Bra - ve* *Gzak!*
 un-sern Kriegern! Gro-sser Chan! mächt'ger Gsak!

Вот по-бъ-ду намъ ро-га тру-бить, буб-ны звон-ко
La trompette au - non - ce leur re - tour. Pour nous quel beau
 Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju - bel - klang. Ruhm-ge - sang er-

бьютъ. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
jour! Gloire aux khaus - ter - ri - bles!
 halt. Heil euch grau - sen Cha - nen!

NCODA.

Вид - но мно - го селъ по - жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
 Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!

въпльнъ кра - са - виць у - ве - ли. Сла - ва!
Leurs es - cla - ves sont nom - breux' Gloi - re!
 Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

Сла - ва! И у - сь - я - ли по - ля
 Gloi - re! Ils ont dû cou - vir les champs
 Heil euch! Habt be - sä - et man - ches Feld

вражь - и - ми кое - тя - ми. Сла - ва, сла - ва,
 D'os - se - ments des Rus - ses. Gloi - re, Gloi - re,
 mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

Tenori.
 Сла - ва, сла - ва! Сла - ва ха - намъ
 Gloi - re, Gloi - re! à nos Khans! aux
 Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk'-schen

Bassi.
 Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
 Gloi - re, Gloi - re, Gloi - re! (Trompettes derrière le théâtre.)
 Heil euch, Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

8
 Сла - ва! Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
 Gloi - re, Gloi - re, Gloi - re! (Trompettes derrière le théâtre.)
 Heil euch, Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

marcato

По - ло - вец - кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец - кимъ гроз - нымъ ха - намъ!
 in - té - pi - des! Gloi - re, Gloi - re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
 bra - ven Cha - nen! Rhü - met, prei - set po - lo - vezk'-sche grau - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
 Gloi - re, Gloi - re!
 Heil euch, heil euch!

marcato

p Сла - ва ха - намъ. сла - ва!
Gloire aux chefs ter - ri - bles!
 Heil euch, un - sern Herr - schern!

mf Сла - ва ха - намъ. Сла - ва
In - vin - ci - bles! Hon - neur
 Seid ge - prie - sen, tapf - re,

p cresc.

mf Сла - ва, сла - ва! Сла - венъ, сла - венъ ханъ! гро - зенъ
In - vin - ci - bles. *Gloi - re* à *Kont - chak!* *Fa - ve*
 Seid ge - prie - sen! Gro - sser. mächt' - ger Chan! Bra - ver

ха - намъ сла - ва! Сла - венъ ханъ, гро - зенъ
au vail - lant Gsak! *Bra - ve* *Gsak,* *bra - ve*
 mächt - ge Cha - ne! Gro - sser, *Gsak!* Grau - ser

ff

ханъ нашъ Гзакъ!
le grand Gsak! Въ пус - ты - нѣ рыс - каль онъ какъ барсъ, какъ
 grau - ser Gsak! *Le sol fou - lé par ses* *cour - siers, Rou -*
 Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гза - ру!
Gsak *chef des in - vin - ci - les!*
 Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь степ - ной, ру - билъ вра - говъ. ко - нешь топ - талъ. жи - ли - ща ихъ ог -
er de saug! *Tou - jours qui - dant les* *fiers guer - riers, Le Khan se rue aux*
 er und flog, mit Win - des - schnel - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im

Сла - ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

нешь па - ли - ть; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки ко - ся - ми по - лер -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
 Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -

Сла ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

Вра - ги ко - ся - ми по - лер -
Que d'os - se - ments gi - sent là
 Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -

ли. Сла - ва, сла - ва!
bas! Gloi - re, re!
 lands. Heil euch, Cha - nen!

ли. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
bas! Gloire aux khans ter - ri - bles!
 lands. Heil euch, grau - sen Oha - nen!

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchâk.

Kontschâk's Arie.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

Vivo. $\text{♩} = 112$.

PIANO.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, written in a bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/2 time signature. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, also in a bass clef with the same key signature and time signature. The piano part begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes. The vocal line starts with a whole note rest, followed by a series of eighth notes.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

Нанъ
Le
Den

The second system continues the musical score. The vocal line (top staff) has lyrics written below it. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with various dynamics including *mf*, *f*, and *p*. The tempo is marked as Allegro moderato. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) and the time signature remains 2/2.

мечъ намъ дѣль по - бѣ - ду, по - бѣ - ду надъ вра -
glaire en main, nos bra - ces Vain - qui - rent ces es -
 Sieg hast du er - run - - gen, du Schwert der grau - - sen

The third system of the musical score features the vocal line with the second line of lyrics. The piano accompaniment continues with a *mf* dynamic. The key signature remains two flats and the time signature is 2/2.

га - - ми! По - всю - ду счастье - - е сына - - ми, мы
cla - - ces! Le sort nous est pros - pè - - re, Le
 Cha - - ne! Da Al - les uns ge - lun - - gen, be -

The fourth system of the musical score features the vocal line with the third line of lyrics. The piano accompaniment continues with a *mf* dynamic. The key signature remains two flats and the time signature is 2/2.

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - tus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jâ - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A cou - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - lés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

вѣ - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - yeu - - ses! Tout lu - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - - serm

vue, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. И на n'est pour nous plus d'en-ne - mis!
 Joch, und Nie mand steht uns gleich an Macht.

Tutti.
Sopr. I. II. *ff*

CHOEUR. CHOR.

Alti. Сла - - ва Га - - ку и Кон - ча - ку!
Gloire à Gsak, Et vi - - ve Kon - tschäk!

Ten. I. II. *ff*

Bassi I. II. *ff*

Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tschäk!
 Сла - - ва Га - - ку и Кон - ча - ку!

Meno mosso. ♩ = 96.

Не ма - ло селъ и го - ро - довъ
Com - bien de bourgs par nous vil - lés
 Wie vie - le Städ - te in dem Land

МЫ СОЖГ - ЛИ, на мѣс - тѣ ихъ лишь степь те - перь,
Et brû - lés! Ces lieux, de toits cou - verts,
 sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - sert! *Et les ca - da - vres sont nom - breux. Les*
 pfad - - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

звѣ - ри по се - - ламъ ры - - шутъ, во - - ютъ.
dé - - les fé - ro - - ces *rû - - dent,* *cri - - ent.*
 spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

B
 Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu - mants, *seu - - les*
 Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - - nen,

сто - нуть, А дѣ - ти нхъ ле - жать въ степяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom-bé - rent ca - leu-reux, Aux step - - - pes
 трау - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

мир - но, И звѣ - - ри и пти - - - ны у
som - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - ent Les
 Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

тру - повт - ихъ ки - - шагъ.
noirs cau - - tours sur eux.
 Thier' zum Schmaus her - bei.

Vivo.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$:

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ces Vain -
 Den Sieg hast du er - run - gen, du

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - всю - ду счастье - е съна - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ves. Le sort nous est, pros - pè - re, Le
 Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. По - етъ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain, tou - jours es - pè - re. Aux com - bats le glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взл - ли
A con - quis in nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Rhans ont, par leur vaif - lan - ce,
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вещ-ныхъ гроз-ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - влает - но
Scel - lé tal - li - an - - ce. Tout lu - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f.

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
 Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p.

**ХОРЪ.
 СМЕРЛ.
 CHOR.**

Sopr. I. II. *ff*
 Alti. *ff* Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!
 Ten. III. *Gloire ff* à Gsак Et vi - - vo Kon - tschäk!
 Bassi I. II. *ff* Heil den Cha - - nen Gsак und Kon - tschäk!

Сла - - ва Гза - ку и Кон - ча - ку!

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

а) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scene.

а) Récitatif.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

а) Recitativ.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHÄK.

Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

И - грай - те, тру - - бы!
Son - nez! trom - pet - - les!
Trom - pe - ten, schmet - - tert!

(Трубы.)
(Trompettes)
(Trompeten.)

PIANO.
dim.
trem.
mf

cresc.

f ff

$\text{♩} = \text{♩}$ mf cresc.

И такъ, пой - демъ дѣ-лить по-лонь, и -
Al - - lons! i ci pour com-men-cer nos
So wol - - - - - len wir jetzt thei-len un - ter

f p mf p

демь дѣ - лиѣ до - бы - чу! И - демь. Гай!
fè - les, Par - ta - geons le bu - tin. Ouil!
 uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

До но - чи прѣ - го - рой, и
Qui - ci - plai - sirs et fè - les.
 Lässt ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

пѣ - ни пѣть, и въ пѣс - няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - lè - brent nos con - què - tes! A nous jo - yeux fè -
 rich - ten, L'ob - ge - sän - ge lässt er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. $\text{♩} = 100.$

насъ!
tin!
 bei!

А плѣн - ницъ, что по - кра - ше,
Ré - veil - lez donc de leur soni -
 Die schön - sten der Ge - fang - nen

пусть при - ве - дутъ ко мнѣ въша-геръ. По ут - ру-жъ со-вѣтъ дер-
meil Les beau - lés au front ver - meil! Puis de - main, en grand con -
 führt in mein Zelt her - ein. Ge - schwind! Mor - gen früh wir hal - - ten

жать, какъ на вра - говъ намъ вновь у - да - рить. А пѣн - ныхъ
seil, Nous dres - se - rons un plan de guer - re. Veil - lez sur
 Rath, wie neu - en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

(aux gardes.)

крѣп - ко сто - ро - жить, не то какъ - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. — Ou si - non la
 die Ge - fang - nen nicht ent - fliehn; sonst, Wäch - - ter, we - he

выхъ! И - демъ! (Уходитъ.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
 euch! Nun kommt! (Ab.)

stringendo

attacca;

в) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. $\text{♩} = 100.$

Тен. I. *f*

(14-16) И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Тен. II. *f*

Au grand con-seil tous nous i-rons. Mais rien en-cor n'est bien fi-

Бас. I. *f*

(12-14) So ei-len wir so-gleich zu Rath; wo-mög-lich schnell zu ei-ner

Бас. II. *f*

И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO. *f*

ff.

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ вне-редъ ид-ти?

ff. *p*

ni. Faut-il en paix at-tendre i-ci, Ou bien pour-sui-vre l'en-ne-mi? Ид-ти-ль те-
Qui gui-de-
Wer führt die

ff. *p*

That. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag?

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ вне-редъ ид-ти? Какъ
Faut-
Was

ff. *p*

mf

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? *Doit - on sur*
 Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen

mf

бъ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
 Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir gen Ki - jew o - der

Рѣ - шимъ. Пой - демъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
 Sagt an! Sagt an! Nun

быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
 ist zu thun? zu thun? Wie ist's

В

намъ, иль на По - семь - е - лъ путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer? Ki - jew und be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь - е - лъ путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
 gen Tscherni - goff, neh - men die - se Stadt?

демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci? kommt! Sagt an!

ска - жи. И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci? zu thun?

В

чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ

ti. Rien n'est pour nous en - cor fi - ni. Faut - il res - ter, res - ter i - ci, Ou bien faut -

schnell zu ei - ner That. Kon-tschäk ist da, er - war - tet uns. Gleich hü - ren wir auch sei - nen

чатъ и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е - го со - вѣ - та спро-симъ

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?

il mar - cher tou - jours, et sans mer - ci Al - ler com - bat - tre l'en - ne - mi?

Plan. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag.

мы: то - гда рѣ-шимъ, о - статъ - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь?

Allegro assai. C d = 138.

Allegro assai. C d = 138.

ff

p cresc.

(Все, кромя Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)

(Alle ab, ausser den Russen.)

f (Трубы)
(Trompettes)
(Trompeten.)

dim.

p

p

mf

с) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ВЛАДИМИРЪ.
VLADIMIR.
VLADIMIR.

ИГОРЪ.
IGOR.
IGOR.

(14-16) Sopr.

CORO I.

(12-14) Altri.

(14-16) Ten.

(12-14) Bassi.

6-7) Ten.

CORO II.

(5-8) Bassi.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жегъ, дѣ -
Pou - t'il est - il pris, par -lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont -
 Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort? Mit

У -
Pou -
Wie

ХОРЪ. (ПОЛОВЦЫ.)
CHOEUR DES POLOVZES.
CHOR DER POLOVZER.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHOEUR DES PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

тей и женъ въ по - лонъ за - - бралъ, въ не - во - лю
ils donc fait cap - ti - - ves Nos fem - mes,
 sich die Kin - - der führ - - te er uund Wei - ber,

жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и
- t'il est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont - ils par eux brû - lés? Ont - ils donc
 Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

CORO II.

Bassi.

Да, ханъ Гзакъ нашъ
Oui, Gsak, di - sent -
 Ja, Chan Gsak nahm

mf

дѣ - виць онъ у - вель, по - зо - рилъ ихъ и гра - бляъ
sac - ca - gé nos ri - ves? Quoi, Pou - tirt au - rait où -
 als Ge - fang - ne, zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge -

женъ въ по - лонѣ за - брагъ; а дѣ - виць
fait cap - ti - ves? Fil - les, fem - mes
 Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родъ взялъ, му - жей и брагъ - евъ онъ из - билъ, а женъ
ils, a pris Pou - tirt, et mas - sa cré ses ha - bi - tants.
 uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханъ ме -
Oui, Gsak, di - sent -
 Ent - liess kei - nen

го - родъ нашъ. Ихъ то - кий, дерз - кий ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Rhans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
 plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - liess kei - nen

онъ у - вель и по - зо - рилъ ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
 zar - ten Jung - frau - en frech - ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - той въ по - лонѣ всѣхъ за - брагъ, а дѣ - виць
Ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de
 als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

чомъ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номъ па - ли всѣ; не - ща - но гра - бляъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
 Mann le - ben - dig: Al - le fie - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. **D**

щад - но все́хъ ме - чомъ каз - - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
 Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

нилъ не - щад - но дерз - кий ханъ. Че - го́жъ мя́ ждать е - ще? Да -
Rhans, Cou - rant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Vou!
 ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, -

dim.

ханъ у - вель, по - зо - рилъ ихъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
 zar - te Mäd - chen hat ent - - ehrt.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кий, дерз - кий ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - vrir nos champs.
 Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

D

dim. **p** **pp**

гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сий нашъ край, но то по -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - - ys, Si - non, mal - -
 flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu

dim.

He дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Or -
 Bald zieh ich für mein

p *dim.*

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus - -
 Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif' zur Ret - tung

p *dim.*

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin - ce,
 Flieh und ret' - das

p **mf** *dim.*

rit. *a tempo*

гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай, Ов -
-heur à la Rus - sie! *Ah!* *suis*
 Grün - - de Rus - sen - land! Fürst, Ов -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - жень я на Русь! Къ намъ -
leur a - vai! rai - son. *Pars,* *I - gor, car la fou - dre tuit à*
 Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len -

rit. *a tempo*

гиб - - нуть Ру - - си! Ов - дурь - намъ другъ, до -
si e. Va. suis *Ov - lour! Toi seul* *peux* *renv*
 dei - - ner Hei - - mat. Ов - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не дан. князь по - гиб - нуть ей!
pour la sain - te pa - trie, Ah fais!
 Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo
rit. *p*

dim.

дурь намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donc Ov - - leur. Toi seul peux vain - - cre ces mau - -
 lâr wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

врагъ и - деть, бѣ - дой онъ гро -
l'ho - - ri - zon! Vou - er au tré -
 Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich d'rauf und spreng' da - -

dim.

До - ста - нетъ Ов - дурь те - бѣ ко - ня, бѣ - -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

rit. *a tempo*

ня. *dits.* *spricht's.* Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ
Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
 Fürst, durch Freun - des Hül - fe flich, be - schü - tze

зигъ Ру - си. Че - го - жь мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
 Rus - sen - volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. *a tempo*

Русь. *dits.* *von.* Бѣ - ги, князь, бѣ -
Sans toi nul es -
 Ent - flich, Fürst, zur

ги! *dits.* *flich!*

a tempo

rit. *pp* *p*

dim. *rit.*

край, не то по - гиб - - нуть на - ша Русь!
Va! puis marche en - core aux en - ne - mis!
 uns; sonst geht zu Grund - - de Rus - sen - land!
dim.

— не дамъ по - гиб - нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
Jac - com - pli - rai ma tâ - che. Me voi - ci, Oui!
 — bald ziehl ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. *rit.*

ги до - мой, не дай по - гиб - - нуть Ру - - - си!
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, fais!
 Ret - tung dei - nes traу - - ten Hei - - math - lan - - des.
dim.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pa - ys!
 Zieh - - von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf *dim.* *p rit.*

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
(Arrive au train de chariots portant le butin de guerre. Les Polovces accourent en masse.)
(Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I.

Sopr.
 Мальчики.
Chœur de garçons.
 Chor der Knaben.

Alti.
 Ten.
 Bassi

До - бы - чу намъ ве - зуть на
 En - co - - re du bu - tin! Mal - -
 Man führt uns Leu - te an! На,
 До - бы - чу намъ ве - зуть на

CORO II.

Ten.
 Bassi.

(Трубы.)
(Trompettes.)
 (Тромпетен.)

E L'istesso tempo.

Гля - ди, князь, гля - ди еро - пѣи, до - -
fois - tu, prin - ce, ces ban - dits ont
 Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man

го - ре вамъ! На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!
heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!
 we - he ench! Der Chan hat viel ge-raubt! На, Tod dem Feind!
 го - ре вамъ. На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, какъ мно - го ханъ у насъ на - гра - бить на Ру - си!
Vois donc, ces ban - dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

бы - чу имъ ве - дуть о пѣть! Siehst du, wie der blut - ge Mör - der un - ser Land ge - plündert hat.
tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban - dits ont tout brû - lé, A - près à - voir vo - lé!
 ih - ne an - führt! Rei - che Beut!

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонгъ ве - дуть сю - да на го - ре
 Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
 Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! Ha, we - - he
 По - лонгъ ве - дуть сю - да на го - ре

Гля ди, Бнязь, гля - ди ско - рый, о - - пять о - ни по -
 Vois - tu ces cap - tifs trem - blants, Qui in - - sul - tent les guer -
 Sieh da, Fürst, die Kriegs - ge - fang - nen. die der Chan uns

F (Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

вась! За - брагъ не ма - ло хангъ! Пусть глб - негъ врагъ! По -
 heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Ah
 euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, we - he euch! Ha,
 вась! За - брагъ не ма - ло хангъ! Пусть глб - негъ врагъ! По -

Гля - ди, Бнязь, какъ мно - го хангъ въ до - лонгъ за - брагъ у насъ лю - дей! Вра -
 Pour nous, quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi -
 лонгъ ве - дуть. Wie viel Män - - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
 riers des Chans. fort - ge - führt.

ги - - бѣть вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que
 Tod dem Feind! Schmach ü - - ber euch!
 ги - - бѣть вамъ, Ру - си князь - - ямъ,
 ги намъ у - гро - зы шлѣтъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждѣть! Бѣ -
seul peux, d'un bras vain - queur; Mettre un ob - stacle à, leur fu - reur. Fuis,
 bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
soit leur châ - - ne Un jong san - - glant!
 Tod dem Feind! На, Blut um Blut! По -
смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!
 ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - rête - te - ra ce flot de sang!
 flieh, Fürst, und zieh nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

Tenori.

Ща - - ды нѣтъ вѣсть - ячь Ру - - сии!
ma! *anc* *chefs* *de la Rus - - sie!*
 ü - - ber euch! Dem Für - - sten Tod!

Bassi.

Пусть
Du
 Dem

He дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des veu - lent no - tre sang!
 Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. *p*

CORO I.

гиб - нетъ врагъ!
sang! *du sang!*
 Fein - de Tod!

(Половцы уходят; Русские скрываются въ палаты. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polozes sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polozsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
 (Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. $\text{♩} = 138.$

pp
cresc.

p *p* *mf*

attacca

№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожевые)
CHŒUR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ. По - до - бенъ
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk. Dem litch - ten

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

Piano.

мъ - ся - цу ханъ Гзаръ. И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны
la lune est pa - veill. Aux feux du fir - ma - ment ver -
Mon - de gleicht Chan Gsak. Den Ster - nen sind die Cha - ne

По - до - бенъ мъ - ся - цу ханъ Гзаръ.
Et Gsak à la lune est pa - veill.
Dem litch - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

всѣ. Сла - ва ихъ свѣ - тить яр - ро.
meil. Leur e - clat tou - jours bril - le.
gleich. Hell glänzt Ruhm un - ster Cha - ne.

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны всѣ. По -
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil. Leur
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Er

доб - но блес - ку свѣ - тиль не - бес ныхъ.
gloi - re par - tout au loin scin - til - le!
 glänzt wie Lich - ter des Him - mels, herr - lich.

dim. *p*

A

Гай! Мы за на - шихъ славныхъ ха - новъ, Гай! бу - демъ пить ку - мись те - перь.
Ah! Il faut boire, a - près a - voir chan - té, Du kou - miss à leur san - té!
 Heil! Auf das Wohl - sein un - srer Cha - ne Heil! Lasst uns Ku - myss trin - ken gleich.

Гай! Гай!
 Ah! Oui!
 Heil! Heil!

Гай! Намъ ку - мись при - дать ве - селъ - я. Гай! Пльн - никъ не уй - деть отъ насъ.
Oui! Nous se - rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar - der nos pri - son - niers.
 Heil! Uns auf - hei - tern wird der Ku - myss. Heil! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.

Гай! Го - ре бѣр - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы зо - ло - те - ны - я, ко - ни на - ши
 Oui! Mal - heur à ceux qui s'è - chap - pent, Car nos flê - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
 Heil Weh dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher traf - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

Гай! ко - ни на - ши
 Oui! Nos cour - siers vont
 Heil Un - sre flin - ke

p cresc. *mf cresc.*

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нять во сте - пи. Во сла - ву
 sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard. Al - lons!

Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

f cresc. *ff*

B

ха - новъмы пѣ - ни сло жимъ и - бу - демъ сла - вить бит - вы ихъ!
 chant en l'hon - neur de nos Chefs! Et cé - lé - brons ces chefs vail - lants!

Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

f *dim.*

(Овлуръ проходить по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)

(Ovlur traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Ovlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

pp p

C

Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - - - re! Gloi - - - re!

Ruhm sei Cha - -

dim. ff

ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

nen! Ruhm sei Cha - - - nen!

mf

f mf

По - до - бить со - ли - цу хань кон - чать.
Kon - tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

По - до - бенъ солн - цу ханъ кон - чаръ.
 Kon - tshäk est sem - blable au so - teil!
 Der hel - len Son - ne gleich Kon - tshäk.

p *mf*

По - до - бенъ мѣ ся - цу ханъ Гзакъ.
 Et Gsak à la lune est pa - reil!
 Dem lich - ten Mon - de gleich Chan Gsak.

p *mf*

По - до - бенъ мѣ ся - цу - ханъ Гзакъ. И звѣз - дамъ
 Et Gsak à la lune est pa - reil! Aux feux du
 Dem lich - ten Mon - de gleich Chan Gsak. Die Cha - ne

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
 Aux feux du fir - mi - ment ver - meil.
 Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

p

рав - ны ха - ны всѣ. Сла - ва ха - намъ. Гай!
 fir - mi - ment ver - meil. Leur front bril - le, Ah!
 sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhm!
dim.

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
 Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
 Den bra - ve, mächt - gen Cha - nen Ruhm!

dim. stringendo poco a poco

mf *dim.*

Musical score for measures 270-275. The score is in G major and 6/8 time. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes triplets and dynamic markings such as *pp*, *p*, and *dim.*

Vivace.

(Сторожевые начинают плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

Musical score for measures 276-281. The tempo is marked *Vivace*. The score is in G major and 6/8 time. It features a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes. The piano part includes dynamic markings such as *p*.

Musical score for measures 282-287. The score is in G major and 6/8 time. It features a vocal line with the exclamation "Ah!" and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *mf dim.*

Musical score for measures 288-293. The score is in G major and 6/8 time. It features a piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes. The piano part includes dynamic markings such as *mf*.

mf
Ab!

The first system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It begins with a long rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4, moving through A4, B4, and C5, ending with a fermata. The dynamic marking *mf* is placed above the first note, and the text "Ab!" is written below the staff. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with a dotted quarter note, often beamed in pairs. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, consisting of a steady eighth-note bass line. The dynamic marking *mf* is placed above the first measure of this staff.

E

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, which is mostly empty, with a single note E4 marked with a fermata. The dynamic marking *mf* is placed above this note. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the eighth-note rhythmic pattern from the first system. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the eighth-note bass line. The dynamic marking *mf* is placed above the first measure of this staff.

8

The third system consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a more complex eighth-note pattern with some beaming. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the eighth-note bass line. The dynamic marking *mf* is placed above the first measure of the top staff.

8

The fourth system consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the eighth-note pattern. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the eighth-note bass line. The dynamic marking *mf* is placed above the first measure of the top staff.

The fifth system consists of two staves. The top staff is a piano accompaniment in treble clef, continuing the eighth-note pattern. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the eighth-note bass line. The dynamic marking *mf* is placed above the first measure of the top staff.

F

mf

8

8

p

2

G

Tenori.

Bassi.

Ahl

p

p

First system of musical notation. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting with the word "Ah!". The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The dynamic marking *mf* is present above the vocal line.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns and a steady left hand. The dynamic marking *mf* is present in the piano part.

Third system of musical notation. The piano accompaniment continues with intricate sixteenth-note patterns in the right hand and chords in the left hand.

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns. A first ending bracket labeled "H" and "8" spans the final two measures of this system.

Fifth system of musical notation. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns. A second ending bracket labeled "8" spans the final two measures of this system.

f Ah! (Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

f *f*

p

mf

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

p *f*

(Третий падаетъ.)
(Un troisieme tombe.)
(Der Dritte fällt.)

f *dim.* *mf* *mf*

(Въ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

p *pp*

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Овѣуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
 (Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
 (Ovlür schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igers.)

Andante, $\text{♩} = 72$.

PIANO.

ОВѢУРЪ.
OFLOUR.
OVLÜR.

Князь, ско - рѣй себѣ - рай - ся въ путь.
 Prince, es - tu prêt pour le dé - part?
 Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

colla parte

Пе - ре - пил - ся на - родъ, за - сну - ли сто - ро - жа. Ко - ней я при - го -
 Les gar - des, in - ves - morts, n'ont plus au - cun re - gard. Près du fleu - ve, dans
 Be - sof - fen ist das Volk; die Wa - chen schliefen ein. Ge - sat - telt stehn die

то - виль, и у рѣ - ки я бу - ду ждать те - бя и кня - жи - ча.
 l'om - bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at - tends, la nuit est som - bre.
 Ros - se; jen - seits des Dons werd' ich er - war - ten dich und dei - nen Sohn.

(ПОЧТИ ШИПОТОМЪ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Ког - да за -
Et quand j'ai -
Um Mit - ter -

pp trem.

m.s.

m.d.

Тих - нетъ все, я свис - ну. Тор - да ты
rui - sif - flé, viens ci - te! A - vec ton
nacht werd' ich laut pfei - fen. Kommt Bei - de

p

f

съ кня - - жи - чемъ объ - ги къ рѣ - кѣ, про - ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra -
schleu - - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

p

f

чи гор - но - ста - емъ чрезъ тростникъ, на - -
vers les joncs saui - tez sans ef - froi. Ain - -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

cresc.

m.d.

m.d.

во - - ду го - го - лемъ спус - тись; _____ вско - чи на бор - за - го ко -
si qu'une her-mi-ne, ca vi - - te, Et monte a - lors sur ton cour -
 Was - - ser gleit? wie ei - ne Ent; _____ und wer - fe dich auf's flin - ke,

ня какъ вихрь, и вмѣ-стѣ по - де - тимъ мы со - ко - ла - ми
-sier fou-gueux; Comme un. fau-con tu fen-dras l'air en - sui - te,
 muth'-ge Ross; wie Fal - ken flie - gen wir dann Bei - de, I - gor,

ПОДЪ МГЛА - - МИ НОЧ - ны - ми. И - ди, ГО - товъ ко -
Je gui - - de ta fui - te! Eh bien, pré - pa - re
 hoch ü - - ber den Ne - beln. So. sei's! Zur Rei - se

ПРИНЦЪ ИГОРЬ. (изъ шатра)
 LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
 FÜRST IGOR. (im Zelte)

ней, мы бу - демъ ждать. (Овлуръ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Ovlour sort.)
 schon sind wir be - - reit. (Ovlur ab)

№ 23. ТРИО.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
 (Kontschakowna entre en courant et s'arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
 (Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. $\text{♩} = 120$.

PIANO.

КОНЧАКОВНА.
 КОНТШАКОВНА.
 KONTSCHAROWNA.

rallent. *dim.* *fp* *a tempo* *f*

Вла-ди-мѣрь! У - жель все э - то
 Fla-di-mir! La - mour fut é - phé -
 Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du

a piacere *mf*

прав-да? О - стань-ся здѣсь! О томъ мо - лю те - бя!
 mè-re? Tu veux me fuir! J'ai tout ap - pris, hé-las!
 fliehest? Ver - lass mich nicht! O sieh mein Her - ze-leid!

a tempo *trem.* *p a tempo*

Я все, я все у - зна - ла. Бѣ - жать за - ду-малъ ты,
 Tu veux a - vec ton pè - re, Au loin par - ter tes pas.
 Mir ist be - kannt ja Al - les: Ge - fasst ist der Ent - schluss

Въ - жать — съ от - помъ на Русь. Скажи, — у - жель воз - мож - но: ме -
As - tu — l'a - freux cou - ra - ge, Quand — l'a - mour ten - ga - ge, De -
 nach Rus - - sen - land zu fliehn. So willst — du mich ver - las - sen, die

ня по - ки - вешь ты? Ска - жи, — о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu — qu'en te per - dant,
 dich zum Ra - sen liebt, die dein — auf e - wig ist?

О нѣтъ! Не въ - рю, не въ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge, Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
 Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

БЫТЬ!
est.
 sein!

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

Про - тай, — про - тай, ты ла - да! Съ то - бою раз - ста - нусь я,
A - dieu; — ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
 Leb' wohl! — wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

He o - - став - ляй ме -
Qu'à toi - - soit en - chaî -
 O wi - - der - ste - he

Бъ - жать мнѣ долъ ве - литъ. О го - ре
Pour - quoi me re - te - nir? L'hon - neur m'ap -
 Die Eh - re will's, die Pflicht. O we - - he

ня ты, Возь - ми ме ня съсо - бой, Возь - ми,
né - e Ma des ti né - et De grâce,
 nicht mehr den Bit - - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,

мнѣ! Му - - тит - - ся взоръ И бьет -
pel - - le, je dois te voir. Mon cœur -
 mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu - -

о ми - лый мой. На все го - то - - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
 Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - - sen - land. Mit mei - ner

- - ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
 - - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
 Lie - be nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess nur
 сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, про -
tant, a - dieu! Jen - tends dé - jà la
 mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein

бо - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi. Veux - tu de moi pour ton es -
 nicht dein Herz. Wie dei - ne Scla - vin bin be -
 сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
 Lieb, ver - zeih!

быть за счасъ - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois mon roi, mon roi!
 reit mit dir gleich fort - zu - gehn.
 Про - сти!
a - dieu!
 Leb' wohl!

жИТЬ съ то - - бои!
Sois mon Dieu!
Nimm mich mit!

НА вѢКЪ!
A - - dieu!
Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

Вла - - ди - - мѣрь,
Qu'en - - tends - - je,
Wla - - di - - mir,

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

сынъ! Что значить э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? А ль въ по - ло -
Pla - di - mir hé - si - te? L'hon - neur t'ap - pelle en - fin, Quel feu tu -
sag, was soll's be - deu - ten? Du mit der Für - stin hier? Na, bist viel -

вѣ - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов - цемъ ты сталь,
gi - - - te? De - viens-tu donc les - cla - ve des pa - iens?
leicht zum Feind ge - wor - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Про - шай, княж -
Oh non, a -
Leb' wohl, mein

и ро - ди - ну за - быль?
Feux tu tra - hir les tiens?
viel - leicht zum GÜ - tzen - knecht?

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. *a piacere*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те - бя! Знай, я ди - тя сво -
Com-ment, cruel, ton cœur-hé - si - tel *Moi, libre, heureuse et*
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja! Ich, frei - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

на!
dien!
Lieb!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

бо - ды, кра - са сте - пей род - ныхъ, я гор - достъ всей зем -
fiè - re, Moi, gai - ne de beau-té, L'a - mour, l'a - mour m'a
Step - pen, er - blüht in Schönheitspracht; ich, Stolz des Hei - mat -

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

ли, я дочь гла-вы вѣхъ ха-новъ, и я у ногъ твоихъ,
fait, hé - las! — la pri - son - niè - re. J'ab - di - que ma fier-té!
lands, ich, Toch - ter des Ge - bie - ters, zu dei - nen Füs - sen sink',

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ си-лы у-сто-ять!
O mo - ment re - dou - té!
Wer mag ihr wi - der - stehn?
Вь ду - мѣ лю -
Mon cœur fré -
Heiss glüht mein

ЛЮ. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

О - ставь е - го!
Cou - rage, en - fant!
Lass' ab von ihm!
О - ставь е -
Le ciel le
Uns ei - len

p
m.d.

О - стань - ся здѣсь со мной
Ah, res - te, bien - ai - mé!
um - klamm - re dei - ne Kni.

бовь,
mit,
Herz!
вѣру-ди о-гонь,
Mon cœur fré - mit
Es schlägt so wild!
и бьет - ся
à sa pri -
Es bebt die

го,
veut!
lass!
княж - на!
Par - tons!
Fort, fort!

m.d.

Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бои, мой
Cru - el, é - cou - te ta pri -
 O nimmi mich, nimm mich mit von

сердце.
é - re.
 See-te!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, *suis - moi,* *fu - yons!*
 Mein Sohn, wir müs - sen fort!

Animato.

f *p*

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
 (Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми - лый!
é - re!
 dannen!

О го - ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé - ses - voir *é - ga - re ma rai - son!*
 O we - he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
Eh - neur le veut: par - tons! *Songe au pa - ys, qui*
 Die Eh - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

cresc. *f* *quasi trillo* *p*

Pa - бой тво - ей я вбр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
 Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Вь ду - шѣ лю - бовь, вь гру -
Lul - te su - præ - te
 Es wogt die Brust! Es

ю спа - семъ, не то по - -
n'a que nous. Si - non mal - -
 zwingt da - zu. Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ слыть)
(Nouveau coup de sifflet.)
 (Auf's neue Pfeiffen.)

ди о - гонь!
pour mon cœur!
 gluh't das Blut!

гиб - - нетъ Русь! Ты слы - шить? То знакъ у -
-heur à tous! E - cou - te, Ce bruit là -
 Grund' das Land! Nun hörst du? Ein fer - nes

f *p*

Что мнѣ дѣ - лать?
Af - - - - *freux* - - - - *tour - ment!*
 О, wel - - - - che Pein!

СЛОВ - НЫЙ: во - ветъ Ов - луръ. По - ра бѣ -
bas! *C'est* *si - gnal,* *hâ - tons* *nos*
 Pfei - fen? Uns ruft Ov - lür. Fort, fort! 'S ist

OSSIA:

О - ста - вай - ся!
Ah! *reste* *en* *cor!*
 Hab' Er - - - - har - - - - men!

Го - - - - pe
a *dou* - - - -
 We - - - - he

жать. Княж - на, о - ставь е - го! Вѣжимъ, не то про -
pas. *Cou - rage!* *al - tons, du* *cœur!* *Si - non,* *si - non sur*
 Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wacht das

cresc. poco a poco

ми - - лый мой! Я мо - -
Ou tous deux par - - tons,
 Bleib' mit mir! Auf mein

мнѣ! Си - - лы нѣтъ _____
leur! O moment
 mir! Wer mag ihr _____

снет - ся стань, тогда все кон - че - но, намъ смерть гро - зить!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils. Nous nous per - dons!
 La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - - бя!
Oui, par - - - tons!
 Flehn gieb Acht!

у - - - сто - - - ять!
plein d'hor - - - reur!
 wi - - - der - - - stehn?

О — помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
 Aus Träumen nun er - wach, mein Sohn!

(Кн. Игорь старается увлечь Владимира.)
 (Le Pr. Igor veut entraîner Vladimir.)
 (Fürst Igor will ihn fortziehen.)

cresc.

Tempo I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
 Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тець, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
 Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
 Lass' ab

Tempo I.

щу те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за былъ ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, sans mon cœur, mes jours, tout est à
 auch ganz dein; ja, un - auf - lös - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

воль ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
 pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - па бѣ -
par - tons! Oh, viens! fu -
 von ihr! S ist Zeit zu

Animato.

ня? А ес-ли такъ, то я сей-часъ веѣхъ раз-бу-
toi! *Rien ne peut donc* *vous ins - pi - rer* *grâ - ce pour*
 schick. Kalt bleibt dein Herz bei mei - nem Schmerz; taub ist dein

разъ. О го - - ре мнѣ! О го - - ре
froid. *Ah! vois - - ses* *lar - - mes,* *son*
 Mal. О we - - he mir! О wel - - che

жать!
-vous!
 fliehn!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
 KONTSCHAKOVNA.
 KONTSCHAKOVNA.

жу!
moi?
 Ohr.

Весь стагъ я на но-ги по-
Eh bien, *je fais donner l'a -*
 Wohl denn! Ich we-dke auf das

ВЛАДИГОРЪ. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

мнѣ!
froid!
 Pein!

ставлю!
larme!
 Lager! (Убѣгая)

ВЛАДИГОРЪ. LE PR. IGOR. (Suyugant)
 FÜRST IGOR. (Entfliehend)

(Кончаковна ударяетъ нѣсколько
 разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la
lame de fer suspendue.)
 (Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute
 zusammen zu rufen.)

Про - щай!
A - dieu!
 Leb' wohl!

№ 24. ФИНАЛЬ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.

$\text{♩} = 152$
 Allegro assai. (Со всехъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
 (Les Polovces accourent de différents côtés.)
 (Von allen Seiten laufen die Pölovzer herbei.)

Piano.

КОНЧАКОВНА.
 КОНТШАКОВНА.
 KONTSCHAKOVNA.

Князь И-горь у-ска-калъ! Е-му Ов-гурь ко-
 I - gor vient de s'en - fuir. Oo - tour nous a tra-
 Fürst I - gor ist ent - flohn, mit Hül - fe des Ov -

ней до-сталь. Дер-жи-те кня-жи-ча!
 his. Du prince au moins gar - dex le fils!
 lür ent-flohn! Ach, hal - tet fest den Sohn!

trem.

ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
L'VE PARTIE DE CHŒUR
(Les Polovces)
DIE PÖLOVZER.
(Ein Theil des Chors.)

Tenori. *f*
Ko - ней съ дай - те, пус - кай - те стрѣ - лы, въ по - го - ню
Pre - nez vos flê - ches et vite en sel - le; Sui - rez les

Bassi.
Schwingt euch auf Ros - se, schießt sehar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling
f energico

мчи-тесь за бѣ - ле - цомъ! Жу - во въ сте - пи мчи-тесь! А
tu - ces du prince I - gor! Pi - le, frê - res, vi - te! Ou

setzt nach mit Fal - ken - eill! Freun - de, sprengt rasch, pfeil - schnell! Den

внѣ - жи - ча вѣ - жи - те тутъ же къ де - ре - ву, за - стрѣ - лимъ мы е - го
c'est la guerre en - cor! Et quant au feu - ne Via - di - mir, pour lui la mort!

jun - gen Fñr - sten a - ber bin - det an den Baum, schießt ihn he - run - ter gleich!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. B *Poco meno mosso.*

p
О вѣтъ, е - го не тронь - те, е -
Oh, non, je vous im - plo - re, Pi -
О nein, mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ - ла - ми ос - тры - ми!
Sans mer - ci, cru - el - le!

Un - ser Pfeil si - cher trifft! *Poco meno mosso.*

го я не от-дамъ, е - го хо - чу - спас - ти! Ме - ня у - бей - - те
tié pour Vla - di - mir! *Pour lui je veux mou - rir. Al - lons, pre - nez ma*
 ist auf e - wig mein! Nehmt hin mein gan - zes Blut! Lasst mich statt sei - ner

(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)
 (Accourent les Polôczes - 1^{re} groupe.)
 (Die Pölowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

Смерть всѣмъ рус - скимъ плѣн - нымъ! По - ша - ды нѣтъ! Раз - ливъ рѣ -
A vous, Rus - ses, la mort, te - châ - ti - ment! Le Don dé -
 Tod euch, al - len Rus - sen! Hu! Blut um Blut! Der Don tritt

Poco a poco più animato

преж - де, ме - ня, ме - ня! Въме - ня стрѣ - лий - - те преж - де! Пу -
vi - e! De tous moi que tom - be la fu - ri - e; Mais
 ster - ben! Mich treff der Tod! Schiesst mich zu - erst he - rün - ter mit

(Вбѣгаютъ Половцы - 2я группа.)

и ужь на - - чал - - ся!
borde en den U - - fern schon!
 aus den U - - fern schon!

(Accourent les Polôczes - second groupe.)
 (Die Pölowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)

Во да на при - бы -
Les eaux se - vent und
 Das Was - ser steigt und

скай я вѣс - ть сънимъ у - мру, но не от - дамъ е - го! Вамъ не от -
tui. Qu'il é - chappe à la toi. Je veux sa grâ - ce! Il est à
 eu - ren Pfei - len; lasst mich gelin mit mei - nem Freundin Tod! Ich fol - ge

Мы не до - - го - нимъ бѣг - ле -
Com - - ment pour - - sui - vre l'en - ne -

ли те - - перь! Wie wei - ter rei - ten auf der
en braust im dant! Don!

дамь!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

на!
mi?

Зо-ви-те ха-новъ веѣхъ сю-да!
Nos Khans dé - ci - de - vont i - ci!

Spur?
Ruft al - le Cha - negleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp f pp

Meno mosso. $\text{♩} = 112$.

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - деть!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tschäk!

Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschäk nun selbst!

f m. g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrant Kõntschäk et les khans.)
(Kontschäk und die Chane treten ein.)

mf pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÄK.
CHAN KONTSCHÄK.

Что зна - чить э - тотъ шумъ? Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
Doù vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
На, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag' wasmachst du

poco cresc. mf

D Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

ХОРЪ (Половны).
CHŒUR DES POLOVNES.
CHOR DER PÖLOWZER.

зѣсь?
pleurs!
hier?

Князь И - горь у - бѣ - жалъ! Ов - дуръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin! Oo - leur nous a tra -

Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich auf's flin - ke

нѣтъ,
- his;

е - му ко - ней до - сталь и
Tous deux, au grand ga - lop, dans

Ross, mit Hül - fe des Ov - lür, und

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÄK.

Вотъ мо - ло - дець!
Ah quel hé - ros!
Ha, wack - rer Bursch!

вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!
Tom - bre sont par - tis!

Bei - de spren - gen fort!

Moderato. $\text{♩} = 76$.
tranquillo

mf

Не да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
Vai-là pour-quoi moi, j'ai-me se vaill-lant Et si j'é-
 Führ-wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

p mf

E Poco animato.

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au-rai fait au-tant. Ah! s'il cou-
 brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

p mf f

га-ми намъ быть бы съ нимъ, а со - юз-ни - ка - ми вѣр - ны-ми.
lui, à moi s'al-li-er, Nous se-riens maî-tres du monde en-tier.
 wär ich sein be-ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb ich treu.

p f p f p

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho-là! Pen-dez les gar-des vi-tel! A Vla-di-mir
 Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

f

тро-гать! Та-ковъ мой при казъ!
grâ-ce! *Tel est mon ar-rêt!*
 le - bel Folgt rasch dem Be - fehl!

Tenori I. *Allegro.* $\text{♩} = 100.$

ХОРЪ (ХАНЫ.)
 CHOEUR DES KHANS.
 CHOR DER KHANE.

Тенори II.
 Bassi I.
 Bassi II.

Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A l'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Кон-тшчакъ, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A l'o-bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Кон-тшчакъ, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Allegro.

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir; Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ists. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Вѣдъ-до колъ
Si le fai-Wenn al-ter

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir; Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ists. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg.

Кон-
 Кон-
 Ja -

Вѣдь вслѣдъ за со - ро - ломъ со - ро - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - - seau du fau - con preu - dra le che - min!
 Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - ро - ликъ у - ле - титъ, то и со - ро - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant preu - dra mê - me che - min. Que sans tar -
 Fal - ke fliegt ins Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

Не - правъ Кон - чать!
Kon - tchäk a tort!
 Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Нель -
tchäk a tort! La
 wohl, es sei! um -

А мы е - го стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sans nos flê - ches d'or. Suis donc, Kont -
 So wol - len wir he - ran - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sans nos flê - ches d'or. Suis donc, Kont -
 schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ща - дить нель - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
 um ihn ge - schehn! Folg' un - serm

зя нель - зя! По - вѣрь ты
mort! mort! Suis donc, Kont -
 ihn ge - schehn! Folg' un - serm

НАМЪ и сдѣ - ланъ такъ. вѣдъ мы все - гда вѣдѣ - лахъ вой - ны со - вѣ - та
chäk, un ban con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

НАМЪ и сдѣ - ланъ такъ, вѣдъ мы все - гда вѣдѣ - лахъ вой - ны со - вѣ - та
chäk, un bon con - seil. Quand va bril - ler lar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше - ль
tous, frap - pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше - ль
tous, frap - pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chau!

плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chau!

ff.

Allargando

ff.

p.

300 ХАНЪ КОИЧАГЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

Gp *Meno mosso.* $\text{♩} = 84.$

НѢТЬ! Ес - - - ли со - когъ ко гнѣз - -
(Khan) *Non!* Il vaut mieux te - nir le
Nein, da der Falk' ge - flo - gen

8^{va} ad libit.

ДУ У - - ле - тѣль, ТО МЫ со - - ко - ли - ка о -
Jeu - - ne fau - con Par la - mour d'u - ne bel - le
ist ist in sein Nest, so wol - leu wir den Jun - gen

ПУ - - - та - емъ крас - ной дѣ - ви - цей.
fil - - - le, L'a - mour au - ra rai - son!
mit ei - nem Mäd - chen fes - seln gleich.

cresc.

H (à Vladimir)

Вотъ те - бѣ же - на, Вла - -
Viens! sois donc de ta fa - -
Hier ist dei - ne Braut, Wla - -

ди - мръ! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux tu - voir a
 di - mir! Kein Feind bist du; du

зять же - лан - ный. На зав - тра
sec ta fil - le. Dans vos re -
 bist mein Schwa - ger. Und mor - gen

всѣ снн - май - те
gards la mour qui
 waff net euch zum

вѣ - жи! И - демъ на
bril - le Tra - hit vos
 Камп - fel! Auf, auf zum

КОНЧАКЪ.
KONTSCHAK.
KÖNTSCHÄK.

ХЛАНЪ.
LES KHANS.
DIE CHANE.
ХОРЪ. (Половцы.)
CHŒUR DES POLOVZES.
CHOR DER PÖLOVZER.

♩ = 126.
Più mosso.

I (aux Khans)

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!

Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Soprani. *f* И - дежъ
Mar - chons!

Alti *f* Auf, auf,

Tenori. *f* И - дежъ
Mar - chons!

Bassi. *f* Auf, auf, *f*

f Più mosso. *f*

Трубы на сценъ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - dons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien - dons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1ma Volta. 2da Volta.

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Ставень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Marchons! chons! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Сла - венъ ханъ Кон - чакъ! Heildem grau - sen

лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Славень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Marchons! chons! Gloire au khan Kon - tschak! Au ter - ri - ble

rei - cher Beu - te. Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chau Kon - tschak! Heildem grau - sen

ff *K Animato.*

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ възмъ! възмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Gsak! Al - len Cha - nen Heill

Гзакъ! Сла - ва ха - намъ възмъ! възмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans! ТРУБЫ.

Gsakt Al - len Cha - nen Heill *Trompettes. Trompeten.* Зававтъсь.
La toile tombe. Der Vorhang fällt.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawnas

Moderato assai. M. M. ♩ = 69.

PIANO.

(Занавѣсъ.)
(Au lever du rideau.)
(Der Vorhang geht auf.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAJNA.
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - - чу я	Горь - ко пла - чу я,
Dans la dou - leur	Est mon pau - vre cœur!
Ihr, Thrä - - nen, fließt!	Lia - dert mei - nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивѣ. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Putiwl. Le jour commence à poindre. Jaroslawnas est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

Die Mauern der Stadt Putiwi, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawnas ist allein auf den Zinnen der Mauer.

un poco riten.

слѣ - зы ль-ю	да къми - ло - му	на мо - ре шлю,	ра - но по
En - - tend-il	l'é - poux qui m'est	cher, Mes sou - pirs	qu'em - porta
Zum Gemahl	schick' ich sie all,	zum blau - en Meer	schick' sie mor -

un poco riten.

A *Espressivo e dolce.* $\text{♩} = 100$

у - трамъ. Я ку-куш-кои пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -
la mer? *Au Da-nube à la grè - ce blan-che, Comme un oi-seau mon*
 - gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuc - kuck längs der Do - nau

къ Ду - на - ю. о - ку - ну въ рѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
cœur vo - le - ra! Dans les eaux de la Ku - já - la J'i - rai tremper ma
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - är - mel in der Kà - ja - la an -

Poco più mosso. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 100$

бро - вий. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны
min - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;
 fench - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.
Vont ra - fraî - chir les bles - su - res.
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

В Tempo I.

mp pp mp pp

lunga
Охъ! —
lent.
о —
pp
mp mp poco riten. pp

Allegro animato. $\text{♩} = 132$.

ты, вѣ - терь вѣ - терь буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - емь?
im - pé - tu - eux! Pour-quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?
du lie - ber Wind, o, wess-halb we - hest du so hef - tig?

p

Стрѣ - лы враж - и ты на - вѣ - яль на дру - жи - ны кня - зя.
Fers nos guer - riers mal - heu - reux Va la flèche en - ne - mi - e!
Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

p

poco rit.

Что не вѣ - яль вѣ - терь буй - ный вверхъ под об - ла - ка, въ мо - -
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und

cresc. *Scolla parte* *p*

— рѣ си - немъ ко - раб - ли ле - жь - я.
ton souf - fle fond sur le na - vi - re?
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - keln?

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - терь буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - яль?
Tu le tra - his, Car tu mi - gis A - près un sou - ri - re!
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - wehlt im Fel - de?

p

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - яль ты мо - ё ве - сель - е?
O vent, pour - quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
 Wess - halb hast du, Herr, ver - wehlt mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

Allegro moderato.

ут - ра - мь. Го - и, ты Ди - прь - мой Ди - прь - ши -
la mer! O, Dnie - per, ô fleuve im -
 - gens fröh. O du, hoch - be - rüh - ter

ро - кий че - ре - зь ка - мен - ны - я, го - ры въ По - ло -
men - se, A tru - vers les rocs s'é - lan - ce Ton grand
 Dnie - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - ge ja durch -

вец - кий край до - ро - гу ты про - билъ;
flot vers les Po - lov - tses en - ne - mis!
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - то - сла - ва до ко -
Et ce flot por - ta - l'ar - mé - e De Scia - to -
 Srja - to - sla - ves lan - ge Bö - te zu den

бѣ - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ять, мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Sviu - to - slavo A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -
 Zel - ten des Ko - biak hast du, lie - ber Dniepr. ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!
diak, chef des Krons tau - dits. Dniepr!
 blau - er be - rühm - ter

Во - по - ра -
Ab, ra -
 Bring' zu -

ти ко мнѣ ми - ло - ба,
- mè - ne - moi mon bien - ai -
 rück mir mei - nen Für - sten,

чтоб не лить мнѣ горьких
- mé! Mes pleurs ont tant cou-
 da mit ich nicht län - - - ger

слезь, да къ ми - ло - му
lé! Is cou - laient à
 wein. Thrä - nen nicht, zu

Tempo I.

на мо - ре не слать ра - но по ут - рамь.
l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - sur!
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

p espress. *pp*

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яе - номъ
O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
 Leuch - tend, drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du

pp

яр - ко - свѣ - тиль ты, вѣхъ ты грѣ - ешь, вѣхъ ле - дѣ - ешь, вѣхъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On tad-mire, on
 warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al-len bist ge - -

cresc. mf

Poco più mosso. (Allegro moderato.)

солн - це; Солн - це, крас - но солн - - це!
tui - me; O flam - beau du mon - de!
 wo - gen, herr - lich strab - lend' Son - - ne!

mf

Ten. per Ped.

Что же ты дру - жи - ны
Mais pour - quoi l'un - oer un
 Wess - halb hast du bren - nend'

p marcato

кня - зя зно - емъ жгу - чимъ о - бо - жство?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
 Strah - len auf die Krie - ger aus - ge - gos - sen?

mf dim.

rit. **G** Tempo I.

Ахъ! Чтожь въ безвод - номъ по - лѣ жаж - дой ты стру - бя - камъ лу -
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - r. Bo - gen

кѣ стя - ну - ю, и кол - ча - ны имъ ис - то - мой го - режь за - пер -
es - pé - ran - ce. Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

Poco più mosso. (*Allegro moderato*)

ю? За - чѣмъ?
las! Hé - las!
 hast? Ва - rum?

Tempo I.

p pp ppp p espressivo

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходить съ пѣней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
 (Eine Schar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavná sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩ = 66.

Sopr. SOLO

TUTTI.

ХОРЪ (поселяне)
 CHŒUR (de villageois)
 CHOR (der Landleute)

Оухъ, не буи-мый вѣтеръ за-ва-ль, го-ре на-вѣ-
 Est-ce un vent d'o-ra-ge qui sur nous passe? Ap-por-tant en-
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un-heil

Alt.

(За сценой вдали; мало по малу приближаясь.)
 (Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
 (Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Ten.

Го-ре на-вѣ-
 Est-ce donc le
 Uns mit Un-heil

Bass.

Piano.

Moderato. ♩ = 66.

Sopr. I.

Sopr. II.

Alt I.

Alt II.

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-
 cor un mal, heur? Non, c'est Gsак,
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsак

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-
 vent du mal, heur? Non, c'est Gsак,
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsак

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-
 Est-ce un o-ra-ge? Non, c'est le khan,
 droht, uns be droht. 'Sist der Chan Gsак

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-
 Est-ce un o-ra-ge? Non, c'est le khan,
 droht, uns be droht. 'Sist der Chan Gsак

Piano.

(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.
по - во - е - валь, по - валь,
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns.

Sopr. II.
по - во - е - валь, по - валь,
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt I.
по - во - е - валь, по - валь,
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt II.
по - во - е - валь, по - валь,
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Ten.
Что не че - рень во
Est - ce un noir cor - beau
Nicht ein Ra - be naht

SOLO

p

Sopr.
Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,
Ap - pe - lant la mort, qui le suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Alt.
ронъ на - ле - тать. Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,
qui fend les - pace, Ap - pe - lant la mort, qui le suit?
im schnel - len Flug, vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Tutti.

Ten.
рень во - ронъ оъ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,
le cor - beau noir, Ap - pe - lant la mort, qui le suit?
be - naht und vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Bass.
Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль, Ханъ
Est - ce un cor - beau noir que la mort suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.
p

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по - на - - бѣ - гать _____
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit.
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los rückt.

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по - на - бѣ - гать, по - на - бѣ -
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los rückt, auf uns los -

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по - на - - бѣ - гать, по - на - бѣ -
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los rückt, auf uns los -

ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по - на - бѣ - гать, на бѣ - гать.
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, nous pour -
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los rückt, der los rückt.

(Уходя за сцену, все больше и больше удаляясь)
 (*Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus*)
 (Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

_____ Что не съ рыи волкъ _____
Est-ce un loup cher - cheur de
 Nicht ein grau - er Wolf

_____ гать.
suit.
 rückt.

_____ гать.
suit.
 rückt.

_____ Что не съ - рыи волкъ по - за бѣ - гать
Est-ce un loup ro - ra - - er, cher - - chant le
 Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult,

pp

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань
sang qui suit le vol suit les eau tours? Non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань
Est-ce un loup qui suit les eau tours? Non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань
sang qui suit le vol suit les eau tours? Non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань, хань
Est-ce un loup qui suit les eau tours? Non, non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

(Замирая вдали)
 (*Expirant dans le lointain*)
 (In der Ferno absterbend)

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять по - па - зо - рять.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять, по - па - зо - рять.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять, раз - зо - рять.
non, C'est Gsak, pil - lant nos vieux bourgs, tous nos bourgs.
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.

№ 27. РЕЦИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЪ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawnna's und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
J. JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Moderato. ♩ = 72

Piano.

(Глядѣть на раззоренныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgegenden ansehend.)

A

Какъ у - ны - ло все кру - гомя: се - ла вы - же - ны, ни - вы за -
Tris - les sont les a - ten - tours!... Ils ont tout brû - lé, tout tu - é,
 Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - bräunt. Fel - der stehn

бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - биль: ве - се - лыхъ
ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! Et la jeu -
 öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blii - hend war. Und Stil - le

дѣ - севъ въ по - лѣ памъ не слы - шать боль - ше дол - го.
nes - se *Nu plus ses doux chants d'i - vres - sel* *Hé - las!*
 herrscht weit in der Rund. kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.

Più mosso. ♩ = 120

(Взматривается въ даль.) Кто то ѣ - детъ въ да - ле - кѣ, два всад - ни - ка. О -
(Regardant fixement dans le lointain.) *Mais je vois deux ca - va - liers* *ve - nant là - bas! L'un*
(Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter nah. Der

днѣ изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли къ намъ на -
deux je crois, est un guer - rier po - lov - ce. *Faut - il* *craindre en - co - re de nou -*
 Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

resc. *f* *dimin.*

гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
veaux combats? *De la hor - de fé - roce,* *Ah! qui nous dé - fen - dratt? Pou -*
 Chan auf uns? Gott be - wahr' be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

B *p*

ТѢ - ЛЯ НАМЪ не от - сто - ять! Дру -
tiel en - fin suc - com - be - rail! *Mais*
 wird Pou - tivl. be - schüt - zen dann? *Der*

ГОИ ИЗЪ вѢД - НИ - КОВЪ о - дѣтъ по на - ше - му и
l'au - tre cu - rier de no - tre sang pa - rail. *Oui,*
 an - dre Rei - ters - mann trägt ja ein russ - sches Kleid. *Wohl*

съ ви - ду не про - стои онъ рат - никъ. У -
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! *Même*
 ist es kein ge - mei - uer Krie - ger. *Von*

cresc. *f* *f* *pp*

боръ е - го. конь и о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! *D'un noble il a la fière al -*
 Hal - tung stolz und prächt - ig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

ча - етъ. То вѣр - но рус - скій князь къ намъ ѣ - детъ
lu - re... Un prin - ce vient - il dé - fen - dre ma
 Zei - chen. Ge - wiss, ein russ - scher Fürst kommt zum Be -

C Poco a poco più animato.

ГОС - ТЕМЪ; Но кто - бѣ э - то могъ бытъ?
cau - se? Quel est ce ca - va - lier?
 su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé)

кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И
Quel soup - çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

взду - мать не мо - гу! не вѣжо - мекъ мнѣ... Ахъ!
trou - ble m'en - va - hit! Quel mys - tère! Ah!
 lö - sen kann ich nicht die - ses Rät - sel. Ach!

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э - то сонъ... иль на вож-де - нье...
Il - lu - si - on *me pour-suit.* *En vain j'es - pé - re...*
 es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Bū - sen?

cresc. *f*

(съ увлечением.)
 (avec entraînement)
 (In Begeisterung.)

pp *f*

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... *C'est lui! je re - con - nais mon noble I -*
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp

ты! И - го - ря чер-ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то
-gor! *Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -*
 ja! Die mir längst be-kann-ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cre *scen* *en*

князь! Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! *J'en - tends sa voix chère!*
 er. Heim - ge - kehrt ist I - gor!

roco *a* *roco* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросаетъ къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.
(Le Prince Igor parait sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)
 (Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawnna. Ovlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

p *cre - scen - do*

poco a poco

p

F Allegro animato. $\text{♩} = 126$

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAFNA.
 JAROSLAWNNA.

Онъ, мой со - колъ яс - ный! Ла да мой же - лан - ный!
Ah! *c'est toi que j'em-bras - se.* *Ah!* *pour moi tout s'ef - fa - ce!*
 Du, mein lich - ter Fal - kel! Du mein Trost, mein Fren - de!

КН. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
La dou - leur fait grâ - ce, *Ah!* *c'est toi que j'em-bras - se!*
 Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

f

Да - да ми - лыи, до - ро - гои мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
 Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, да - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je - tem - bras - se!
 Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

mp Онь. *cresc.* *(ad libit.)*
f да - да мой же -
ff Ah! *ff* C'est toi que j'em -
 mein! Du, mein süs-ser

Stringendo.
cresc.
p *f*

лан-ный!
bras-se!
 Gat - te! *dim.*

Ра достъ ты мо -
Ah, *Sei - gneur, mer -*
 Du, mein hol - des

p *cresc.* *dim.* *rallent.*

G *Meno allegro. (sempre alla breve)*
a tempo ♩ = 92

ПРОСТАВА,
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

p

я! ci! Все мнит - ся мнѣ, что
Lieb! a tempo *p* *J'ai cru ré - cer! ton*
Ist es die Wahr - heit,

э - то сонъ; У - жель ко мнѣ вер - нут - ся онъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
Ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. poco a poco
вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ. не вѣ - рю я тѣмъ
yeux, ne me trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là,
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

f
лжп - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai
plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонъ, у -
tu rê - ce. pa - reit! Mais non, c'est toi, je
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - scheinst du,

вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die ser Krie - gers - tracht!
colla parte a tempo
dim. p

КН. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! не сонъ: вер - нуи - ся я, въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 'sist

еи ру - кѣ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, le - poux tou - jours ai - mé. Ta chère voix donne
 kein Ge - spenst, das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner
cresc.

ПРОСТАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

cresc.

Вер -
Lief -
Du

ИХЪ О - ЧЕЙ, Я СЛЫ - ШУ ЗВУРЪ ТВО - ИХЪ РЪ - ЧЕЙ. ВЕР -
à mon cœur L'ou - bli des maux et le bon - heur! Oui.
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Muth. Nun

НУЛ - СЯ ЛА - ДА МОЙ ДО - МОЙ, КО МНѢ ВЕР - НУЛ - СЯ
froid s'ou - blie à ton re - tour. En - fin c'est toi, mon
giebst mir wie - der dei - nen Kuss. Nichts stört jetzt un - sers

НУЛ - СЯ СНО - ВА Я ДО - МОЙ, КЪ ТЕ - БѢ ВЕР - НУЛ - СЯ
ton é - proux est de re - tour; Heu - reux et fier de
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er -

ЛА - ДА МОЙ. КО МНѢ ВЕР - НЕТ - СЯ ВСЕ СЪ ТО - БО - Ю, И СЧА - СТЬЕ И ПО -
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - té! C'est toi, mon seul a -
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traumund kein Ue - ber - druss! Hin ist mein Her - ze -

ЛА - ДА ТВОЙ, И СНО - ВА ОНЪ СЪ ТО - БО - Ю, СЪ ТО - БОЙ, СЪ ТО - БОЙ, ДРУГЪ
ton a - mour. Ne trem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -
wün - schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte

I *p dolce con espressione*

кои! Шо-ва ви-жу я ми-ло-ва, шо-ва ви-жу до-ра-
 mour! Seule i-ci j'é-tais trem-blante, Mais j'en-tends la voix puis-
 leid. Dei-ner Hän-de zar-tes Drü-cken, dei-ner Lie-bes-glut Ent-

мой!
 mour!
 mir.

cresc. *dim.* *p*

го-ва, все ко миѣ вер-ну-лось шо-ва: сча-стье. ра-дость и по-кой. Ла-да
 san-te, Et sou-dain forte et vail-lante, Je re-nais pour l'a-do-rer. O tu-
 zii-cken, hol-der Au-gen süs-ses Bli-cken mich be-le-ben jetzt auf's Neu: Gott. wie

La
 Che
 Ja,

poco *cresc.* *p*

cresc. e string. *poco a poco*

ми-луй мой, же-лан-ныи. Ла-да, другъ мой не-бомъ
 mie-re de mon a-me! Si je suis en-cor ta
 ich um dich ge-lit-ten, o, du mei-ne höch-ste

cresc. e string. *poco a poco*

да ра-
 re fem-
 vor-bei

cre- scen- do poco a poco

дан - выи. мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - вый, я о - пять
da - te, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous
 Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

дoстb, мн - лнй другъ мой, я о - пять о -
te, Je veux l'ai - mer, Ah! je veux tou -
 sind bö - se Trau - me, die bis jetzt dich.

К Più mosso.

о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
tou - jours bril - ler. A toi l'ou - jours.
 ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
 Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.

К Più mosso.

мн - лнй, до - ро - гои!
Je veux ta - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достb, ла - да!
Je veux l'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

мн - лнй, до - ро - гои!
Je veux ta - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достb, ла - да!
Je veux l'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bi-t du ent - flohn?

L Tempo I.

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

fpp *pp*

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel ta donc per - mis Dé - chap - per aux tau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здесь: бѣ - жалъ я, чтобъ
que j'ar - pris Qui - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai vou - lu sau -
flohn dem Chan. als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf un - ser Land,

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - нень
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и клич - нуть кличь по - всей Ру - си; при - шель я пол -
ver Pou - tial et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du -
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

cresc.

былъ? О - пас - но ра - нень былъ? И вотъ ты спо - ва
cor, *va ré - son - ner en - cor.* *Et nous se - rons vain -*
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со - братъ, при - шель я рня - зей под - нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
 neu-es Heer zum An - griff zu fñh - ren bald um zu ver -

адъсь. ты у ме - ня, со - мною! Спо - ва
queurs par un su - prême ef - fort! *O bon -*
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

ро - гу за - сть - пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort!
 le - gen un - serm Feind den Weg.

rit. M p dolce con espress.

ви - жу я мн - ло - ва, спо - ва ви - жу до - ро - го - ва. все ко
-heur, ô joie ex - trême, Je re - vais ce - lui que j'ai - me. Et pour
 Hän - de wei - ches Drii - eken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - eken, hol - der

crise.

dim. *p*

мнѣ вер - ну - дось сно - ва: сна - етье, ра - дость и по - кой. Ла - да, да,
moi tu paix su - pré - me Vient en - fin me con - so - ler. O tu -
 Au - gen stis - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt aufs Neu. Gutt. wie

p

Ла - да - да,
 Che - ho - ho
 Чол - да - да

poco cresc. *p* *p*

cresc. e string. poco a poco

мнѣ твой мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - бошь дан - ный, мно - го,
mie - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me. Tu ver -
 ich um dich ge - lit - ten. o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- да, ра - дость, ми -
 re fem me, je
 de Gat tin. theu

cre - scen - do poco a poco

fz

дол - го серд - цемъ ждан - ный. я о - пять, о - пять съ то -
ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
 See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

fz *fe* *be* *z.* *be* *bz*

мый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
veux tou - jours, Ah! je veux tou - jours tai -
 res Lieb - chen. ich bin wie - der jetzt mit

dim.

N Poco animato.

бой!
ler!
Sinn!

бой!
mer!
dir!

Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ. Про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes -
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

За - бы - то все: по - ра то - ски. за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - foi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; тагъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; тагъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; тагъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f *dimin.*

○ *Animato assai.*

- но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
 - der hel - ler Tag.

resc. e più animato

яс - но вновѣ! Я клич - ну кличъ изъ кра - я въ край. на ха - на вновѣ у -
rend les - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

○ *Animato assai.*

Да - рю я, и ханъ _____ на
ces pa - iens! De - bout, _____ pa
 sie zum Krieg. Und si _____ cher

ff *ff*

resc. *p*

врагъ *mort* на *aux*
un *erm*

дѣтъ *tiens!* ро- за Py-
tref *fen* wir den

a tempo

дѣтъ, *khans!* ханъ, па-дѣтъ!
Feind! *Feind!* Tod dem Chan!

Riten.

онъ *khans!* вра-га я сном-лю!
Feind! *Feind!* Wohl-an! Tod dem Chan!

a tempo

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтницѣ. Въ продолженіи слѣдующей за симъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у зорьгъ, разговоривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.
(*Le prince Igor et Jaroslawa se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudok, le prince et la princesse restent decant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derriere la porte.*)

(Fürst Igor und Jaroslawa schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudukspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.)

P

crese. *poco* *a* *poco*

segue No 28.

№ 28. ПЪСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudok,
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler,
Scene und Chor.

(Входят Ерошка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные;
играють и поють.)
Allegro. (Entrent Eröschka et Skoulä; tous les deux un peu gris; ils chantent *mf* *Risoluto*
et jouent.)
(Eröschka und Skulä treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und
singen.)

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leit ra - you - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Ты - гу - ди, гу - ди, да
Le so - leit ra - you - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Allegro. ♩ = 112.

Piano.

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

самъ въполонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce vail - lant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въполонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; *Ce vail - lant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

dimin. *p* *f*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vrit de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vrit de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. *Et notre or pas-se,*
 und vom mördschen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. *Et notre or pas-se,*
 und vom mördschen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, *Aux ponts que là bas* *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, *Aux ponts que là bas* *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

во Ка - яль - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пиль, во Ка - яль - рѣ - кѣ
 Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сла - ву об - ро - ниль. Какъ за то про то, да
 Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schü - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

сла - ву об - ро - ниль. Какъ за то про то, да
 Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schü - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

dimin.

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
 Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
 Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

cresc. e molto

Ка - ютъ П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ютъ П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

f

го. Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - сѣль - и въ стѣнѣхъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го. Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - сѣль - и въ стѣнѣхъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

p

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei

cresc. molto mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summ mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
 ei, summ und brumm, Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summ mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
 ei, summ und brumm, Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob- lied fein dem wackren, mächtgen Fürst...

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summ mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob- lied fein dem wackren, mächtgen Fürst...

pp *mf* *p*

СКУЛА.
 SKOUĀ.
 SKULĀ.

Князь ли И - горь, да князь ли Съ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du vaill-ant si - re.
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

(Остаиваются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинець.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslarna qui entrent dans la citadelle.)

Rit.
Moderato.

(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslarna erblicken, die in den Krenl hineingehen.)

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
Mais là, vois-tu? Je ré-ve! Quoi? lui!
 Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sieh mal! Er ist's!

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULÄ.
 Э - ко дѣ - ло, по - ду - ма - ешь...
C'est le prin - ce, Mal - heur à nous!
 Ist es mög - lich? Un - glaub - lich ist's!

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

Ой, ба-тüş-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-vez-vous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, cen est fait de
 Gott, steh uns bei! Gott, schüt-tze uns! We - he, we - he, uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco
a tempo

Что дѣ - лать, что дѣ - лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan - sons fai - sons très - - ve! Aie!
 Man wird uns zu Grun - de rich - - ten! Weh,

cresc. *poco* *a* *poco*

Allegro. $\text{♩} = 144$.

оухъ _____ про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...
Aie! _____ *Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!*
 wehl! _____ Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

Recit.
Tempo I.

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! *Nous se - rons pen - dus tous deux!*
 Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

СКУЛА.
SKOULĀ.
E SKULĀ.

Ужъ такъ и каз-нятъ... нѣтъ, братъ. съу - момъ да съви - номъ на Ру -
Non pas, ce se - rait bê - - te! Le vin et l'es - prit sont des
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре - ка - емъ, у - момъ рас-ки-немъ...
*ni - des fort heu - reux. Pes - te! Creu - sons - nous d'a - bord, un peu la té - te...
 Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...*

344 (Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)
 (Il s'assoyent l'un vis-à-vis de l'autre
 et se mettent à penser.)
 (Sie setzen sich einander gegenüber
 und fangen an zu denken.)

СРЪЛЪ.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

Н-ну!
Hein?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?

Н-ну!
Quoi?
Num?...

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

(нерѣшительно)
 (avec hésitation)
 (zögernd)

Н-ну!
Hein?
Num?...

бѣ - жать?...
Fu - zons?...
Ent-fliehn?

СРЪЛЪ.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

G Аль съпе - чи да въ бо - ло - то? Не - ку - да! Не - ку - да! Въ лѣ -
 Dé - guer - pir po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis - moi? Aux
 Heim - sehen Herd? wald - würtz wan - deln? Dan - ke schön! Nár - risch wär's! In's

p colla parte

СРЪЛЪ.
 SKOULÁ.
 SKULÁ. Più vivo.

са?...
champs!
Feld?

По - слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру глѣ - дать?
 Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - ges, ma foi!
 Steht dir der Simm nach Gras und nach Baum - rin - de?

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?.. Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais? *Ah fi!*
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches

Э - та былъ ужъ бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
 Hun - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res

(съ важностью)
(avec gravité)
 (ernst)

p colla parte pesante

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
 und schlau - res müß - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.
 ERÖSCHKA.

Н SKULĀ.
 SKULĀ.
 По - стой... по - го - ди... дай сроку... на - шель!..
At - tends... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
 Schweig' still... Stör'mich nicht... Aus - ge - dacht den Streich!

(Указывая на колокольню)
(Indiquant le clocher.)
 (Auf den Glockenturm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
EROSCHKA. (Sans comprendre)
 ERÖSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь? Ко-ло-коль-ню-то?
Ce - la, Qu'est-ce? Un clo - cher, je crois.
 Siehst du? Siehst du? Je - nen Glo - cken - thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKOULA. (lui faisant signe de sonner.)
 SKULÄ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
 ERÖSCHKA. ?

По-нялъ? по-нялъ?.. Зво-нить, что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Ï - te! Son - ne! Et pourquoi donc son - ner ain - si?
 Läü-te! Läü-te! Wo - zu muss ich jetzt läü - ten, Freund?

СКУЛА.
SKOULA.
 SKULÄ.

Più animato. cresc. poco a poco

Жи-вы бу-демъ, пѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у - момъ
Crois - moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per - son - ne. Fa, crois moi,
 Um zu ret - ten un - ser Le - ben, nicht vor Hun - ger zu cre - pt - ren. darnach Wein

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)

бу-демъ и съви-номъ. Зво-ни! зо-ви на родъ!
tous les deux i - ci, Son - nons lu - larme, a - mi!
 krie - gen wir uns fein. He, läüt! die Sturmglock, Freund!

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -
Ho - là, Vai - rain tin - tant jo - yeux, Vous -
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Allegro moderato. ♩ = 112.

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - là! vi - le,
He Hört zu! Recht -

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -
dit: ve - nez, en - fans et vieux! Le-cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou-
bei ihr Alf! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - достъ по - достъ по - вѣ -
Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгаетъ народъ.)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - vle ve - nez tous!
Säu - men eilt her - bei!

(Le peuple accourt en foule
de différents côtés.)
(Das Volk läuft von allen Sei -
ten herbei.)

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.
EROSCHKA
ERÖSCHKA.

СКУЛА,
SKOULA.
SKULÄ.

ХОРЪ.
CHOR.
CHOR.

K Animato.

Soprani.
Аль По-лов-цы? что?
Pour - quoi ce bruit? Ah!
Rückt Feind her-an? Ei!

Али.
Э - ки зво-ны! ба-тюшки! По-лов-цы что-ли что!
Pour - quoi ce bruit? Ré - pon - dez! Qui nous me - na - ce? Ah!
Welch ein Ge - läut! Was macht Lärm? Was soll das heis - sen? Ei!

Tenori.
По - жарь что-ли? что тамъ? что?
Pour - quoi ce bruit? Par - lez! Ah!
Wo brennt es denn? Saut uns! Ei!

Bassi.
Что тамъ? что та - ро - е? что что!
Qu'est - ce? Et pour - quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be - deu - tet das? Ei!

K Animato.

(Съ важностью)
(Avec emphase)
Sostenuto. (Mit Ernst.)

Pa - достъ намъ, ра - достъ, бра - ти - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Pa - достъ намъ, ра - достъ, бра - ти - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

trem. **Sostenuto.**

Animato assai.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Animato assai.

Вокальные тексты:

Да э - то пья - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
I - vro - gnes, vou - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
 Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

и впрямь вѣдь!
I - vro - gnes;
 На, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
Hon - te! ces brail -
 Sie sinds! На, ihr

Animato assai.

Музыкальный фрагмент фортепиано. Темп: Animato assai.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Animato assai.

Вокальные тексты:

Ахъ о - ни пья - ни - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!
A - vez - vous bu dé - jà trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
 Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пья - ни - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
- lards maudits, out dé - jà bu beaucoup trop de vin, trop de vin Des le ma - tin!
 Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun, was lärnt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дятъ, на - - родъ му - - тятъ про - - по - и - цы
Ces brail - lards ont - - bu trop de vin - - ce ma - tin!
 Wie sie schreien! ge - - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

Музыкальный фрагмент фортепиано. Темп: Animato assai.

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щихъ ихъ. го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'ici. drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve cou - chés vous se -
 He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щихъ! Та - щихъ! Го - ни! Го - ни!
la ca - ve, al - lez, drô - les, quit - tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

(важно)
(Acc emphasis)
Sostenuto.
 (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Hört! Recht - gläub' - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Hört! Recht - gläub' - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Вонъ. вонъ!
rez mieux!

aus! Fort!

Вонъ. вонъ!
ces lieux!

aus! Fort!

Sostenuto.

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
ERÖSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лц-рій! Нашъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
 Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fon - de!
 Sei er ver - dammt auf e - wig!

p cresc.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

ба-люш - ка Сѣ - вер - скій! И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!
il re - vient, Dieu mer - ci! Et la joie a - bon - de!
 I - gor kommt! ist schon da! I - gor Swja - to - sla - - witsch!

Teneri *a tempo*
 Bassi

Экъ бре-шуть съ пе - ре - по - ю то!
Non, drö - le, tu nous ments en - cor!
 Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

a tempo sf

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

Не - вѣ - риль - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - па то
Re - gar - de là - bas, vois, toi mê - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
 Duglaubsts nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p collaf

по троп-жѣ то съ кня-ги-ней то самъ про-шелъ, а вонъ и
Dans ce sen-tier, près du Krem-lin: Est-ce I-gor te-nant la
 mit sei-ner Frau. Er-keunst sei-nen Helm, sein Speer? Und hin-ter

конъ е-го, и ше-ломъ е-го, и по-лов-чинъ, что сънимъ при-ѣ-халъ - вонъ!
main De cel-te qu'il ai-me, Et par-lant a-vec ce grand Po-lov-tse, Hein?
 ih-nen her geht der Pö-lov-zer der mit dem Für-sten an-ge-kom-men! Da!

cresc.

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
 ERÖSCHKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ви дишь?
Vois donc!
 Sielst du?

CHOR.

Sopran. *ff* Князь! *p* Князь, *p* князь!
Al! *C'est bien*
 Alt *ff* Fürst! *p* Fürst! Fürst!
 Tenor *ff* Князь! *p* Князь, *p* князь!
Al! *C'est bien*
 Bass *ff* Fürst!

M Allegro molto. ♩ = 152.

f *ff* *cresc.* poco a poco

cresc.
Нашъ *lui,*
cresc. князь!
Oui!

ist's
cresc. ju!

Нашъ *lui,* князь!
Oui! Эй вы! Зво -
f Fi - te! qu'on
He, zieht die

(Снова звонятъ.)
(Ils sonnent de nouveau.)
(Sie läuten von Neuem.)

ff
Эй!
Ah!
Ei!

ff
Эй!
Ah!
Ei!

f
Ско - рѣ - е бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов -
Cou - rez donc! la ci - té doit bien - tôt ê - tre

f
Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den

ни - те! Ско - рѣ - е и - ди - те, ско - рѣ - е и - ди - те, по - лов -
son - ne à lou - te ro - lé - e, La vil - le i - ci doit ê - tre

Glo - ckel He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Толпа все больше и больше прибывает. Некоторые идут к Овлуру и приставят сь распросами.)

(La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et lui adressent des questions.)

(Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Ovlur und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tu - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. Wirk - lich

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tu te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

ти - л - - - ся в прав - - - ду князь?
prince est de re tour!

ist er heim - ge - kehrt?

ти - л - - - ся в прав - - - ду князь?
prince est de re tour!

cresc.
 poco a poco

(Звонятъ снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa
Ah!
Gott

Pa
Ah!
Gott

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тецъ нашъ
Tri - om - phe! *tri - om - phe!* *Le prin - ce*

Gott schickt uns den Ret - ter, den Va - ter

Во-ро-тил-ся! Э-ка ра-дость! Э-ко
Quel tri - om - phe! *C'est le prin - ce!* *Il est*

Un - sern Für - sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)
(Greise und Boyaren treten ein)

дость по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi -
schickt uns ein gros - - - ses

дость по - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi -
schickt uns ein gros - - - ses

ро-ди-мыи вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нье во-ро-тил-ся
est li - bre! Il re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -

des Vol - kes! Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!

сча-стье! Вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на счас-тье, на спа-се-нье во-ро-тил-ся
li - bre! Il re - vient, Dieu le sau - va. Pour nous en - fin le bon - heur re - naî -

Plötz - lich ist er heim - ge - keh - ret für das Wohl des gan - zen Vol - kes!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÁ
SKULÂ.

ХОРЪ II.
Старцы и бояре.
SECOND CHŒUR.
de boyards et de vieillards.
ZWEITER CHOR.
(der Greise und der Boyaren.)
ХОРЪ I.
PREMIER CHŒUR.
ERSTER CHOR.

Più lento.

ВАМЪ!
là!
Glück!

ВАМЪ!
là!
Glück!

КНЯЗЬ!
tra!

Но!

КНЯЗЬ!
tra!

Но!

Tenori

Bassi

Кто пер-выи радость намъ по-вѣ-далъ? кто? —
Qui donc a dit que le prince est i - ci?

Wer hat zu - erst ver - brei - tet das Ge - rücht?

Più lento.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, Гу -
Nous, qui l'a - vons vu, Dieu mer - ci! Eh!
Wir, ar - men Gu - dok - spie - ler, Herr! des

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, Гу -
Nous, qui l'a - vons vu, Dieu mer - ci! Eh!
Wir, ar - men Gu - dok - spie - ler, Herr! des

Гу - доч - ни - ки?
Com - ment? c'est vous?

Gu - dok - spie - ler?

доч - ни - ки, о - тець, гу - доч - ни - ки, ба - тьюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous l'a - vous fait pro - cla - mer.

gu - ten Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd' - ger Greis.

mf

Слу - ги кра - моль - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -

Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тьюш - ка, мы не Га - лиц - ки - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -

Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.

Га - лиц - ка - ро?..
mir Ga - litz - ki

Auf - rüh - rers ja?

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vous une â - me trop hon - nê - te.

Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.

mf

Съгра - моль - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -
Pour - tant on vous a rus sou - vent a -
 Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, а - то дру-ги - е, мы
Quoi, par - mi ces vau-riens? Oh ca - lom - ni - e! Et
 Nein, mit ihm hat - ten wir gar kei - nen Um - gang. Sehr
 ди - лись вы!
avec les siens!
 Га - ли - sky?

И - го - ре - вы, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е..
n'est - ce donc rien, D'a - voir son - né pour la fê - te?
 tren Un - ter - than, sind wir un - serm Für - sten I - gor...
 Ну, бла - го вамъ. на
Al - lez! c'est bien. Pre -
 Nun, heu - te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
 (Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
 (Sie übergeben den Lohn den Gudsökspielern.)

ра - дос - тяхъ мы ста - ро - е за - бу - демъ, и - ди - те съ ми - ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don - ne, On vous par - don - ne!
 Al - les freun; des Für - sten Rück - kehr fei - ern! Gott euch be - ra - the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

Гой, гу - лий! Гой,
Ahl! Fi - ce - le
Hei - sa, trinkt! Hei -

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÁ.

Гу - лий во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш -
A ta san - té, su - bli - me pè - re, Nous al -
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

Piano.

гу - лий! Эй, гу - ди гу - ди гу - докъ, во
pè - re! On boi - ra, jès - pè - re!
sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

ки род - но - ро! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву
ions boi - re jès - pè - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le
un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dok; ei, spiel ein fei - nes

marcato assai

сла - ву кня - зя Съ - вер - ска - ро!
Gou - dok joue en - cor Pour I - gor!
dok; ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя, кня - зя Съ - вер - ска - ро!
prin - ce. Vice I - gor, vive I - gor!
Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

2й ХОРЪ.

(Старцы и бояре)
SECOND CHŒUR.
(les vicillards et les boyards.)
ZWEITER CHOR.
(die Boyaren und die Greise.)

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92.$
sempre alla breve

Tenori. *p*

Знать, Господь мо-ль-бы у-слы-шатъ, ми-лос-ть на-мъ съ-ю яв-ли-еть, ра-дос-ть на-мъ Онъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en

Bassi. *p*

Nicht um-sonst war un-ser Fle-hen: den ge-lieb-ten gu-ten Für-sten hat Gott heim-ge-

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92.$

p

1й ХОРЪ. (народъ)

1er CHŒUR. (le peuple)
1ster CHOR. (das Volk)

Sopr. **B** *f*

Князь изъ плѣ-на къ намъ вер-нул-ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Alt. *f*

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Ten. *f*

Князь изъ плѣ-на къ намъ вер-нул-ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Bass. *f*

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

2й ХОРЪ.

SECOND CHŒUR.
ZWEITER CHOR.

Tenori.

по-сы-ла-еть, князь вер-нул-ся къ намъ домой!
ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon - heur!

Bassi.

führt, ge-ret - tet, uns be-wahrt mit starker Hand!

B *f*

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -
Qui - vre peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -
Qui - vre peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.
 ERÖSCHKA.

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нець,
Il faut al - ler en fou - le, et sa - lu - er le mâ - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нець,
Il faut al - ler en fou - le, et sa - lu - er le mâ - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

СКУЛА,
 SKOULA.
 SKULA.

1^й ХОРЪ.
 1^{er} CHOEUR.
 1^{ster} CHOR.

пой. - теур. И - демъ, и -
Al - lons, al -

kehr. Да - hin muss

пой. - теур. И - демъ, и -
Al - lons, al -

kehr. Да - hin muss

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her - an, ge - schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her - an, ge - schwind!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъмы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъмы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

f

2^o ХОРЪ.
 SECOND CHOR.
 ZWEITER CHOR.

Tenori. *f ritard.* Poco meno mosso $\text{♩} = 80.$

Строй! Мы пой-демъ въ дѣ - ти - нецъ князяю. Мы по - кло - ним -
Paix! C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre - miers hur -

Bassi. *f*

Halt! Lasst uns gehn zu - - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard. Poco meno mosso $\text{♩} = 80.$

dim. *p ben legato*

ся е - му. Жди - те здѣсь, кня ро - ду вый - ти со - из - во - лѣть И - горь князь.
rahs jo - yeux. Vers le prince on ca se ren - dre. At - ten - dez - nous en ces lieux.

un - sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei - gen sei - nem Volk der gnäd' - ge Fürst.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
 (Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D

mf Sopr.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - детьъ князь - ю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.

Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - детьъ князь - ю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

1^й ХОРЪ.
 1^е ЧЛЕНЪ.
 1^й ЧОР.

D

mf

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ: изъ домовъ многіе выносятъ хлѣбъ да соль)
(La foule s'accroit peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)

намъ ид - ти. Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лыи на - до при - о - дѣть - ся
nos a - veux! On se pa - re pour la fê - te; Voi - les d'or, flot -
 Wies sich schickt. (Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es zieht geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern
 Brod und Salz hinaus.)
 Wie am Fest - tag mö - ge Je - der sich an - klei - den

wie's sich schickt.

намъ крас - но, при - у - братъ - ся въ лѣн - тахъ а - лыхъ,
tez au vent. Cou - ron - nous de fleurs nos tê - tes;
 sau - ber, fein, mög' sich schmie - cken mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ, да въ серъ - гахъ,
Ren - dons grâce au Dieu clé - ment!
 mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лыи на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
 Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ
Voi - les d'or, flot -
 ju - beln, jauch - zen

всѣмъ гу - лять,
tez au vent.
 in Pu - tiwl.

Въ пѣ - снѣ звон - кой
Cou - ron - nous de
 In hell - tö - nend'

кня - зи сла - вить,
fleurs nos lê - tes.
 Lie - dern prei - sen

въ пѣсняхъ кня - зи
Au so - leil chan -
 un - sern Für - sten

ве - ли - чать.
tons gai - ment!
 Tag und Nacht.

Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous

У - бер - rei - chen muss das Volk ihm

Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous

У - бер - rei - chen muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль,
rend le ciel

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frous

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et

да ви - на,
l'hy - dro - mel.

Salz und Brod.
 Für das Volk muss
 man be - rei - ten
 Quass und Meth.

хлѣбъ да соль,
rend le ciel

при - пас - ти намъ
Al - lons! of - frous

ме - ду, бра - ги,
lui le pain et

да ви - на,
l'hy - dro - mel.

Salz und Brod.
 Für das Volk muss
 man be - rei - ten
 Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играютъ.)
(Les joueurs de goudok jouent.)
(Gudokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

Гой, гу - ляй!
Ah! Fi - ce -
Hei da, trinkt -

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA

Гу - ляй во здравье кня - зя,
A ta san - té, su - bli - me
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

Гой, гу - ляй! Эй, гу -
le pe - re! Gou - dok
Hei da, singt! Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ди, гу -
pe - re, Nous at - lous boi - re, j'es - pe - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato assai

ди гу - докъ! ди во сла - ву кня - зя!
fête I - gor! de no - tre prin - ce!
brumm Gu - dôk! Für - sten!

ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dök; ei, singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

М ХОРЪ.
1-й СПЕИР.
1-й CHOR.

Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, князь изъ плѣ - на кнѣнамъ вер-нул - ся, князь нашъ ба-тюш -
Al. Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, князь изъ плѣ - на кнѣнамъ вер-нул - ся, князь нашъ ба-тюш -
Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

F Allegro marziale.

на же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - гои. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя,
ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - tu - ons - le tous en - sem - ble.

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

на же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - гои. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя,
ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - tu - ons - le tous en - sem - ble.

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го, встрѣ-тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ чес - тно.
Plus per - some i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го, встрѣ-тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ чес - тно.
Plus per - some i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

G Animato.

Вре - мя <i>phant. Les</i>	кра - сно - е <i>poir tous nous</i>	на - - <i>ras - -</i>	ста - ло. <i>sem - ble.</i>
Tu - ge -	mach ver -	gang - ner	Zei - ten.
Знать не да - ромъ <i>phant. Pour nous c'est</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> er ge - kom - men.	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> Un - ge - mach ver -	ра без - доль - я. <i>dra la - gloi - re.</i> gang - ner Zei - ten
Знать не да - ромъ <i>phant. A nous, dans</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>les ba - tail - les,</i> er ge - kom - men,		

G Animato.

Знать не да - ромъ <i>I - gor marche à</i> ist da - hin: wir	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> sind nicht hilf - los,	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> nicht um - sonst ist	ра без - доль - я <i>dra la gloi - re,</i> er ge - kom - men.
вре - мя <i>I - gor</i> ist da -	крас - но - <i>nous ren -</i> hin: wir	е на - <i>dra la</i> sind nicht	ста - ло <i>gloi - re,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Nous rain -</i> ist da -	крас - но - <i>crons dans</i> hin: wir	е на - <i>les ba -</i> sind nicht	ста - ло <i>tail - les,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Les san -</i> und wir	крас - но - <i>glan - tes</i> sind jetzt	е на - <i>re pre -</i> nicht mehr	ста - ло <i>sail - les,</i> hilf - los.

Изъ дѣтница выходитъ на площадь князь Игорь съ княгинею Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ приветствуетъ его.)
 (Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de bayards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)
 (Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüsst das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

нашъ! oui! Heil!				Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	ба - - тюш - no - - tre Für - - sten,
нашъ! oui! Heil!				Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	ба - - тюш - bra - - ve Für - - sten,
нашъ! oui! Heil!	(Coro I e II)			Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	ба - - тюш - ка, no - - tre tapf - ren,
нашъ! oui! Heil!	(Coro I e II)			Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	нашъ et gu - - ten
нашъ! oui! Heil!	Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	здрав - ствуй, no - - tre tapf - ren,	ба - - тюш - ка bra - - ve gu - - ten	нашъ et gu - - ten	князь! I - górl! Heil!

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = 80$.

ка, prince Heil	нашъ I - und	князь, górl! Preis!				нашъ Sa Heil
ка, prince Heil	нашъ I - und	князь, górl! Preis!	же - Sa - Heil	лан - lut! un -	ный von serm	нашъ, prince tapf - ren
ка, Le Heil	нашъ so - und	князь, leil! Preis!	же - li - Heil	лан - non - un -	ный de serm	нашъ, d'an tapf - ren
			же - Sa - Heil	лан - lut, un -	ный I - serm	нашъ, górl, tapf - ren

